Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3088 **2015** **I. Nos. 53239-53250**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3088

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970042-0
e-ISBN: 978-92-1-001364-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53239 to 53250

No. 53239. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on maritime transport. Seoul, 10 November 2010 3

No. 53240. Republic of Korea and Myanmar:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Nay Pyi Taw, 29 December 2010 33

No. 53241. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas for short-term visits by their respective nationals. Moscow, 29 September 2008 51

No. 53242. Republic of Korea and Seychelles:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Seychelles. Seoul, 15 June 2009 89

No. 53243. Republic of Korea and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates on economic, trade and technical cooperation. Abu Dhabi, 13 May 2006 101

No. 53244. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in preventing illegal, unreported and unregulated fishing of living marine resources. Seoul, 22 December 2009 117

No. 53245. Republic of Korea and Mongolia:

Exchange of notes on the simplifications of entry/exit procedures between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 16 January 2009, and Seoul, 28 January 2009 151

No. 53246. Republic of Korea and Slovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Slovak Republic on cooperation in the fields of culture, education and tourism. Seoul, 30 October 2007 159

No. 53247. Republic of Korea and Palau:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Palau for air services between and beyond their respective territories (with annex). Manila, 30 July 2009..... 181

No. 53248. Republic of Korea and Qatar:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories (with annex). Doha, 27 November 2005..... 223

No. 53249. Republic of Korea and Turkmenistan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 6 November 2008..... 291

No. 53250. Republic of Korea and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates for air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 22 November 2005 357

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
Nos 53239 à 53250

Nº 53239. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport maritime. Séoul, 10 novembre 2010 3

Nº 53240. République de Corée et Myanmar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Nay Pyi Taw, 29 décembre 2010 33

Nº 53241. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à faciliter la délivrance de visas pour les séjours de courte durée de leurs ressortissants respectifs. Moscou, 29 septembre 2008 51

Nº 53242. République de Corée et Seychelles :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Seychelles. Séoul, 15 juin 2009 89

Nº 53243. République de Corée et Émirats arabes unis :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à la coopération économique, commerciale et technique. Abou Dhabi, 13 mai 2006 101

Nº 53244. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération en matière de prévention de la pêche illégale, non déclarée et non réglementée de ressources biologiques marines. Séoul, 22 décembre 2009 117

Nº 53245. République de Corée et Mongolie :

Échange de notes sur la simplification des procédures d'entrée et de sortie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 16 janvier 2009, et Séoul, 28 janvier 2009 151

Nº 53246. République de Corée et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et du tourisme. Séoul, 30 octobre 2007..... 159

Nº 53247. République de Corée et Palaos :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Palaos relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Manille, 30 juillet 2009..... 181

Nº 53248. République de Corée et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Doha, 27 novembre 2005 223

Nº 53249. République de Corée et Turkménistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 6 novembre 2008..... 291

Nº 53250. République de Corée et Émirats arabes unis :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abou Dhabi, 22 novembre 2005..... 357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53239 to 53250

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N°s 53239 à 53250

No. 53239

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on maritime transport. Seoul, 10 November 2010

Entry into force: *28 January 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport maritime. Séoul, 10 novembre 2010

Entrée en vigueur : *28 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties),

Recognizing the importance of maritime transport relations between the two States,

Desiring to further develop the friendly relations between the two States and to strengthen the co-operative ties already existing between them in the field of maritime transport, on the basis of the principles of freedom of merchant navigation, mutual benefit and fair competition,

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are:

to regulate and develop the commercial maritime relations between the two States;

to ensure effective navigational and shipping co-ordination;

to contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

"vessel of a Party" means any vessel registered in the territory of the State of either Party and flying its flag in compliance with its legislation. This term, however, shall not include warships and other government ships operated for non-commercial purposes, fishing vessels, hydrographic vessels, oceanographic vessels, scientific research vessels, sport vessels and pleasure vessels;

"member of the crew" means the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;

"competent authorities" means, with respect to the Republic of Korea, the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs and with respect to the Russian Federation, the Ministry of Transport of the Russian Federation;

"shipping company of a Party" means an organization operating vessels engaged in international maritime traffic, which is established in accordance with the legislation of the State of that Party and has its domicile in the territory of that State.

Article 3

1. The Parties shall:
   (a) encourage their shipping companies to co-operate, on the basis of mutual benefit, in order to facilitate the operation of regular shipping services for transportation of passengers and cargoes between the ports of the States of the Parties open to the entry of foreign vessels;
   (b) co-operate to eliminate the obstacles which might hamper the development of sea trade between the ports of the States of the Parties;
   (c) not hinder the participation of the vessels of either Party in sea trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States;
   (d) co-operate in compliance with the principle of fair competition in order to promote the sound development of maritime transport of both States.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in sea trade between the ports of the States of the Parties in accordance with international agreements to which the Republic of Korea and the Russian Federation are Parties.

Article 4

1. Each Party shall grant to vessels of the other Party the same treatment as it grants to its own vessels engaged in international voyages in respect of free

access to ports and their use for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, provision of berths, payment of tonnage and other port dues, carrying out of normal commercial operations and use of services intended for navigation.

2. Each Party shall grant to vessels flying the flag of a third State and operated by shipping companies of the other Party the treatment specified in paragraph 1 of this Article, if it does not contradict international obligations or the legislation of the State of the first-mentioned Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not:
   (a) apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
   (b) apply to the activities reserved by each Party for its own organizations including, in particular, cabotage, pilotage, towing and salvage;
   (c) oblige one Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
   (d) affect the regulations concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 5

Each Party shall adopt, within the limits of the legislation of its State, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, the carrying out of customs control and other formalities required in ports.

Article 6

1. Each Party shall grant to the shipping companies of the other Party the right to use, for the purpose of making payments, incomes and other receipts derived from maritime services rendered within the territory of the State of the first-mentioned Party.

2. Each Party shall grant to the shipping companies of the other Party the right to transfer the incomes and other receipts referred to in paragraph 1 of this Article in freely convertible currencies to the territory of the State of the latter Party, or to the territories of third States, in an expeditious manner, without imposing discriminatory taxes or any other conditions not required by the legislation of the State of the first-mentioned Party.

Article 7

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Party sail from one port to another port of the State of the other Party to unload inward cargo and/or to allow passengers from abroad to disembark, or to load outward cargo and/or to allow passengers for foreign States to embark, it shall not be regarded as cabotage.

Article 8

1. Each Party shall recognize the documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by the other Party.

2. The vessels of either Party holding duly issued tonnage certificates shall not be subject to re-measurement in the ports of the State of the other Party and all relevant port dues shall be collected on the basis of these certificates.

Article 9

1. If a vessel of one Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Party, the latter Party shall give the same assistance to the vessel, its crew, cargoes and passengers as is accorded, in like circumstances, to its own vessels, their crews, cargoes and passengers, and shall notify the relevant authorities of the first-mentioned Party without delay, and give them all necessary information and assistance.

2. The cargoes and articles unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this Article, shall not be liable to any customs duties, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party.

Article 10

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the relevant authorities of the other Party. The said identity documents are:

in respect of the Republic of Korea - Seafarer's Book or Seafarer's Identity Document;

in respect of the Russian Federation – Seaman's Passport or Seafarer's Identity Document.

Article 11

Members of the crew of the vessel of one Party holding the identity documents referred to in Article 10 of this Agreement may go a shore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party, in accordance with the regulations in force in that port, provided that the master of the vessel has submitted the crew list to the relevant local authorities. Both on going ashore and returning on board the vessel, the above-mentioned persons shall comply with the established border and customs control in that port.

Article 12

1. Holders of the identity documents referred to in Article 10 of this Agreement supplemented by a passport shall be permitted, irrespective of the means of transportation used, to enter, leave or pass in transit through the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board another

vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the relevant authorities of the other Party in accordance with the laws and regulations of the State of that other Party.

2. In all cases referred to in paragraph 1 of this Article, the passport must bear the visa issued by the other Party. This visa shall be granted as quickly as possible.

3. If a member of the crew, holding the identity document referred to in Article 10 of this Agreement supplemented by a passport, is disembarked in a port in the territory of the State of the other Party for reasons of health, or other grounds recognized as valid by the relevant authorities of that Party, such authorities shall give the necessary authorization for the member of the crew to remain within the above-mentioned territory to receive medical attention or to be hospitalized or to return to his own State or to proceed to another port of embarkation by any means of transportation.

Article 13

1. Without prejudice to the provisions of Articles 11and 12 of this Agreement, the regulations of the States of the Parties, relating to the entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in their territories.

2. Each Party reserves the right to deny entry into the territory of its State to any person possessing the identity document referred to in Article 10 of this Agreement, whom it considers undesirable.

Article 14

Representatives of the competent authorities of the Parties can periodically meet alternately in the Republic of Korea and the Russian Federation at the request of either of the Parties for consideration of the course of implementation of this Agreement and discussion of any other matters of mutual interest relating to maritime transport. In such meetings, the representatives may, in particular:

(a) discuss any matter of mutual interest arising from this Agreement;
(b) study ways of enhancing co-operation in the field of maritime transport;
(c) discuss sea trade matters as provided for in Article 3 of this Agreement;
(d) make recommendations to the respective shipping companies of the Parties on appropriate measures deemed necessary to implement the provisions of this Agreement more effectively.

Article 15

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties. In case no agreement is reached the disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 16

Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, assist in establishing in the territory of its State joint ventures in the field of maritime transport as well as branches and/or representative offices of the shipping or shipping-related companies of the other Party.

Article 17

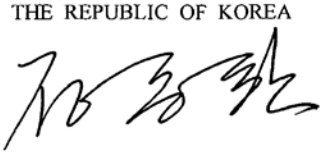
1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other through diplomatic channels that all internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended thereafter for the successive three-year periods unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate the Agreement not less than six months before the expiration of any of the above-mentioned periods.

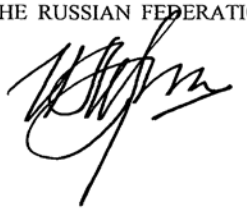
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 10th day of November 2010, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 해상운송에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국 간 해상운송 관계의 중요성을 인식하고,

상업항행의 자유, 호혜 및 공정경쟁의 원칙에 입각하여 양국 간 우호관계를 더욱 발전시키고, 해상운송분야에 있어 양국 간 기존의 협력 관계를 강화시키기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적은
양국 간의 상업적 해운관계를 규제 및 개발하고
효과적인 항행 및 해운협력을 보장하며
양국 간의 통상 및 경제 관계 발전에 일반적으로 기여하는 것이다.

제 2 조

이 협정의 목적상,

"당사국의 선박"이라 함은 어느 한쪽 당사국의 영토에 등록된 선박으로서 그 당사국의 법령에 따라 당해 당사국의 국기를 게양하고 있는 선박을 의미한다. 그러나 이 규정은 군함과 비상업적 목적으로 운용되는 그 밖의 관용선, 어선, 수로측량선, 해양조사선, 과학연구용 선박, 스포츠용 선박 및 레저용 요트는 포함하지 아니한다.

"선원"이라 함은 선박이 항해하는 동안 승선하여 선박의 운항 및 서비스와 관련된 업무에 실제로 고용되고 선원 명부에 등재되어 있는 선장 및 그 밖의 모든 자를 의미한다.

"권한 있는 당국"이라 함은 대한민국의 경우 국토해양부, 러시아연방의 경우 교통부를 의미한다.

"당사국의 해운회사"라 함은 국제 항행에 종사하는 선박을 운영하고 있는 조직으로 당해 당사국의 법령에 따라 설립되고 그 당사국 영토 내에 주소지를 둔 해운조직을 의미한다.

제 3 조

1. 당사국은
   가. 당사국의 해운회사가 호혜주의에 기초하여 외국선박에 개방된 당사국의 항만 간 여객 및 화물운송을 위한 정기선 해운서비스 운영을 촉진시키기 위하여 상호 협력하도록 장려한다.
   나. 당사국 항만간의 해상교역 발전을 저해할 수 있는 장애요인을 제거하는데 협력한다.
   다. 어느 한쪽 당사국의 선박이 다른 쪽 당사국 항만과 제3국 항만 간의 해상 교역에 참여하는 것을 방해하지 않는다.
   라. 양국 해운의 건전한 발전을 도모하기 위하여 공정 경쟁의 원칙에 의거하여 협력한다.

2. 이 조의 규정들은 대한민국과 러시아연방이 당사자인 국제협약에 따라 당사국의 항만 간 해상교역에 참여하는 제3국 선박의 권리에 영향을 미치지 않는다.

제 4 조

1. 각 당사국은 화물의 적재·하역 및 여객의 승선·하선을 위한 항만으로의 자유로운 접근 및 이용, 선석 제공, 톤세 및 그 밖의 항만이용료의 지급, 일반 상업 활동의 수행 그리고 항행 목적 서비스의 이용과 관련하여 국제항행에 종사하는 자국 선박에게 부여하는 것과 동일한 대우를 다른 쪽 당사국 선박에게 제공한다.

2. 각 당사국은 국제적 의무나 자국의 법령에 저촉되지 아니하는 한, 이조 제1항에 명시된 대우를 다른 쪽 당사국 해운회사가 운영하는 제3국 국기 게양 선박에게 제공한다.

3. 이 조 제1항과 제2항의 규정은
   가. 외국 선박에 개방되지 않은 항만에는 적용되지 아니한다.
   나. 특히, 연안 해운, 도선, 예선 및 해상구조를 포함하여 당사국이 자국 기관에 유보한 활동에는 적용되지 아니한다.
   다. 어느 한쪽 당사국이 자국 선박에게 제공하는 강제도선 요건의 면제를 다른 쪽 당사국 선박에게 적용해 줄 것을 강제하지 아니한다.
   라. 외국인의 입국, 체류 및 출국에 관한 규정에는 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

각 당사국은 해상교통의 촉진 및 원활을 도모하고 불필요한 체선을 방지하며 항만에서 요구하는 통관 및 그 밖의 절차를 최대한 신속하고 간소화하기 위하여 자국의 법령의 범위 안에서 적절한 모든 조치를 취한다.

제 6 조

1. 각 당사국은 자국 영토 내에서 해운서비스의 제공을 통해 얻은 소득 및 그 밖의 수익을 지불에 사용할 수 있는 권리를 다른 쪽 당사국 해운회사에 부여한다.

2. 각 당사국은 다른 쪽 당사국 해운회사에 이 조 제1항에 언급된 소득 및 그 밖의 수익을 자유태환통화로 신속하게 차별적 세금이나 자국의 법령에서 요구하지 않는 조건을 부과함이 없이 다른 쪽 당사국 또는 제3국으로 송금할 수 있는 권리를 부여한다.

제 7 조

이 협정의 규정들은 연안 해운에는 적용되지 아니한다. 단, 어느 한쪽 당사국의 선박이 수입화물을 하역하거나 외국에서 승선한 여객을 하선시키기 위해 또는 수출화물을 선적하거나 외국으로 향하는 여객을 승선시키기 위해 다른 쪽 당사국의 한 항만에서 다른 항만으로 항해하는 경우는 연안 해운으로 간주하지 아니한다.

제 8 조

1. 각 당사국은 다른 쪽 당사국이 발급하고 인정한 선박국적 증명문서, 톤수 증명서 및 그 밖의 선박문서를 인정한다.

2. 정당하게 발급된 톤수 증명서를 소지한 어느 한쪽 당사국의 선박은 다른 쪽 당사국 항만 내에서 재측정의 대상이 되지 아니하며 이 증명서들을 근거로 관련 모든 항만사용료가 징수된다.

제 9 조

1. 어느 한쪽 당사국 선박이 다른 쪽 당사국 연안에서 난파, 좌초, 조난되거나 혹은 그 밖의 사고를 당한 경우, 다른 쪽 당사국은 자국 선박, 선원, 화물 및 여객에게 부여하는 것과 동일한 지원을 당해 선박, 선원, 화물 및 여객에게 제공하여야 하며, 지체 없이 그 어느 한쪽 당사국의 관계 당국에 이를 통보하고 모든 필요한 정보와 지원을 제공한다.

2. 이 조 제1항에서 언급된 선박으로부터 하역되거나 구조된 화물 및 물품은 다른 쪽 당사국 영토 내에서 사용 또는 소비할 목적으로 인도되지 않는 한 어떠한 관세도 부과되지 아니한다.

제 10 조

각 당사국은 다른 쪽 당사국의 관계 당국에 의해서 정당하게 발급된 선원신분증명서를 인정한다. 당해 신분증명서는 대한민국의 경우 선원수첩 또는 선원신분증명서이며, 러시아의 경우 선원수첩 또는 선원신분증명서를 말한다.

제 11 조

이 협정 제10조에 언급된 신분증명서를 소지한 어느 한쪽 당사국 선박의 선원은 당해 선박이 다른 쪽 당사국 항만에 체류하는 기간 동안 그 선박의 선장이 관계 당국에 선원명부를 제출하였을 경우, 당해 항만에 적용되는 규정에 따라 사증 없이 상륙하여 임시 체류할 수 있다. 다만, 당해 선원은 상륙 및 본선 귀환 시 당해 항만에서의 출입국 및 세관 절차를 준수한다.

제 12 조

1. 이 협정 제10조에 언급된 신분증명서와 함께 여권을 소지한 자는 이용하는 교통수단과 관계없이 소속 선박에 합류하거나 다른 선박으로 승선하기 위해 이동하거나, 본국으로 귀환하거나 또는 다른 쪽 당사국의 법령에 따라 그 당사국의 관계 당국이 승인한 그 밖의 목적으로 그 다른 쪽 당사국의 영토 내로 입국, 출국 또는 통과하는 것이 허용된다.

2. 이 조 제1항에서 언급된 모든 경우에 있어 여권에는 다른 쪽 당사국이 발급한 사증이 첨부되어 있어야 한다. 이 사증은 가능한 신속하게 발급되어야 한다.

3. 이 협정 제10조에서 언급된 신분증명서와 함께 여권을 소지한 선원이 건강 또는 다른 쪽 당사국의 관계 당국이 정당하다고 인정한 그 밖의 이유로 그 다른 쪽 당사국의 영토 내에 있는 항만에 상륙하는 경우, 당해 관계 당국은 동 선원이 의료처치를 받거나 입원하기 위해 또는 운송수단에 관계없이 본국으로 귀환하거나 다른 승선항으로 이동하기 위해 자국 영토 내에 체류할 수 있도록 그 필요한 권한을 부여한다.

제 13 조

1. 이 협정의 제11조 및 제12조의 규정을 침해함이 없이 외국인의 입국,체류 및 출국과 관련한 당사국의 규정들은 그 영토 내에서 계속 유효하다.

2. 각 당사국은 이 협정 제10조에서 언급된 신분증명서를 소지하였다하더라도 자국의 영역에 입국하는 것이 바람직하지 않다고 인정되는 자의 입국을 거부할 권리를 갖는다.

제 14 조

당사국의 권한 있는 당국의 대표는 이 협정의 이행 과정을 심의하고 해상운송과 관련된 그 밖의 상호 관심사항을 논의하기 위해 어느 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우 대한민국과 러시아연방에서 정기적으로 교대로 회의를 가질 수 있다.

그러한 회의에서는 특히 다음 사항을 논의할 수 있다.

가. 이 협정으로 인해 발생하는 상호 이익과 관련된 사항의 논의

나. 해상운송 분야에서의 협력증진 방안 연구

다. 이 협정 제3조에 명시된 해상교역문제에 관한 논의

라. 이 협정의 규정을 보다 효과적으로 이행하기 위해 필요하다고 여겨지는 적절한 조치를 당사국 각각의 해운회사에게 권고하는 것

제 15 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련된 분쟁은 당사국의 권한 있는 당국 간의 직접 교섭에 의하여 해결한다. 합의에 도달하지 못한 경우 분쟁은 외교경로를 통해 해결한다.

제 16 조

각 당사국은 자국의 법률에 따라 다른 쪽 당사국의 해운회사 또는 해운관련회사의 지점과 대표사무소 및 해상운송부문의 합작사업체를 자국의 영토 내에 설립하는 것을 지원한다.

제 17 조

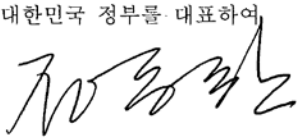
1. 이 협정은 당사국이 협정 발효를 위해 필요한 모든 국내 절차가 완료되었음을 서로에게 외교경로를 통해 통지한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후부터는 어느 한쪽 당사국이 이 협정의 종료 의사를 상기 협정기간이 만료되기 최소 6개월 전에 다른 쪽 당사국에게 서면으로 통고하지 않는 한 3년 단위로 계속하여 자동 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각각 자국의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2010년 11월 10일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



러시아연방 정부를 대표하여

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации по морскому транспорту

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

признавая важность отношений между двумя государствами в области морского транспорта,

желая и далее развивать дружественные отношения между двумя государствами и укреплять уже существующее сотрудничество между ними в области морского транспорта на основе принципов свободы торгового судоходства, взаимной выгоды и справедливой конкуренции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целями настоящего Соглашения являются:

регулирование и развитие отношений в области морского торгового судоходства между двумя государствами;

обеспечение эффективной координации в судоходстве;

содействие в целом развитию торговых и экономических отношений между двумя государствами.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения:

"судно Стороны" означает любое судно, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и плавающее под его флагом в соответствии с его законодательством. Однако этот термин не включает военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях, рыболовные суда, гидрографические суда, океанографические суда, научно-исследовательские суда, спортивные и прогулочные суда;

"член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

"компетентные органы" означают в отношении Республики Корея Министерство территорий, транспорта и морских дел и в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

"судоходная компания Стороны" означает организацию, эксплуатирующую суда, используемые в международном морском судоходстве, которая учреждена в соответствии с законодательством государства Стороны и имеет местонахождение на территории этого государства.

Статья 3

1. Стороны:

a) поощряют свои судоходные компании сотрудничать в целях облегчения регулярного судоходства для перевозки пассажиров и грузов между портами государств Сторон, открытыми для захода иностранных судов, на основе взаимной выгоды;

b) сотрудничают в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами государств Сторон;

c) не препятствуют участию судов одной из Сторон в перевозках морем между портами государства другой Стороны и портами третьих государств;

d) сотрудничают в соответствии с принципом справедливой конкуренции в целях нормального развития морского транспорта обоих государств.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в перевозках морем между портами государств Сторон в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Республика Корея и Российская Федерация.

Статья 4

1. Каждая Сторона предоставляет судам другой Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты и их использования для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, предоставления мест у причала, уплаты корабельных и других портовых сборов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, предназначенных для судоходства.

2. Каждая Сторона предоставляет судам, плавающим под флагом третьего государства и эксплуатируемым судоходными компаниями другой Стороны, обращение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, если это не противоречит международным обязательствам или законодательству государства первой Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи:

a) не применяются в отношении портов, не открытых для захода иностранных судов;

b) не применяются в отношении деятельности, зарезервированной каждой Стороной для своих организаций, включая, в частности, каботаж, лоцманскую проводку, буксировку и спасание;

c) не обязывают одну Сторону распространять на суда другой Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;

d) не затрагивают правил, касающихся въезда, пребывания и выезда иностранцев.

Статья 5

Каждая Сторона принимает в пределах законодательства своего государства все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения необоснованных задержек судов, а также для ускорения и упрощения, насколько это возможно, осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 6

1. Каждая Сторона предоставляет судоходным компаниям другой Стороны право использовать для целей осуществления платежей доходы и другие поступления, получаемые за услуги морского транспорта, предоставляемые на территории государства первой Стороны.

2. Каждая Сторона предоставляет судоходным компаниям другой Стороны

право незамедлительно переводить доходы и другие поступления, указанные в пункте 1 настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте на территорию государства этой другой Стороны или на территории третьих государств без их обложения дискриминационными налогами и без любых других условий, не предусмотренных законодательством государства первой Стороны.

Статья 7

Положения настоящего Соглашения не применяются в отношении каботажа. Плавание судов одной Стороны из одного порта в другой порт государства другой Стороны для выгрузки импортных грузов и/или высадки прибывших из-за границы пассажиров либо погрузки экспортных грузов и/или посадки пассажиров, следующих за границу, не рассматривается как каботаж.

Статья 8

1. Каждая Сторона признает документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные должным образом выданными мерительными свидетельствами, не подлежат переобмеру в портах государства другой Стороны, и все соответствующие портовые сборы взимаются на основе таких свидетельств.

Статья 9

1. Если судно одной Стороны потерпит крушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, эта другая Сторона окажет судну, его экипажу, грузу и пассажирам такую же помощь, какая оказывается в подобных обстоятельствах своим судам, их экипажам, грузу и пассажирам, и безотлагательно уведомит соответствующие власти первой Стороны и предоставит им всю необходимую информацию и содействие.

2. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не будут переданы для использования или потребления на территории государства другой Стороны.

Статья 10

Каждая Сторона признает удостоверения личности моряка, выданные должным образом соответствующими властями другой Стороны.

Такими удостоверениями личности являются:

в отношении Республики Корея – книжка моряка или удостоверение личности моряка;

в отношении Российской Федерации – паспорт моряка или удостоверение личности моряка.

Статья 11

Члены экипажа судна одной Стороны, имеющие удостоверения личности, указанные в статье 10 настоящего Соглашения, могут сходить на берег и находиться в отпуске на берегу без виз в течение времени пребывания их судна в порту государства другой Стороны в соответствии с действующими в этом порту правилами при условии, что капитан судна передал соответствующим местным властям судовую роль.

При сходе на берег и возвращении на судно указанные лица подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 12

1. Владельцы указанных в статье 10 настоящего Соглашения удостоверений личности, сопровождаемых паспортом, имеют право независимо от используемого вида транспорта въезжать на территорию государства другой Стороны, покидать или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно, переезжают на другое судно, возвращаются в свое государство или едут с любой другой целью, одобренной соответствующими властями другой Стороны, в соответствии с законами и правилами государства этой другой Стороны.

2. Во всех случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в паспорте должна быть проставлена виза, выданная другой Стороной. Такая виза будет выдаваться в возможно короткие сроки.

3. Если член экипажа, имеющий указанное в статье 10 настоящего Соглашения удостоверение личности, сопровождаемое паспортом, высаживается в порту на территории государства другой Стороны по причине болезни или по иной причине, признанной обоснованной соответствующими властями этой Стороны, такие власти дадут члену экипажа необходимое разрешение находиться на указанной территории, или вернуться в свое государство, или проследовать в другой порт посадки любым видом транспорта.

Статья 13

1. Без ущерба для положений статей 11 и 12 настоящего Соглашения на территории государств Сторон сохраняют свою силу их правила, касающиеся въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому лицу, имеющему удостоверение личности, указанное в статье 10 настоящего Соглашения, которое она сочтет нежелательным.

Статья 14

Представители компетентных органов Сторон могут периодически встречаться поочередно в Республике Корея и Российской Федерации по просьбе одной из Сторон для рассмотрения хода осуществления настоящего Соглашения и обсуждения любых

других вопросов морского транспорта, представляющих взаимный интерес. На этих встречах указанные представители могут, в частности:

a) обсуждать любые представляющие взаимный интерес вопросы, вытекающие из настоящего Соглашения;

b) изучать пути укрепления сотрудничества в области морского транспорта;

c) обсуждать вопросы перевозок морем, предусмотренных в статье 3 настоящего Соглашения;

d) давать рекомендации соответствующим судоходным компаниям Сторон в отношении принятия надлежащих мер, которые сочтены необходимыми для более эффективного осуществления положений настоящего Соглашения.

Статья 15

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем прямых переговоров между компетентными органами Сторон. В случае если согласие не достигнуто, споры будут урегулироваться по дипломатическим каналам.

Статья 16

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства способствует созданию на территории своего государства совместных предприятий в области морского транспорта, а также филиалов и/или представительств судоходных или связанных с судоходством компаний другой Стороны.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 5 лет и затем будет автоматически продлеваться на последующие 3-летние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения любого из указанных периодов о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Сеуле "10" ноября 2010 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties »,

Reconnaissant l'importance des relations en matière de transport maritime entre les deux États,

Désireux de renforcer les relations amicales qui lient les deux États, ainsi que les liens de coopération qui les unissent déjà dans le domaine du transport maritime, en se fondant sur les principes de liberté de navigation marchande, d'intérêt mutuel et de concurrence loyale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les objectifs du présent Accord sont :

- De réglementer et de renforcer les relations maritimes commerciales entre les deux États ;

- D'assurer une coordination efficace dans le domaine de la navigation et du transport maritimes ;

- De contribuer d'une façon générale au développement des relations commerciales et économiques entre les deux États ;

Article 2

Aux fins du présent Accord :

- L'expression « navire d'une Partie » désigne tout navire immatriculé dans le territoire de l'État d'une Partie et battant son pavillon conformément à sa législation. Cette expression ne comprend cependant pas les navires de guerre et autres navires gouvernementaux utilisés à des fins non commerciales, les navires de pêche, les navires hydrographiques, les navires océanographiques, les navires de recherche scientifique, les navires de sport et les navires de plaisance ;

- L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne effectivement employée pour effectuer pendant un voyage des tâches d'exploitation ou de service à bord d'un navire et dont les noms figurent sur la liste de l'équipage ;

- L'expression « autorités compétentes » désigne, concernant la République de Corée, le Ministère des ressources foncières, des transports et des affaires maritimes, et, concernant la Fédération de Russie, le Ministère des transports ;

- L'expression « compagnie de navigation d'une Partie » désigne une organisation qui exploite des navires affectés au trafic maritime international, qui est constituée conformément à la législation de l'État de cette Partie et dont le lieu d'établissement est situé sur le territoire de cet État.

Article 3

1. Les Parties :
   a) Encouragent leurs compagnies de navigation à coopérer entre elles, sur la base de l'intérêt mutuel, afin de faciliter l'exploitation de services réguliers de navigation pour le transport de passagers et de marchandises entre les ports des États des Parties ouverts à l'entrée de navires étrangers ;
   b) Coopèrent en vue d'éliminer les obstacles susceptibles d'entraver le développement du commerce maritime entre les ports des États des Parties ;
   c) N'entravent pas la participation des navires d'une Partie au commerce maritime entre les ports de l'État de l'autre Partie et ceux d'États tiers ;
   d) Coopèrent conformément au principe de concurrence loyale afin de promouvoir le développement rationnel du transport maritime des deux États.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des navires d'États tiers à participer au commerce maritime entre les ports des États des Parties dans le respect des accords internationaux auxquels la République de Corée et la Fédération de Russie sont parties.

Article 4

1. Chaque Partie accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans des voyages internationaux en matière de liberté d'accès aux ports et de leur utilisation pour charger et décharger des cargaisons et pour embarquer et débarquer des passagers, de fourniture de postes de mouillage, de paiement de droits de tonnage et autres droits portuaires, d'exécution d'opérations commerciales normales et d'utilisation de services destinés à la navigation.

2. Chaque Partie accorde aux navires battant pavillon d'un État tiers et exploités par les compagnies de navigation de l'autre Partie le traitement visé au paragraphe 1 du présent article s'il ne contrevient pas aux obligations internationales ou à la législation de l'État de la première Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :
   a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers ;
   b) Ne s'appliquent pas aux activités réservées par chaque Partie à ses propres organisations, y compris, en particulier, le cabotage, le pilotage, le remorquage et le sauvetage ;
   c) Ne contraignent aucune Partie à accorder aux navires de l'autre Partie des dérogations aux obligations de pilotage qu'elle accorde à ses propres navires ;
   d) N'affectent pas les dispositions réglementaires relatives à l'entrée, au séjour et au départ des étrangers.

Article 5

Chaque Partie adopte, dans les limites de la législation de son État, toutes les mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, éviter les retards inutiles aux navires et accélérer et simplifier, autant que possible, les contrôles douaniers et autres formalités requises dans les ports.

Article 6

1. Chaque Partie accorde aux compagnies de navigation de l'autre Partie le droit d'utiliser, pour effectuer des paiements, les revenus et autres recettes tirés de services maritimes fournis sur le territoire de l'État de la première Partie.

2. Chaque Partie accorde aux compagnies de navigation de l'autre Partie le droit de transférer rapidement vers le territoire de l'État de cette dernière ou vers les territoires d'États tiers, les revenus et autres recettes visés au paragraphe 1 du présent article en devises librement convertibles, sans imposer d'impôt discriminatoire ou toute autre condition non requise par la législation de la première Partie.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Lorsque les navires d'une Partie quittent un port pour se rendre dans un autre port situé sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour décharger leur cargaison entrante et/ou permettre aux passagers étrangers de débarquer, ou pour charger du fret sortant et/ou embarquer des passagers se rendant dans des pays étrangers, ces navires ne seront pas considérés comme faisant du cabotage.

Article 8

1. Chaque Partie reconnaît les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et d'autres documents de navire délivrés ou reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires d'une Partie en possession de certificats de jauge dûment délivrés ne sont pas soumis à un nouveau mesurage dans les ports de l'État de l'autre Partie, et toutes les redevances portuaires pertinentes sont perçues sur la base de ces certificats.

Article 9

1. Si un navire d'une Partie fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes de l'autre Partie, cette dernière fournit la même assistance au navire, à son équipage, aux marchandises et aux passagers que celle qu'elle apporterait, en des circonstances similaires, à ses propres navires, équipages, marchandises et passagers, et notifie immédiatement les autorités compétentes de la première Partie et leur fournit toutes les informations et toute l'assistance nécessaires.

2. Les cargaisons et articles déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis aux droits de douane, à condition qu'ils ne soient pas livrés aux fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 10

Chaque Partie reconnaît les pièces d'identité des marins dûment délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie. Il s'agit des pièces d'identité suivantes :

- En ce qui concerne la République de Corée : le livret de marin, ou la pièce d'identité du marin ;

- En ce qui concerne la Fédération de Russie : le passeport de marin, ou la pièce d'identité du marin.

Article 11

Les membres de l'équipage du navire d'une Partie en possession des pièces d'identité visées à l'article 10 du présent Accord peuvent se rendre à terre et y séjourner temporairement sans visa pendant le séjour de leur navire dans un port de l'État de l'autre Partie, conformément aux règlements en vigueur dans ce port, sous réserve que le capitaine du navire ait soumis la liste des membres de l'équipage aux autorités locales compétentes. Lorsqu'elles se rendent à terre et lorsqu'elles retournent à bord du navire, les personnes susmentionnées se soumettent au contrôle douanier et aux frontières mis en place dans ce port.

Article 12

1. Les titulaires des pièces d'identité visées à l'article 10 du présent Accord, assorties d'un passeport, sont autorisés, quels que soient les moyens de transport utilisés, à entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et à le quitter, pour rejoindre leur navire, être transférés à bord d'un autre navire, retourner dans leur propre État ou voyager à d'autres fins approuvées par les autorités compétentes de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de l'État de cette autre Partie.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le passeport doit être revêtu du visa délivré par l'autre Partie. Ce visa est accordé le plus rapidement possible.

3. Si un membre de l'équipage, titulaire d'une pièce d'identité visée à l'article 10 du présent Accord assortie d'un passeport, est débarqué dans un port situé sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour des raisons de santé ou pour toute autre raison reconnue comme étant valide par les autorités compétentes de cette Partie, ces autorités délivrent l'autorisation nécessaire pour permettre au membre de l'équipage de rester sur le territoire susmentionné afin de recevoir des soins médicaux ou d'être hospitalisé, ou de rentrer dans son État ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par un moyen de transport quelconque.

Article 13

1. Sans préjudice des dispositions prévues aux articles 11 et 12 du présent Accord, les règlements des États des Parties relatifs à l'entrée, au séjour et au départ des étrangers restent applicables sur leurs territoires.

2. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès au territoire de son État à toute personne en possession des pièces d'identité visées à l'article 10 du présent Accord qu'elle considère indésirable.

Article 14

Les représentants des autorités compétentes des Parties peuvent se rencontrer périodiquement, alternativement en République de Corée et en Fédération de Russie, à la demande de l'une des Parties, pour examiner le déroulement de la mise en œuvre du présent Accord et discuter de toute autre question d'intérêt mutuel relative au transport maritime. Au cours de ces rencontres, les représentants peuvent notamment :

a) Discuter de toute question d'intérêt mutuel découlant du présent Accord ;

b) Examiner les moyens de renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime ;

c) Discuter des questions de commerce maritime conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) Formuler des recommandations aux compagnies de navigation respectives des Parties concernant les mesures appropriées jugées nécessaires pour mettre plus efficacement en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 15

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties. Si aucun accord n'est trouvé, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 16

Chaque Partie, conformément à la législation de son État, contribue à créer sur le territoire de son État des coentreprises dans le domaine du transport maritime ainsi que des succursales et/ou des bureaux de représentation des compagnies maritimes ou connexes de l'autre Partie.

Article 17

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'achèvement de toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes successives de trois ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, au moins six mois avant l'expiration de toute période susmentionnée, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 10 novembre 2010, en double exemplaire en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHUNG JONG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[IGOR LEVITIN]

No. 53240

Republic of Korea
and
Myanmar

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Nay Pyi Taw, 29 December 2010

Entry into force: *1 April 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Myanmar

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar sur l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Nay Pyi Taw, 29 décembre 2010

Entrée en vigueur : *1er avril 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the common desire to further develop the friendly relations between the two States, and

Wishing to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic or official passports between the Republic of Korea and the Union of Myanmar,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party holding valid diplomatic or official passports shall have the right to enter into, exit from, or transit through the territory of the other Party without a visa.

2. The persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall enter into, exit from, or transit through ports open to international travelers of the other Party and go through necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the latter's competent authorities.

3. The persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall be entitled to stay in the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry.

4. If the persons mentioned in paragraph 1 of this Article intend to stay in the territory of the other Party for more than ninety (90) days, a written application for a visa shall be made in advance by the diplomatic mission or consular post of the sending Party.

Article 2

1. Nationals of the State of either Party who are assigned to that Party's diplomatic mission or consular post in the territory of the other Party, and who hold valid diplomatic or official passports, shall be granted entry into the territory of the other Party without visa and shall go through necessary visa formalities, in accordance with the laws and regulations of the other Party, for their official stay within ninety (90) days of their entry.

2. The right set forth in paragraph 1 of this Article shall also apply to the family members, who are, in accordance with the laws and regulations of the sending Party, accompanying the member of a diplomatic mission or consular post, provided that they hold valid diplomatic or official passports of the sending Party or that the children's names and photographs are attached to their father's or mother's passport.

Article 3

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least six (6) months before entering into the territory of the other Party.

Article 4

The persons to whom this Agreement applies shall respect the laws and regulations of the host state and observe the rules in force governing the procedures for the entry, leave, stay and transit of foreign nationals.

Article 5

1. Each Party reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any holder of a diplomatic or official passport whom it may consider undesirable. Such refusal shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official passports, as well as information on the procedure for their use, before the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards their diplomatic and official passports no later than thirty (30) days before the entry into force of the changes.

Article 7

If a national of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action and may stay in or exit from the territory of the host country with a fresh passport issued by his/her diplomatic mission or consulate, or with a document confirming the loss issued by the authorities concerned.

Article 8

Any disagreement or dispute arising in the course of the implementation or application of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 9

The Agreement may be amended and supplemented by mutual consent by the Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification and shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall become effective ninety (90) days after the date of the receipt of such notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nay Pyi Taw, on 29th December, 2010 in the Korean, Myanmar and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF MYANMAR

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 미얀마연방 정부 간의 외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 미얀마연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국 간의 우호관계를 더욱 발전시키려는 공동의 희망에 인도되고,

대한민국과 미얀마연방 간의 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대한 여행절차를 간소화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 유효한 외교관 및 관용 여권을 소지한 어느 한쪽 당사국의 국민은 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토에 입국, 출국 또는 경유하는 권리를 가진다.

2. 이 조의 제1항에 언급된 자는 다른 쪽 당사국의 국제여행자에게 개방된 통로를 통해 입국, 출국 또는 경유하여야 하며, 그 당사국의 권한 있는 당국의 관련 규정에 따라 필요한 절차를 거쳐야 한다.

3. 이 조의 제1항에 언급된 자는 입국일로부터 90일을 초과하지 아니하는 기간 동안 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토 내에 체류할 수 있는 권리를 가진다.

4. 만약 이 조의 제1항에 언급된 자가 90일을 초과하여 다른 쪽 당사국의 영토 내에서 체류하고자 하는 경우, 사전에 파견국의 외교공관 또는 영사관에 서면으로 사증 발급 신청을 하여야 한다.

제 2 조

1. 다른 쪽 당사국의 영토 내의 자국 외교공관 또는 영사관에서 근무하도록 임명되고 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 어느 한쪽 당사국의 국민은 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토 내에 입국이 허용되며, 공적 체류를 위해 입국일로부터 90일 이내에 다른 쪽 당사국의 법령에 따라 필요한 사증절차를 거쳐야 한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 권리는 외교공관 또는 영사관에 근무하는 자가 동반하는 가족으로서 파견국의 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지하고 있거나, 부모의 여권에 성명과 사진이 부착된 자녀인 경우에도 또한 적용된다.

제 3 조

어느 한쪽 당사국 국민의 여권 잔여 유효기간은 다른 쪽 당사국의 영토에 입국하기 전 적어도 6월 이상이어야 한다.

제 4 조

이 협정의 적용을 받는 자는 접수국의 법령을 존중하고 외국인의 입국, 출국 체류 및 경유에 관한 절차를 규율하는 시행중인 규정을 준수한다.

제 5 조

1. 각 당사국은 비우호적 인물로 간주되는 외교관 또는 관용 여권 소지자에 대하여 자국 영토에의 입국 또는 체류허가를 거부할 수 있는 권리를 가지며, 그러한 거부는 지체 없이 외교 경로를 통하여 다른 쪽 당사국에게 통보되어야 한다.

2. 각 당사국은 공공질서, 안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 효력을 전부 또는 부분적으로 일시적인 제한을 가하거나 정지시킬 수 있는 권리를 가진다. 이러한 제한이나 정지조치 또는 이의 해제는 외교 경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사국에 통보되어야 한다.

제 6 조

1. 당사국은 이 협정 발효 이전에 외교 경로를 통하여 유효한 외교관 및 관용 여권의 견본과 해당 여권의 사용 절차에 대한 정보를 교환하여야 한다.

2. 당사국은 자국의 외교관 및 관용 여권상의 모든 변경사항을 늦어도 그것이 시행되기 30일 이전에 외교 경로를 통하여 상호 통보하여야 한다.

제 7 조

어느 한쪽 당사국의 국민이 다른 쪽 당사국의 영토 내에서 여권을 분실한 경우, 분실자는 접수국의 관련 기관에 적절한 조치를 취하도록 통보하여야 하며, 자국 외교공관 또는 영사관에서 발급한 새로운 여권 또는 접수국의 관련 기관이 발급한 분실 확인 문서를 소지하고 접수국의 영토에 체류 또는 출국할 수 있다.

제 8 조

이 협정의 시행 또는 적용 과정에서 발생하는 모든 의견 불일치나 분쟁은 당사국간 협상과 협의를 통하여 해결한다.

제 9 조

이 협정은 당사국간 상호 합의에 의해 개정 또는 보충할 수 있다. 개정된 협정은 이 협정의 제10조에 규정된 절차에 따라 발효된다.

제 10 조

1. 당사국은 이 협정의 발효를 위하여 필요한 각자의 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보하여야 한다. 이 협정은 나중의 통보를 받은 날에 발효되며 무기한 유효하다.

2. 어느 한쪽 당사국은 외교 경로를 통하여 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 협정의 종료는 다른 쪽 당사국이 그러한 통보를 받은 날부터 90일 후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2010년 12월 29일 네피도에서 동등하게 정본인 한국어, 미얀마어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

미얀마연방 정부를 대표하여

[TEXT IN MYANMAR – TEXTE EN BIRMAN]

ကိုးရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့အကြား သံတမန်နှင့်အထူး နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်သူများအား အပြန်အလှန် ဗီဇာကင်းလွတ်ခွင့် ပေးရေးဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ (ဤမှ နောင်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်။) တို့သည် နှစ်နိုင်ငံ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုကို ပိုမိုတိုးမြှင့်ရန် ဆန္ဒရှိသည် ဖြစ်၍လည်းကောင်း၊ နှစ်နိုင်ငံမှ သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့်အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်သူများအတွက် ခရီးသွားလာရေး လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ ရှင်းလင်းလွယ်ကူမှု ရှိစေရန် ဆန္ဒရှိသည် ဖြစ်၍ လည်းကောင်း၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်။

အပိုဒ် (၁)

၁။ တရားဝင် အတည်ဖြစ်သော သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်ထားသည့် စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် ဗီဇာ မပါရှိဘဲ တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ယင်းမှ ထွက်ခွါခြင်း၊ သို့တည်းမဟုတ် ဖြတ်သန်းသွားလာခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်ခွင့်ရရှိကြရမည်။

၂။ အထက်အပိုဒ်ခွဲ(၁) ၌ ဖော်ပြထားသူများသည် နိုင်ငံတကာ ခရီးသည်များအတွက် ဖွင့်လှစ်ထားသည့် အခြား တစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဝင်ပေါက်ထွက်ပေါက်များမှ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထွက်ခွါခြင်း သို့မဟုတ် ဖြတ်သန်းသွားလာခြင်း ပြုလုပ်ရမည်။ ယင်းသို့ ပြုလုပ်ရာတွင် အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ အာဏာပိုင်များမှ သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ လိုအပ်သည့် လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ အထက်အပိုဒ်ခွဲ(၁)၌ ဖော်ပြထားသူများသည် ၄င်းတို့ဝင်ရောက်သည့် နေ့ရက်မှ အစပြု၍ အခြားတစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း၌ ရက်ပေါင်း ကိုးဆယ် (၉၀)ထက် မကျော်လွန်သည့်ကာလအထိ ဗီဇာ မပါဘဲ နေထိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၄။ အထက်အပိုဒ်ခွဲ(၁)၌ ဖော်ပြထားသူများသည် အကယ်၍ အခြားတစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း၌ ရက်ပေါင်းကိုးဆယ် (၉၀)ထက် ကျော်လွန်နေထိုင်ရန် ရည်ရွယ်ပါက ယင်းနိုင်ငံရှိ သံတမန်အဖွဲ့ သို့တည်းမဟုတ် ကောင်စစ်ရုံးက တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံသို့ စာဖြင့် ကြိုတင်လျှောက်ထားရမည်။

အပိုဒ် (၂)

၁။ အခြားတစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းရှိ သံရုံး သို့မဟုတ် ကောင်စစ်ရုံးသို့ ခန့်အပ်ခြင်း ခံရပြီး တရားဝင် အတည်ဖြစ်သည့် သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ်များ ကိုင်ဆောင်သော စာချုပ်ဝင် တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအား တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဗီဇာ

မပါရှိဘဲ ဝင်ရောက်ခွင့် ပေးရမည်။ ထို့နောက် ယင်းတို့၏ တရားဝင်နေထိုင်ခွင့်အတွက် ယင်းတို့ စတင်ဝင်ရောက်သည့် နေ့ရက်မှ အစပြု၍ ရက်ပေါင်း ကိုးဆယ် (၉၀) အတွင်း ဗီဇာနှင့်စပ်လျဉ်း၍ လိုအပ်သည့် လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်များကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စေလွှတ်သည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများ စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ သံရုံး (သို့မဟုတ်) ကောင်စစ်ရုံးအဖွဲ့ဝင်အား မှီခိုလိုက်ပါလာသည့် မိသားစုဝင်များအနေဖြင့် တရားဝင် အတည်ဖြစ်သော သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ် (သို့မဟုတ်) အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်ထားလျှင်ဖြစ်စေ၊ သားသမီးများ၏ အမည်နှင့် ဓါတ်ပုံများသည် ဖခင် (သို့မဟုတ်) မိခင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် ပူးတွဲထားလျှင် ဖြစ်စေ၊ အထက်အပိုဒ်ခွဲ (၁)ပါ အခွင့်အရေးသည် ယင်းတို့နှင့်လည်း အကျုံးဝင် သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် (၃)

စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံ၏နိုင်ငံသားများ ကိုင်ဆောင်သည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်သည် အခြားတစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း မပြုမီ အနည်းဆုံး (၆)လ ခိုင်လုံခြင်း ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် (၄)

ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်အကျုံးဝင်သက်ဆိုင်မှု ရှိသူများသည် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လေးစားပြီး၊ နိုင်ငံခြားသားများ အတွက် ပြည်ဝင်၊ ပြည်ထွက်၊ ပြည်နေနှင့်ပြည်ဖြတ် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းသည့် တည်ဆဲဥပဒေများကို လိုက်နာစောင့်ထိန်းရမည်။

အပိုဒ် (၅)

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြားတစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ် (သို့မဟုတ်) အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်သူများအနက် မည်သူ့ကိုမဆို မလိုလားအပ်သော ပုဂ္ဂိုလ်ဟု ယူဆပါက အဆိုပါပုဂ္ဂိုလ်အား ပြည်ဝင် (သို့မဟုတ်) ပြည်နေခွင့်ကို ငြင်းပယ်နိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ယင်းသို့ ငြင်းပယ်ကြောင်းကို တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့ သံတမန်လမ်းကြောင်းမှတစ်ဆင့် မဆိုင်းမတွ အကြောင်းကြားရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ပြည်သူ့လုံခြုံရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်တစ်ရပ်လုံး (သို့မဟုတ်) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို ယာယီကန့်သတ်ချုပ်ချယ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ဆိုင်းငံ့ခြင်း ပြုလုပ်ခွင့်ရှိသည်။ ယင်းသို့ ကန့်သတ်ချုပ်ချယ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ဆိုင်းငံခြင်း (သို့မဟုတ်) ဆိုင်းငံ့မှုအား ဖယ်ရှားခြင်း တို့ကို တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့ သံတမန်လမ်းကြောင်းမှတစ်ဆင့် မဆိုင်းမတွ အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် (၆)

၁။ စာချုပ်ဝင်နှစ်နိုင်ငံတို့သည် ၄င်းတို့အသီးသီး အသုံးပြုလျက်ရှိသည့် သံတမန်နှင့် အထူးနိုင်ငံကူးလက်မှတ်နမူနာများ ၄င်းနိုင်ငံကူးလက်မှတ်များ အသုံးပြုမှု ဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကို ဤသဘောတူစာချုပ် စတင်အသက်ဝင်မီ သံတမန်လမ်းကြောင်းမှတစ်ဆင့် အပြန်အလှန် လဲလှယ်ကြရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နှစ်နိုင်ငံတို့သည် ၄င်းတို့အသီးသီး၏ သံတမန်နှင့်အထူးနိုင်ငံကူး လက်မှတ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြုလုပ်ခဲ့သည့် ပြောင်းလဲမှုများ ရှိလျင်၊ ယင်းအပြောင်းအလဲ များ စတင်အသက်ဝင်မီ ရက်ပေါင်း(၃၀)ထက် နောက်မကျစေဘဲ သံတမန်လမ်းကြောင်း မှ အပြန်အလှန် အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် (၇)

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသား တစ်ဦးသည် အခြားတစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း၌ ယင်း၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဆုံးခဲ့ပါက သင့်လျော်သည့် အရေးယူဆောင်ရွက်မှု ပြုလုပ်ရန်အတွက် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များထံသို့ အကြောင်းကြားရမည်။ ယင်းသည် မိမိနိုင်ငံသံရုံး (သို့မဟုတ်) ကောင်စစ်ရုံးမှ ထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်အသစ်ဖြင့် ဖြစ်စေ (သို့မဟုတ်) နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဆုံးကြောင်း သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များမှ အတည်ပြု ထုတ်ပေးသည့် စာရွက်စာတမ်းဖြင့် ဖြစ်စေ၊ အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းတွင် နေထိုင်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ထွက်ခွါခြင်း ပြုနိုင်သည်။

အပိုဒ် (၈)

ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရာ၌ ပေါ်ပေါက်လာသည့် မည်သည့်ကွဲလွဲမှု၊ အငြင်းပွားမှုကို မဆို စာချုပ်ဝင်နှစ်နိုင်ငံအကြား ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်း (သို့မဟုတ်) စေ့စပ်ဆွေးနွေးခြင်းဖြင့် ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ကြရမည်။

အပိုဒ် (၉)

စာချုပ်ဝင်နှစ်နိုင်ငံတို့၏အပြန်အလှန်သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဤသဘောတူ စာချုပ်အား ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ထပ်မံဖြည့်စွက်ခြင်းတို့ ပြုလုပ်နိုင်သည်။ ပြင်ဆင်ချက်သည် ဤသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ်(၁၀)တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းနှင့်အညီ အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်မည်။

အပိုဒ် (၁၀)

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ် အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်စေရေးအတွက် သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့နိုင်ငံ၏ ပြည်တွင်းဥပဒေအရ လိုအပ်သည့် ဆောင်ရွက်ချက်များအားလုံးကို ဆောင်ရွက်ပြီးပြီ ဖြစ်ကြောင်း၊ သံတမန်လမ်းကြောင်းမှ တစ်ဆင့်စာဖြင့် အပြန်အလှန် အကြောင်းကြားရမည်။ နောက်ဆုံး အကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိသည့် နေ့ရက်မှ စတင်ကာဤသဘောတူစာချုပ်သည် အချိန်အကန့်အသတ်မရှိ အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်နေမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံက ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲလိုကြောင်း သံတမန်လမ်းကြောင်းမှ စာဖြင့်အကြောင်းကြားပါက ထိုအကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိသည့်နေ့မှစ၍ ရက်ပေါင်းကိုးဆယ် (၉၀) ပြည့်မြောက်ပြီးချိန်တွင် ဤသဘောတူစာချုပ် ရပ်စဲမှုအတည်ဖြစ်မည်။

သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့နိုင်ငံ အစိုးရမှ နည်းလမ်း တကျအခွင့်အာဏာ အပ်နှင်းခြင်း ခံရသော အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များသည် အသိသက်သေများ ရှေ့မှောက်တွင် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

၂၀၁၀ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (၂၉)ရက်နေ့တွင် နေပြည်တော်၌ မြန်မာ၊ ကိုးရီးယား၊ အင်္ဂလိပ်သုံးဘာသာ မူရင်းနှစ်စုံစီ ပြုလုပ်၍ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည်။ ချုပ်ဆိုထားသည့် စာချုပ်မူအားလုံးသည် ထပ်တူထပ်မျှ တရားဝင် မှန်ကန်သည်ချည်း ဖြစ်သည်။ ဤသဘောတူ စာချုပ်အား အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုရာ၌ ကွဲပြားမှု တစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပေါ်လာပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုသော စာချုပ်သည် လွှမ်းမိုး၍ အတည် ဖြစ်စေရမည်။

ကိုးရီးယားသမ္မတနိုင်ငံ အစိုးရအတွက်	ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရအတွက်

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR SUR L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar (ci-après dénommés « Parties »),

Animés du désir commun d'approfondir les relations amicales qui existent entre les deux États, et

Souhaitant faciliter les procédures régissant les déplacements des titulaires de passeports diplomatiques et officiels entre la République de Corée et l'Union du Myanmar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter ou le quitter.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 entrent sur le territoire, le quittent ou y transitent en passant par les ports ouverts aux voyageurs internationaux de l'autre Partie, et accomplissent toutes les formalités requises conformément à la réglementation appliquée par les autorités compétentes de cette dernière.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée.

4. Si les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant plus de 90 jours, la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie d'envoi doit préalablement présenter une demande de visa par écrit.

Article 2

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont affectés à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie et sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide sont autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie et doivent remplir les formalités de visa requises, conformément aux lois et règlements applicables de l'autre Partie, pour leur séjour officiel dans les 90 jours suivant leur entrée.

2. Le droit énoncé au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres de la famille qui, conformément aux lois et règlements en vigueur dans la Partie d'envoi, accompagnent le membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité émis par la Partie d'envoi ou que le nom et la photographie des enfants soient joints au passeport de leur père ou de leur mère.

Article 3

La durée de validité du passeport des ressortissants de l'une ou l'autre Partie doit être d'au moins six mois avant leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique respectent les lois et règlements de l'État hôte et respectent les règles en vigueur régissant les procédures d'entrée, de sortie, de séjour et de transit des ressortissants étrangers.

Article 5

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel qu'elle peut juger indésirable. Ce refus est notifié sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie se réserve le droit d'instaurer des restrictions temporaires ou de suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. L'imposition de telles restrictions ou suspensions, ou leur levée, est notifiée sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels valides, ainsi que des renseignements relatifs à leur utilisation, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leurs passeports diplomatiques et officiels au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 7

Si un ressortissant d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il en informe les autorités compétentes du pays hôte pour que des mesures appropriées soient prises et il peut rester sur le territoire du pays hôte ou le quitter avec un nouveau passeport délivré par la mission diplomatique ou le poste consulaire de son pays, ou avec un document attestant la perte délivré par les autorités compétentes.

Article 8

Tout désaccord ou tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociation ou de consultation entre les Parties.

Article 9

Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Les Parties s'informe mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et reste en vigueur pour une période indéterminée.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant, par la voie diplomatique, une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nay Pyi Taw, le 29 décembre 2010, en deux exemplaires en langues coréenne, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHO BYUNG-JAE]

Pour le Gouvernement de l'Union du Myanmar :

[MIN LWIN]

No. 53241

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas for short-term visits by their respective nationals. Moscow, 29 September 2008

Entry into force: *9 January 2010, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à faciliter la délivrance de visas pour les séjours de courte durée de leurs ressortissants respectifs. Moscou, 29 septembre 2008

Entrée en vigueur : *9 janvier 2010, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE FACILITATION OF THE ISSUANCE OF VISAS FOR SHORT-TERM VISITS BY THEIR RESPECTIVE NATIONALS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation(hereinafter referred to as "the Parties"),

Confirming their desire to enhance bilateral relations based on the development of friendship and mutual understanding between the peoples of the two countries,

Being convinced that ensuring the most favorable conditions for short-term visits by their respective nationals is an important factor for the development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other relations,

Desiring to promote contacts between their peoples by means of the facilitation of visa issuance for the nationals of the Republic of Korea and the Russian Federation on a reciprocal basis, and

Recognizing that this facilitation shall not lead to illegal migration and paying special attention to security issues,

Have agreed as follows:

Article 1

General Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not affect the national legislation of the State of each Party which regulates the issues connected with the foreigners' commercial or labor activities.

2. The national legislation of the receiving State shall apply to the issues not covered by the provisions of this Agreement (for example, the refusal to issue a visa, recognition of the validity of travel documents, proof of sufficient means of subsistence, the measures for the refusal of entry and expulsion and others).

3. The nationals of the State of one Party during their stay in the territory of the State of the other Party shall observe the national legislation of the receiving State.

4. The nationals of the State of one Party shall enter(exit) the territory of the State of the other Party through the border check-points open to international traffic.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement following definitions shall mean:

(a) "valid documents" - valid travel documents, identifying a person and giving the person the right to cross the state borders, mutually recognized by both Parties;

(b) "legally residing persons":

- for the Republic of Korea - the nationals of the Russian Federation authorized or entitled to stay for more than 90 days in the Republic of Korea, and the nationals of the Russian Federation who are accredited to a diplomatic mission or a consular office to the Republic of Korea or to an international organization in the territory of the Republic of Korea;
- for the Russian Federation - the nationals of the Republic of Korea who acquired a residence permit, permission for temporary stay, or an educational or working visa valid for a period of more than 90 days in the Russian Federation, and nationals of the Republic of Korea who are accredited to a diplomatic mission, or a consular office to the Russian Federation or to an international organization in the territory of the Russian Federation.

Article 3

Valid Documents

1. The nationals of the State of one Party shall enter, transit through, exit from and stay in the territory of the State of the other Party with valid documents and visas unless they are exempted from visa requirements according to the national legislation of the State of each Party, this Agreement or other international agreements between the States of the Parties.

2. The competent authorities of the States of the Parties shall exchange specimens of their valid documents through diplomatic channels no later than 30 days before this Agreement comes into force.

3. The competent authorities of the States of the Parties shall inform each other of the introduction of new valid documents or changes in their existing valid documents and convey specimens of the new or changed valid documents through diplomatic channels no later than 30 days prior to application of the changed valid documents.

4. Minor children of the States of the Parties shall travel with their valid documents or with the documents of their accompanying legal representatives (parents, adopters, custodians, trustees) if they are listed in the said documents and travel with them.

Article 4

Documentary Evidence Regarding the Purpose of Journey

1. For the following categories of nationals of the Republic of Korea and the Russian Federation, the following documents shall be sufficient for justifying the purpose of their journey to the territory of the State of the other Party:

(a) for the members of official delegations who, following an official invitation to the Republic of Korea or the Russian Federation, participate in the meetings, consultations, negotiations or exchange programs or in events held in the territory of the Republic of Korea or the Russian Federation by intergovernmental organizations:

- a letter issued by the competent authorities of the Republic of Korea or the Russian Federation confirming that the applicant is a member of its delegation traveling to the territory of the State of the other Party to participate in the said events, accompanied by a copy of the official invitation;

(b) for the businessmen and representatives of business organizations of the State of one Party:

- a written request from the host legal person or company, enterprise, organization or an office or their branch, state or local authority of the State of the host Party or organizing committee of a trade or industrial exhibition, conference or symposium held in the territory of that respective Party;

(c) for the persons participating in scientific, cultural or artistic activities, including those of universities or other exchange programs;

- a written request from the host organization;

(d) for the journalists:

- a certificate or other document issued by a professional organization confirming that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

(e) for the persons participating in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:

- a written request from the host organization, such as a national sports federation or the National Olympic Committee of the States of the Parties;

(f) for the participants in official exchange programs organized by sister cities or regions:

- a written request from the head of administration (mayor) of the host city or region;

(g) for the close relatives such as spouses, children (including adopted), parents (including custodians or trustees), brothers and sisters, grandparents and grand children of the nationals of the State of one Party legally residing in the territory of the State of the host Party:

- a notarized letter from the host person(s) as well as a notarized copy of the document which confirms the status of the host person(s);

(h) for the tourists:

- a properly issued contract for tourist services as well as a confirmation, which is issued in a proper manner by the organization that carries out tourist activities for the incoming foreign nationals in accordance with the legislation of the State of the host Party;

2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following information:

a) for the invited person:
   - name and surname, date of birth, sex, nationality, number and type of the identity document, dates and purpose of the journey, number of entries and the names and dates of birth of minor children accompanying the invited person,

b) for the inviting person:
   - name and surname, date of birth and permanent address (registration),

c) for the inviting legal person, company or organization:
   - full name and address and
   - if the request is issued by an organization, the name, surname and position of the person who signs the request;
   - if the inviting person is a legal person or company or its office or branch, established in the territory of the Republic of Korea - the state registration number as required by the national law of the Republic of Korea;
   - if the inviting person is a legal person or company or its office or branch, established in the territory of the Russian Federation - the tax identification number.

3. For the categories of nationals mentioned in paragraph 1 of this Article, visas shall be issued according to the facilitated procedure without requiring any further justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, in accordance with the legislation of the States of the Parties.

Article 5

Issuance of Multiple-Entry Visas

1. A diplomatic mission or a consular office of the State of one Party shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to 1 year to the categories of nationals of the State of the other Party referred to in sub-paragraphs a) through g) of paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, provided that during the previous

year they had obtained at least one visa and made use of it in accordance with the relevant laws and regulations relating to entry and stay in the territory of the State of the host Party.

2. A diplomatic mission or a consular office of the State of one Party shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to 5 years to the categories of nationals of the State of the other Party referred to in sub-paragraphs a) through c) of paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, provided that during the previous 2 years the said nationals had made use of a one year multiple-entry visa in accordance with the relevant laws and regulations relating to entry and stay in the territory of the State of host Party and that there are reasons for requesting a long-term multiple-entry visa.

3. The nationals of the States of the Parties, mentioned in this Article, shall be issued multiple-entry visas for staying in the territory of the State of each Party for a period not exceeding 90 days per each period of 180 days.

Article 6

The Length of Procedures for Processing Visa Applications

1. The diplomatic missions or consular offices of the States of the Parties shall take a decision on a request to issue a single-entry or double-entry visa within 5 working days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

2. The diplomatic missions or consular offices of the States of the Parties shall take a decision on a request to issue a multiple-entry visa within 10 working days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

3. The period of time for making a decision on a visa application may be extended for up to 30 days, notably when further scrutiny of the application is needed. Such extension shall be notified to the applicant or his/her representative immediately.

Article 7

Departure in Case of Lost Documents

The nationals of the State of one Party, who have lost their valid documents while staying in the territory of the State of the other Party, may leave that territory on the basis of valid documents issued by the diplomatic mission or consular offices of the State of their nationality without any visa or other authorization.

Article 8

Extension of Visas in Exceptional Circumstances

For the nationals of the State of one Party, who are unable to leave the territory of the State of the other Party by the time stated in their visas for reasons of force majeure which can be proved by documents or confirmed otherwise, the terms of their visas shall be extended free of charge for the period required to exit from its territory.

Article 9

Transit in the Case of Exceptional Circumstances

1. The competent authorities of the State of one Party shall allow visa-free stay for a period of up to 72 hours in its territory to nationals of the State of the other Party on the way to a third country, in case of the emergency landing of an aircraft or docking of a ship at a port due to exceptional circumstances(bad weather conditions or transportation problems, etc) upon receiving a request from the pilot, captain or representative of transportation company.

2. The competent authorities of the States of the Parties reserve the right to set additional restrictions on the conditions of stay for the above-mentioned categories of nationals in their respective territories.

Article 10

Visa Application in a Third Country

Each Party shall allow the nationals of the State of the other Party to apply for the visas that are issued in accordance with this Agreement at a diplomatic mission or consular offices located in the territory of a third country.

Article 11

Visa Application Fee

1. Each Party may impose a visa fee on a visa applicant mentioned in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement.

2. The fees for processing visa applications shall be waived for the following categories of persons:

(a) the members of official delegations who, following an official invitation to the Republic of Korea or the Russian Federation, participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programs or in the events held in the territory of one of the States of the Parties by intergovernmental organizations;

(b) the participants in official exchange programs organized by sister cities or regions;

(c) the participants in scientific, cultural or artistic activities including those of universities and other exchange programs;

(d) the persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment, and the person(s) accompanying such person(s), or to attend a funeral of a close relative, or to visit a seriously ill close relative;

(e) the pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;

(f) the disabled persons and the person(s) accompanying them, if necessary;

(g) the close relatives - spouses, children (including adopted), parents (including custodians or trustees), brothers and sisters, grandparents and grandchildren of the nationals of the Republic of Korea and the Russian Federation legally residing in the territory of the Republic of Korea and the Russian Federation.

Article 12

Suspension of the Agreement

Each Party may suspend this Agreement in whole or in part for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision of such suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels no later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party in the same way about resumption of the application of this Agreement.

Article 13

Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations and negotiations between them through diplomatic channels.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and enter into force 30 days after the date of receipt through diplomatic channels of the last written notice of the completion by the Parties of their domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties.

3. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated 90 days after the date of receipt of such notification.

Done at Moscow on 29th September 2008, in two copies, in the Korean, Russian and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 각자 국민의 단기방문사증 발급 간소화에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국 국민의 우의와 상호 이해 증진에 기초하여 양자 관계를 발전시키고자 하는 열망을 확인하고,

각자 국민의 단기방문에 대한 최혜국 대우를 부여하는 것이 경제, 인권, 문화, 과학 및 그 밖의 관계 발전에 중요한 요소임을 확신하며,

상호주의에 의거하여 대한민국과 러시아연방 국민에게 사증 발급을 간소화 함으로써 양국 국민 간 교류가 증진되기를 희망하고,

이러한 간소화가 불법 이주를 일으키지 않을 것임을 인식하고 안보 문제에 특별한 관심을 가지면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
일반 조항

1. 이 협정의 조항들은 외국인의 상업 또는 노동 행위 등과 관련된 사항을 규정한 당사국의 국내법에 영향을 주지 않는다.

2. 이 협정의 조항들이 규율하지 않는 사증 발급의 거부, 여행 문서의 유효성 인정, 충분한 생계 수단에 대한 증명, 입국거부와 추방 조치 및 그 밖의 조치와 같은 사항들에 대해서는 접수국의 국내법이 적용된다.

3. 어느 한 쪽 당사국의 국민들은 다른 쪽 당사국에서 체류하는 동안 다른 쪽 당사국의 법을 준수한다.

4. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 국제 통행을 위하여 개방된 국경 심사대를 통해서 다른 쪽 당사국을 출입국 한다.

제 2 조
정 의

이 협정의 목적상,

가. "유효한 문서"는 양 당사국에 의하여 상호 승인된, 신원을 확인하고 그 자에 대하여 국경 통과의 권리가 부여된 유효한 여행 문서를 말한다.

나. "합법적 거주자"는

1) 대한민국의 경우, 대한민국에서 90일 이상 체류하도록 허가를 받은 러시아연방 국민과 대한민국 영토 내의 외교공관, 영사관 또는 국제기구에서 근무하도록 임명된 러시아연방 국민을 말한다.

2) 러시아연방의 경우, 러시아연방에서 거주허가, 임시 체류허가 또는 90일 이상 유효한 유학이나 취업 사증을 받은 대한민국 국민 또는 러시아연방 영토 내 외교공관, 영사관 또는 국제기구에서 근무하도록 임명된 대한민국 국민을 말한다.

제 3 조
유효한 문서

1. 어느 한 쪽 당사국의 국민은 각 당사국의 법과 이 협정 또는 당사국 간의 국제 조약에 따라 사증이 면제되지 않는 한, 유효한 문서와 사증을 소지하고 다른 쪽 당사국의 영토에 입국, 통과, 출국 및 체류한다.

2. 당사국의 권한 있는 당국은 이 협정이 발효되기 30일 전까지 외교경로를 통하여 유효한 문서의 견본을 교환한다.

3. 당사국의 권한 있는 당국은 새로운 유효한 문서의 도입 또는 현재 유효한 문서의 변경이 있는 경우 상호 통보하며, 그러한 도입 또는 변경이 적용되기 30일 전까지 외교경로를 통하여 새로운 또는 변경된 유효한 문서의 견본을 송부한다.

4. 당사국의 미성년자는 자신의 유효한 문서를 소지하거나 또는 동반하는 법적 대리인(부모, 양부모, 후견인, 피신탁인)의 문서에 자신이 등재되어 있고, 그들과 함께 여행하는 경우 그 문서를 소지하고 여행하여야 한다.

제 4 조
여행 목적에 관한 문서 증명

1. 다음과 같은 범주에 해당하는 대한민국 국민과 러시아연방 국민에 대하여, 아래와 같은 문서들은 다른 쪽 당사국으로의 여행 목적을 증명하는데 충분하다.

가. 회의, 상담, 협상, 교류 프로그램 또는 국제기구에 의하여 대한민국 또는 러시아연방 영토 내에서 개최되는 행사에 대한민국 또는 러시아연방의 공식 초청으로 참석하는 공식대표단의 단원

- 신청자가 상기 행사에 참석하기 위하여 다른 쪽 당사국을 방문하는 대표단의 일원임을 입증하는 .대한민국 또는 러시아연방의 권한 있는 당국이 발행한 공식 초청장 사본이 첨부된 서신

나. 기업인 및 어느 한 쪽 당사국 경제 단체 대표자

- 주관 법인 또는 회사, 기업, 단체, 관공서 또는 그 지부, 초청 당사국의 중앙 또는 지방 정부 또는 초청 당사국 내에서 개최되는 무역 또는 산업 전시회, 회의 또는 심포지엄 조직 위원회의 서면 요청서

다. 대학 또는 그 밖의 교류 프로그램을 포함하여 과학, 문화, 예술 활동 참가자

- 주관 단체의 서면 요청서

라. 언론인

- 관련자가 자격을 갖춘 언론인임을 확인할 수 있는 전문기관에서 발급한 증명서 또는 그 밖의 문서, 그리고 여행목적이 취재활동을 수행하기 위함임이 기재된 그/그녀의 고용주가 발급한 문서

마. 국제 체육 경기에 참가하는 자와 전문 자격을 갖춘 동행자

- 당사국의 국가 체육연맹 또는 올림픽위원회와 같은 주관 단체의 서면 요청서

바. 자매결연 도시 또는 지방에서 주최하는 공식 교류 프로그램 참가자

- 주관도시 또는 지방 최고책임자(시장)의 서면 요청서

사. 다른 쪽 당사국에서 합법적으로 체류하는 자의 다른 쪽 당사국 국민의 배우자, 자녀(입양 포함), 부모(후견인 또는 피신탁인 포함), 형제자매, 조부모 및 손자와 같은 친인척

- 초청자의 공증된 서신과 초청자의 자격을 확인하는 문서의 공증된 사본

아. 관광객

- 접수국의 법에 따라 외국인 관광업에 종사하는 단체에서 적절한 방법으로 발급한 확인서 또는 관광회사에서 발급한 계약서

2. 이 조 제1항에 언급된 서면 요청서에는 다음 각 호와 같은 항목이 포함된다.

가. 피초청자

- 이름, 성, 생년월일, 성별, 국적, 신분증의 번호 및 종류, 여행 일정 및 목적, 입국 횟수, 피초청자와 동반하는 미성년 자녀의 이름과 생년월일

나. 초청자

- 이름, 성, 생년월일, 체류주소(등록주소)

다. 초청 법인, 회사 또는 단체

- 전체 명칭과 주소
- 단체에서 발급한 요청서일 경우, 이 요청서에 서명한 자의 이름, 성, 그리고 지위
- 초청자가 대한민국 영토 내에 설립된 법인, 회사, 관공서 또는 그 지부인 경우 대한민국 법에 따라 요구되는 국가등록번호
- 초청자가 러시아연방 영토에 설립된 법인, 회사, 관공서 또는 그 지부인 경우 조세확인번호

3. 이 조 제1항에 언급된 범주의 국민에 대한 사증은 당사국의 법에 따른 여행 목적과 관련된 어떠한 추가적인 증명, 초청 또는 유효함을 요구하지 않으며 간소화된 절차에 따라 발급된다.

제 5 조
복수사증의 발급

1. 어느 한 쪽 당사국의 외교공관 또는 영사관은 이 협정 제4조제1항가호부터 사호까지에 규정된 다른 쪽 당사국의 국민이 이전 1년 동안 최소한 1회 이상 사증을 발급받아 방문 국가의 출입국 관련 법령에 따라 이를 사용한 적이 있을 경우, 그들에게 최대 1년간 유효한 사증을 발급한다.

2. 어느 한 쪽 당사국의 외교공관 또는 영사관은 이 협정 제4조제1항가호부터 다호까지에 규정된 다른 쪽 당사국의 국민이 이전 2년 동안 1년간 유효한 복수사증을 발급 받아 방문 국가의 출입국 관련 법령에 따라 이를 사용한 적이 있고 장기복수사증을 요청할 사유가 있는 경우, 그들에게 최대 5년간 유효한 사증을 발급한다.

3. 이 조에 언급된 당사국 국민은 다른 쪽 당사국 영토 내에서 매 180일 기간 중 체류기간이 90일을 초과하지 않는 복수사증을 발급 받는다.

제 6 조
사증 신청 처리 기간

1. 당사국의 외교공관 또는 영사관은 사증발급 신청서 및 관련 서류를 접수한 날부터 근무일 기준 5일 이내에 단수 또는 양수 사증 발급 요청을 처리한다.

2. 당사국의 외교공관 또는 영사관은 사증발급 신청서 및 관련 서류를 접수한 날부터 근무일 기준 10일 이내에 복수사증 발급 요청을 처리한다.

3. 사증신청에 대한 추가 심사가 명백히 필요한 경우 사증발급 결정에 소요되는 기간을 30일까지 연장할 수 있다. 이러한 연장은 신청자 또는 신청자의 대리인에게 즉시 통보된다.

제 7 조
여권 분실자의 출국

다른 쪽 당사국에 체류하는 동안 유효한 문서를 분실한 어느 한 쪽 당사국의 국민은 사증 또는 별도의 허가 없이 자국 외교공관 또는 영사관이 발급한 유효한 문서에 근거하여 다른 쪽 당사국에서 출국할 수 있다.

제 8 조
예외적인 상황에서의 사증의 연장

문서에 의하여 증명될 수 있거나 그 밖의 다른 방법을 통하여 확인될 수 있는 불가항력적인 이유로 인하여 사증 기간 만료 이전에 다른 쪽 당사국에서 출국할 수 없는 어느 한 쪽 당사국의 국민은 다른 쪽 당사국 영토에서 출국하는데 필요한 기간까지 수수료 없이 사증기간을 연장 받는다.

제 9 조
예외적인 상황에서의 통과

1. 어느 한 쪽 당사국의 권한 있는 당국은 예외적인 상황(기상악화, 운송수단 문제 등)으로 인한 항공기의 비상 착륙 또는 선박의 항구 정박 등의 경우에 기장, 선장 또는 운송회사로부터의 요청접수에 따라 제3국으로 이동 중인 다른 쪽 당사국 국민에게 어느 한 쪽 당사국의 영토에서 최대 72시간 동안 무사증 체류를 허용한다.

2. 당사국의 권한 있는 당국은 각자 자국의 영토 내에서 상기 언급된 범주의 국민을 위한 체류 조건에 대하여 추가적인 제한을 적용할 권리를 가진다.

제 10 조
제3국에서의 사증 신청

양 당사국은 다른 쪽 당사국 국민이 이 협정의 규정에 따라 발급되는 사증을 제3국 소재 외교공관 또는 영사관에서 신청하는 것을 허용한다.

제 11 조
사증 신청 수수료

1. 양 당사국은 이 협정 제4조제1항에 언급된 사증 신청자에 대하여 사증 수수료를 부과할 수 있다.

2. 다음 각 호에 해당하는 자에 대해서는 사증 신청 수수료가 면제된다.
   가. 회의, 상담, 협상 또는 교류 프로그램 또는 국제기구에 의하여 어느 한쪽 당사국 영토 내에서 개최되는 행사에 대한민국 또는 러시아연방의 공식 초청으로 참석하는 공식대표단의 단원
   나. 자매결연 도시 또는 지방에서 주최하는 공식 교류 프로그램 참가자
   다. 대학 또는 그 밖의 교류 프로그램을 포함하여 과학, 문화 및 예술 활동 참가자
   라. 긴급 치료를 받아야 하는 자와 그 동반자, 가까운 친척의 장례식 참석 또는 심각한 질병을 앓고 있는 가까운 친척 방문 등을 포함한 인도적인 사유로 인한 여행의 필요성을 입증하는 문서를 제출한 자
   마. 학업, 연수 목적으로 여행하고자 하는 학생, 대학생, 대학원생 그리고 인솔교사
   바. 장애인 그리고 필요시 동반자
   사. 대한민국과 러시아연방 영토 내에서 합법적으로 체류하는 대한민국과 러시아연방 국민의 배우자, 자녀(입양 포함), 부모(후견인 또는 피신탁인 포함), 형제자매, 조부모 및 손자와 같은 친인척

제 12 조
협정의 정지

양 당사국은 공공질서, 국가안전보호 또는 공중보건 등의 사유로 이 협정의 전부 또는 일부를 정지할 수 있다. 이러한 정지 결정은 그러한 정지가 효력을 발생하기 48시간 전까지 외교 경로를 통하여 다른 쪽 당사국에게 통지되어야 한다. 이 협정 적용을 정지한 당사국은 이 협정의 적용 재개에 대해서도 정지의 경우와 같은 방식으로 즉시 다른 쪽 당사국에게 이를 통보하여야 한다.

제 13 조
분쟁 해결

이 협정의 해석 및 이행과정에서 발생하는 당사국 간의 어떠한 분쟁도 외교경로를 통하여 그들 간의 협의와 협상으로 우호적으로 해결한다.

제 14 조
최종 조항

1. 이 협정은 무기한 지속되며, 당사국이 효력 발생에 필요한 국내 절차가 완료되었음을 알리는 최종 서면 통지를 외교경로를 통하여 접수한 날부터 30일 이후에 효력이 발생한다.

2. 이 협정은 당사국간 서면 합의에 따라 개정될 수 있다.

3. 어느 한 쪽 당사국은 외교경로를 통하여 서면으로 다른 쪽 당사국에게 통지함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이 협정은 그러한 통지가 접수된 날부터 90일이 경과한 후 종료된다.

2008년 9월 29일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상에 차이가 발생하는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ УПРОЩЕНИИ ПРОЦЕДУРЫ ВЫДАЧИ ВИЗ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ВЗАИМНЫХ КРАТКОСРОЧНЫХ ПОЕЗДОК ГРАЖДАН

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

подтверждая свое стремление к углублению двусторонних отношений на основе развития дружбы и взаимопонимания между народами двух стран,

будучи убежденными в том, что обеспечение наиболее благоприятных условий для взаимных краткосрочных поездок граждан является важным фактором устойчивого развития экономических, гуманитарных, культурных, научных и иных связей,

желая способствовать контактам между людьми путем упрощения на основе взаимности выдачи виз гражданам Республики Корея и гражданам Российской Федерации,

признавая, что данное упрощение не должно приводить к нелегальной миграции, а также уделяя особое внимание вопросам безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Общие положения

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают законодательство государства каждой из Сторон, регулирующее вопросы осуществления иностранными гражданами предпринимательской или трудовой деятельности.

2. К вопросам, не регулируемым настоящим Соглашением, (например, отказ в выдаче визы, признание действительными проездных документов, подтверждение наличия достаточных средств к существованию, отказ во въезде, меры по высылке и другие), применяется законодательство государства пребывания.

3. Граждане государства одной Стороны в период их пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

4. Граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают) на территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 2
Определения

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия означают:

a) «действительные документы» - действительные документы, удостоверяющие личность и дающие право на пересечение государственной границы, признаваемые Сторонами в этом качестве;

b) «лица, проживающие на законных основаниях»:

- применительно к Республике Корея - граждане Российской Федерации, которые вправе пребывать на территории Республики Корея более 90 дней, и граждане Российской Федерации, являющиеся аккредитованными на территории Республики Корея сотрудниками дипломатического представительства, консульского учреждения Российской Федерации или находящейся на территории Республики Корея международной организации;

- применительно к Российской Федерации - граждане Республики Корея, которым выданы вид на жительство, разрешение на временное проживание в Российской Федерации либо учебная или рабочая виза сроком действия более 90 дней для въезда в Российскую Федерацию, а также граждане Республики Корея, являющиеся аккредитованными на территории Российской Федерации сотрудниками дипломатического представительства, консульского учреждения Республики Корея или находящейся на территории Российской Федерации международной организации.

Статья 3
Действительные документы

1. Граждане государства одной Стороны въезжают (следуют транзитом, выезжают и пребывают) на территорию государства другой Стороны по действительным документам и визам, если они не освобождаются от требований получения визы согласно законодательству государства каждой из Сторон, в соответствии с настоящим Соглашением или иными международными договорами, действующими в отношениях между государствами Сторон.

2. Компетентные органы государств Сторон не позднее чем за 30 дней до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных документов.

3. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о введении новых действительных документов или внесении изменений в уже существующие действительные документы и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных действительных документов не позднее чем за 30 дней до их введения или вступления в силу измененных действительных документов.

4. Поездки несовершеннолетних граждан государств Сторон осуществляются по действительным документам таких граждан или сопровождающих их законных представителей (родителей, усыновителей, опекунов, попечителей), если несовершеннолетние граждане вписаны в эти документы и следуют совместно с указанными лицами.

Статья 4
Документы, подтверждающие цель поездки

1. Применительно к следующим категориям граждан Республики Корея и Российской Федерации наличие следующих документов является достаточным для подтверждения цели поездки на территорию государства другой Стороны:

a) для членов официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Республике Корея или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Российской Федерации или Республики Корея межправительственными организациями, - письмо, выданное компетентными органами Республики Корея или Российской Федерации, подтверждающее, что заявитель является членом делегации, направляющейся на территорию государства другой Стороны для участия в указанных мероприятиях, дополненное копией официального приглашения;

b) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей государства одной Стороны - письменное обращение принимающего юридического лица или компании, предприятия, организации, учреждения либо их филиалов, государственного или местного органа власти государства

принимающей Стороны, организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории этого государства;

c) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена, - письменное обращение принимающей организации;

d) для журналистов - удостоверение или иной документ, выданный профессиональной организацией и подтверждающий, что соответствующее лицо является профессиональным журналистом, а также документ, выданный его работодателем, подтверждающий, что целью поездки является выполнение журналистской работы;

e) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве, - письменное обращение принимающей организации (национальной спортивной федерации или национальных олимпийских комитетов государств Сторон);

f) для участников официальных программ обмена между породненными городами или регионами - письменное обращение главы администрации (мэра) принимающего города или региона;

g) для близких родственников – супругов, детей (в том числе усыновленных), родителей (в том числе опекунов и попечителей), родных братьев и сестёр, дедушек и бабушек, внуков граждан государства одной Стороны, на законных основаниях проживающих на территории государства другой Стороны, - нотариально заверенное письменное обращение приглашающих граждан и нотариально заверенная копия документа, подтверждающего статус таких граждан на территории государства принимающей Стороны;

h) для туристов - надлежащим образом оформленный договор на оказание услуг по туристическому обслуживанию и подтверждение о приеме иностранного гражданина организацией, осуществляющей туроператорскую деятельность, оформленное в порядке, предусмотренном законодательством государства принимающей Стороны.

2. Письменное обращение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, должно содержать следующие данные:

a) для приглашенного лица – имя, фамилия, дата рождения, пол, гражданство, номер и тип документа, удостоверяющего личность, сроки и цель поездки, количество предыдущих

посещений, имена и даты рождения несовершеннолетних детей, следующих вместе с приглашенным лицом;

b) для приглашающего физического лица: имя, фамилия, дата рождения и адрес проживания (регистрации);

c) для приглашающего юридического лица, компании или организации:

- полное наименование этого юридического лица и его юридический и фактический адрес;

- если обращение исходит от организации – имя, фамилия и должность лица, подписавшего обращение;

- если приглашающее лицо является юридическим лицом или предприятием, учреждением либо их филиалом, созданным на территории Российской Федерации, – идентификационный номер налогоплательщика;

- если приглашающее лицо является юридическим лицом или компанией, предприятием, учреждением либо их филиалом, созданным на территории Республики Корея, – регистрационный номер, установленный по законам Республики Корея.

3. Для категорий граждан, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, визы выдаются в соответствии с упрощенной процедурой, без предъявления требований о предоставлении какого-либо иного подтверждения, приглашения, гарантийного письма или другого обоснования цели поездки, предусмотренного законодательством государств Сторон.

Статья 5
Оформление многократных виз

1. Дипломатические представительства или консульские учреждения государства одной Стороны оформляют многократные визы на срок до 1 года гражданам государства другой Стороны, указанным в подпунктах a) – g) пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения, при условии, что этим гражданам в течение предыдущего года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде и пребывании на территории государства принимающей Стороны.

2. Дипломатические представительства или консульские учреждения государства одной Стороны оформляют многократные визы сроком до 5 лет гражданам государства другой Стороны, указанным в подпунктах a) - c) пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения, при условии, что эти граждане хотя бы единожды в течение предшествующего 2-летнего периода использовали

годовую многократную визу в соответствии с законодательством о въезде и пребывании на территории государства принимающей Стороны и что сохранены основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы.

3. Гражданам государств Сторон, упомянутым в настоящей статье, оформляются многократные визы для пребывания на территории государства каждой из Сторон на срок не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 6
Продолжительность процедур обработки запросов об оформлении виз граждан государств Сторон

1. По запросу о выдаче однократных или двукратных виз дипломатические представительства или консульские учреждения государств Сторон принимают решение в течение 5 рабочих дней с даты получения документов, необходимых для оформления визы.

2. По запросу об оформлении многократных виз дипломатические представительства или консульские учреждения государств Сторон принимают решение в течение 10 рабочих дней с даты получения документов, необходимых для оформления визы.

3. Срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть продлен до 30 дней, если имеется необходимость в его дополнительном изучении. О необходимости продления срока заявитель или его представитель оперативно информируется.

Статья 7
Выезд в случае утраты документов

Граждане государства одной Стороны, которые утратили действительные документы в период пребывания на территории государства другой Стороны, могут покинуть эту территорию без виз или иных разрешений на основании действительных документов, выданных дипломатическим представительством или консульскими учреждениями государства, гражданами которого они являются.

Статья 8
Продление виз в исключительных обстоятельствах

Гражданам государства одной Стороны, которые не имеют возможности покинуть территорию государства другой Стороны в

сроки, указанные в визе, вследствие обстоятельств непреодолимой силы, на основании документального или иного подтверждения такого факта срок действия визы продлевается бесплатно на период, необходимый для того, чтобы выехать с территории государства этой Стороны.

Статья 9
Проезд в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы

1. Компетентные органы государства одной Стороны дают разрешение на безвизовое пребывание в течение 72 часов на своей территории гражданам государства другой Стороны, следующим в третью страну, в случае вынужденной посадки воздушного судна или захода в порт морского судна по причине возникновения обстоятельств непреодолимой силы (плохие погодные условия, транспортные неполадки и т.п.), на основании обращения командира экипажа воздушного судна, капитана морского судна или представителя транспортной компании.

2. Компетентные органы государств Сторон оставляют за собой право устанавливать дополнительные ограничения условий пребывания указанных категорий граждан на территории соответствующего государства.

Статья 10
Получение виз в третьей стране

Каждая из Сторон разрешает гражданам государства другой Стороны обращаться за визами, порядок выдачи которых регулируется настоящим Соглашением, в дипломатическое представительство или консульские учреждения государств Сторон, расположенные на территории третьей страны.

Статья 11
Сборы за выдачу визы

1. Каждая из Сторон может взимать сбор с лиц, указанных в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения, обратившихся за выдачей визы.

2. От сборов за выдачу виз освобождаются следующие категории граждан:

a) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Республике Корея или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также мероприятиях, проводимых на территории одного из государств Сторон межправительственными организациям;

b) участники официальных программ обмена между породненными городами или регионами;

c) участники научных, культурных или творческих мероприятий, включая университетские и другие программы обмена;

d) лица, которые предоставили документы, подтверждающие необходимость осуществления поездки гуманитарного характера, в том числе для получения срочной медицинской помощи, и сопровождающие их лица, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника;

e) школьники, студенты, аспиранты и сопровождающие их преподаватели, направляющиеся на учебу или учебную стажировку;

f) инвалиды и, в случае необходимости, лица, сопровождающие их;

g) близкие родственники – супруги, дети (в том числе усыновленные), родители (в том числе опекуны или попечители), родные братья и сестры, дедушки и бабушки, внуки граждан Республики Корея и граждан Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Российской Федерации или на территории Республики Корея.

Статья 12
Приостановление применения Соглашения

Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения в целях защиты государственной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена по дипломатическим каналам о таком решении не позднее, чем за 48 часов до его вступления в силу. Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применение настоящего Соглашения.

Статья 13
Решение спорных вопросов

Любые спорные вопросы между Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по взаимному согласию путем проведения консультаций и переговоров между ними по дипломатическим каналам в духе дружбы.

Статья 14
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному соглашению между Сторонами.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно по дипломатическим каналам уведомив об этом другую Сторону. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в Москве «29» Сентября 2008 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE VISANT À FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS POUR LES SÉJOURS DE COURTE DURÉE DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « Parties »),

Confirmant leur volonté de renforcer leurs relations bilatérales sur la base du développement de l'amitié et de l'entente mutuelle entre les peuples des deux pays,

Convaincus que garantir les conditions les plus favorables pour les séjours de courte durée de leurs ressortissants respectifs est un facteur important pour le développement des relations économiques, humanitaires, culturelles, scientifiques et autres,

Désireux de favoriser les contacts entre leurs peuples en facilitant la délivrance de visas aux ressortissants de la République de Corée et de la Fédération de Russie sur une base de réciprocité, et

Reconnaissant que cette facilitation ne mène pas à l'immigration clandestine et accordant une attention particulière aux questions de sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

1. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur la législation nationale de l'État de chaque Partie qui régit les questions liées aux activités commerciales ou professionnelles des étrangers.

2. La législation nationale de l'État d'accueil s'applique aux questions non couvertes par les dispositions du présent Accord (par exemple, le refus de délivrer un visa, la reconnaissance de la validité de documents de voyage, la preuve de moyens de subsistance suffisants, les mesures relatives au refus d'entrée et à l'expulsion et autres).

3. Les ressortissants de l'État d'une Partie, pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie, respectent la législation nationale de l'État d'accueil.

4. Les ressortissants de l'État d'une Partie entrent ou quittent le territoire de l'État de l'autre Partie par les postes-frontières ouverts au trafic international.

Article 2. Définitions

Aux fins de présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

a) L'expression « documents valides » désigne les documents de voyage valides, qui identifient une personne et lui donnent le droit de franchir les frontières de l'État, et qui sont mutuellement reconnus par les Parties ;

b) L'expression « personnes résidant légalement » désigne :

- Pour la République de Corée, les ressortissants de la Fédération de Russie autorisés à, ou ayant le droit de séjourner plus de 90 jours en République de Corée et les ressortissants de la Fédération de Russie accrédités auprès d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire en République de Corée ou auprès d'une organisation internationale située sur le territoire de la République de Corée ;
- Pour la Fédération de Russie, les ressortissants de la République de Corée qui ont obtenu un permis de séjour, une autorisation de séjour temporaire ou un visa d'études ou un permis de travail valable pour une période de plus de 90 jours en Fédération de Russie, et les ressortissants de la République de Corée accrédités auprès d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire en Fédération de Russie ou auprès d'une organisation internationale située sur le territoire de la Fédération de Russie.

Article 3. Documents valides

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y transitent, le quittent et y séjournent avec des documents et des visas valides, sauf s'ils sont exemptés de l'obligation de visa conformément à la législation nationale de l'État de chaque Partie, au présent Accord ou à d'autres accords internationaux entre les États des Parties.

2. Les autorités compétentes des États des Parties échangent des spécimens de leurs documents valides par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États des Parties s'informent mutuellement de l'introduction de nouveaux documents valides ou de modifications de leurs documents valides existants et se transmettent par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux documents valides ou des documents valides modifiés au plus tard 30 jours avant leur mise en utilisation.

4. Les enfants mineurs provenant des États des Parties voyagent avec leurs documents valides ou avec les documents des représentants légaux qui les accompagnent (parents, adoptants, gardiens légaux, tuteurs) s'ils figurent sur lesdits documents et voyagent avec eux.

Article 4. Pièces justificatives concernant l'objet du voyage

1. Pour les catégories suivantes de ressortissants de la République de Corée et de la Fédération de Russie, les documents suivants suffisent à justifier l'objet de leur voyage vers le territoire de l'État de l'autre Partie :

a) Pour les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle en République de Corée ou en Fédération de Russie, participent à des réunions, consultations, négociations, programmes d'échange ou événements organisés sur le territoire de la République de Corée ou de la Fédération de Russie par des organisations intergouvernementales :

- Une lettre délivrée par les autorités compétentes de la République de Corée ou de la Fédération de Russie confirmant que le demandeur est un membre de la délégation se rendant sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour prendre part auxdits événements, accompagnée d'une copie de l'invitation officielle ;

b) Pour les hommes d'affaires et les représentants d'organisations professionnelles de l'État d'une Partie :

- Une demande écrite de la personne morale qui invite ou de la société, de l'entreprise, de l'organisme ou d'un bureau ou de sa succursale d'accueil, de l'État ou de l'autorité locale de l'État de la Partie hôte ou du comité d'organisation d'une exposition commerciale ou industrielle, d'une conférence ou d'un colloque organisé sur le territoire de la Partie concernée ;

c) Pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles ou artistiques, y compris celles d'universités ou d'autres programmes d'échange :

- Une demande écrite de l'organisme hôte ;

d) Pour les journalistes :

- Une attestation ou autre document délivré par un organisme professionnel confirmant que la personne concernée est un journaliste qualifié et un document délivré par son employeur indiquant que l'objet du voyage est d'effectuer un travail journalistique ;

e) Pour les personnes participant à des événements sportifs internationaux et les personnes qui les accompagnent à titre professionnel :

- Une demande écrite de l'organisme hôte, telle qu'une fédération sportive nationale ou le Comité national olympique des États des Parties ;

f) Pour les participants à des programmes d'échange officiels organisés par des villes ou des régions jumelles :

- Une demande écrite du chef de l'administration (maire) de la ville ou de la région hôte ;

g) Pour les parents proches tels que les conjoints, les enfants (y compris les enfants adoptés), les parents (y compris les gardiens légaux ou les tuteurs), les frères et sœurs, les grands-parents et les petits-enfants des ressortissants de l'État d'une Partie résidant légalement sur le territoire de l'État de la Partie hôte :

- Une lettre notariée de l'hôte ou des hôtes ainsi qu'une copie notariée du document qui confirme le statut de l'hôte ou des hôtes ;

h) Pour les touristes :

- Un contrat de services touristiques dûment émis, ainsi qu'une confirmation, délivrée de manière appropriée par l'organisme qui effectue des activités touristiques pour des ressortissants étrangers entrants, conformément à la législation de l'État de la Partie hôte.

2. La demande écrite visée au paragraphe 1 du présent article contient les renseignements ci-après :

a) Pour la personne invitée :

- Les nom et prénom, la date de naissance, le sexe, la nationalité, le numéro et le type de document d'identité, les dates et l'objet du voyage, le nombre d'entrées et les noms et dates de naissance des enfants mineurs accompagnant la personne invitée ;

b) Pour la personne qui invite :

- Les nom et prénom, la date de naissance et l'adresse permanente (enregistrement) ;

c) Pour la personne morale, la société ou l'organisme qui invite :

- Le nom complet, l'adresse complète ; et
- Si la demande est émise par un organisme, le nom, le prénom et la fonction de la personne qui signe la demande ;
- Si la personne qui invite est une personne morale ou une société ou sa succursale ou son bureau établi sur le territoire de la République de Corée : le numéro d'inscription au registre de commerce tel que requis par la législation nationale de la République de Corée ;
- Si la personne qui invite est une personne morale ou une société ou sa succursale ou son bureau établi sur le territoire de la Fédération de Russie : le numéro d'identification fiscale.

3. Pour les catégories de ressortissants visées au paragraphe 1 du présent article, les visas sont délivrés selon la procédure simplifiée sans autre justification, invitation ou validation nécessaire concernant l'objet du voyage, conformément à la législation des États des Parties.

Article 5. Délivrance de visas à entrées multiples

1. Une mission diplomatique ou un bureau consulaire de l'État d'une Partie délivre des visas à entrées multiples valables pour une durée maximale d'un an aux catégories de ressortissants de l'État de l'autre Partie visées aux alinéas a) à g) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, à condition qu'ils aient obtenu, au cours de l'année précédente, au moins un visa et en aient fait usage conformément aux lois et règlements pertinents relatifs à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'État de la Partie hôte.

2. Une mission diplomatique ou un bureau consulaire de l'État d'une Partie délivre des visas à entrées multiples d'une durée maximale de cinq ans aux catégories de ressortissants de l'État de l'autre Partie visées aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, à condition qu'au cours des deux années précédentes, lesdits ressortissants aient fait usage d'un visa d'un an à entrées multiples conformément aux lois et règlements pertinents relatifs à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'État de la Partie hôte et qu'il existe des raisons de demander un visa long séjour à entrées multiples.

3. Les ressortissants des États des Parties visés au présent article se voient délivrer des visas à entrées multiples pour séjourner sur le territoire de l'État de chaque Partie pendant une période n'excédant pas 90 jours par période de 180 jours.

Article 6. Durée des procédures de traitement des demandes de visa

1. Les missions diplomatiques ou les bureaux consulaires des États des Parties statuent sur une demande de délivrance de visas à entrée unique ou à double entrée dans les cinq jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande et des documents requis pour la délivrance du visa.

2. Les missions diplomatiques ou les bureaux consulaires des États des Parties statuent sur une demande de délivrance de visa à entrées multiples dans les 10 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande et des documents requis pour la délivrance du visa.

3. Le délai nécessaire à la prise de décision relative à une demande de visa peut être prolongé jusqu'à 30 jours, notamment si un examen plus poussé de la demande est nécessaire. Cette prolongation du délai est immédiatement notifiée au demandeur ou à son représentant.

Article 7. Départ du territoire en cas de perte de documents

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui ont perdu leurs documents valides pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent quitter ce territoire sur la base de documents valides délivrés par la mission diplomatique ou les bureaux consulaires de l'État de leur nationalité sans visa ni autre autorisation.

Article 8. Prolongation des visas en cas de circonstances exceptionnelles

Pour les ressortissants de l'État d'une Partie qui ne peuvent quitter le territoire de l'État de l'autre Partie avant l'expiration de leur visa pour des raisons de force majeure qui peuvent être prouvées par des documents ou autrement confirmées, la durée de leur visa est prorogée gratuitement pour la période qui leur est nécessaire pour quitter le territoire.

Article 9. Transit en cas de circonstances exceptionnelles

1. Les autorités compétentes de l'État d'une Partie autorisent un séjour sans visa pendant une période maximale de 72 heures sur leur territoire aux ressortissants de l'État de l'autre Partie allant dans un pays tiers en cas d'atterrissage d'urgence d'un aéronef ou d'amarrage d'un navire dans un port en raison de circonstances exceptionnelles (mauvaises conditions météorologiques ou problèmes de transport, etc.) à la demande du pilote, du capitaine ou du représentant de la société de transport.

2. Les autorités compétentes des États des Parties se réservent le droit d'établir des restrictions supplémentaires aux conditions de séjour pour les catégories de ressortissants susmentionnées sur leurs territoires respectifs.

Article 10. Demande de visa dans un pays tiers

Chaque Partie autorise les ressortissants de l'État de l'autre Partie à demander des visas délivrés conformément au présent Accord auprès d'une mission diplomatique ou de bureaux consulaires situés sur le territoire d'un pays tiers.

Article 11. Frais de visa

1. Chaque Partie peut imposer des frais de visa à un demandeur mentionné au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les frais de traitement des demandes de visa sont supprimés pour les catégories de personnes suivantes :

a) Les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle en République de Corée ou en Fédération de Russie, participent à des réunions, des consultations, des négociations, des programmes d'échange ou des événements organisés sur le territoire de l'un des États des Parties par des organisations intergouvernementales ;

b) Les participants aux programmes d'échange officiels organisés par des villes ou des régions jumelles ;

c) Les participants à des activités scientifiques, culturelles ou artistiques, y compris celles d'universités ou d'autres programmes d'échange ;

d) Les personnes qui ont présenté des documents prouvant la nécessité de leur voyage pour des raisons humanitaires, y compris pour recevoir un traitement médical urgent, ainsi que la personne ou les personnes accompagnantes, ou pour assister aux funérailles d'un parent proche ou rendre visite à un proche gravement malade ;

e) Les élèves, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les professeurs qui les accompagnent pour des voyages à des fins d'études ou de formation ;

f) Les personnes handicapées et les personnes qui les accompagnent, le cas échéant ;

g) Les proches – à savoir les conjoints, enfants (y compris les enfants adoptés), parents (y compris les gardiens légaux ou les tuteurs), frères et sœurs, grands-parents et petits-enfants des ressortissants de la République de Corée et de la Fédération de Russie résidant légalement sur le territoire de la République de Corée et de la Fédération de Russie.

Article 12. Suspension de l'Accord

Chaque Partie peut suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de protection de la sécurité nationale ou de protection de la santé publique. Toute décision relative à une telle suspension est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 48 heures avant son entrée en vigueur. La Partie qui a suspendu l'application du présent Accord informe sans délai l'autre Partie de la reprise de l'application de l'Accord par les mêmes moyens.

Article 13. Règlement de différends

Tout différend entre les Parties lié à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations et des négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord prend effet 90 jours après la date de réception de cette notification.

FAIT à Moscou, le 29 septembre 2008, en deux exemplaires en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXEÏ BORODAVKIN]

No. 53242

Republic of Korea
and
Seychelles

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Seychelles. Seoul, 15 June 2009

Entry into force: *28 August 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Seychelles

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Seychelles. Séoul, 15 juin 2009

Entrée en vigueur : *28 août 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefits to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavor to develop and strengthen the expansion and diversification of mutually advantageous economic and technical cooperation in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties, taking into account the current state of perspectives on economic and technical relations, agree to establish mutually favorable conditions for long-term cooperation.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavor to develop economic and technical cooperation, inter alia, through:

(a) exchange of research results, publications and information of economic and technical nature;

(b) exchange of scientists, researchers, technical personnels and other experts;

(c) mutual invitation to seminars, symposia, other meetings and training in the economic and technical fields;

(d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest; and

(e) any other form of cooperation mutually agreed upon, in the field of joint venture, manufacturing industry, and tourism.

Article 4

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee at the senior official's level composed of the representatives designated by the Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:

(a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

(b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete programmes and projects to this end; and

(c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting measures for the enhancement of economic and technical cooperation to the Contracting Parties.

3. The Joint Committee shall be held alternately in Korea and in Seychelles on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 5

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between the two countries.

Article 6

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or

obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

2. Any amendment mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an exchange of notes.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that all legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

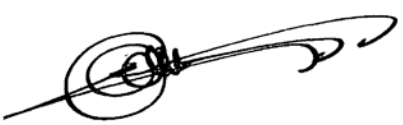
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on 15 June 2009, in the Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SEYCHELLES



[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 세이셸공화국 정부 간의 경제 및 기술 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 세이셸공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국 간의 기존 우호관계에 유념하고,

평등과 호혜를 기초로 경제 및 기술 협력의 강화와 증진을 희망하며,

이러한 증진된 협력이 가져올 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 자국의 법령에 따라 상호 간에 이익이 되는 경제 및 기술 협력의 확대와 다변화를 발전하고 강화시키기 위하여 노력한다.

제 2 조

체약당사자는 경제 및 기술 관계에 관한 현재의 전망 상태를 고려하여 장기 협력을 위한 상호 호의적인 여건을 수립하는데 동의한다.

제 3 조

체약당사자는 특히 다음을 통하여 경제 및 기술 협력을 발전시키기 위하여 노력한다.

가. 경제 및 기술 분야의 연구결과, 출판물 및 정보의 교환

나. 과학자, 연구원, 기술자 및 그 밖의 다른 전문가의 교류

다. 경제 및 기술 분야의 세미나, 심포지움, 그 밖의 다른 회의 및 훈련에의 상호 초청

라. 상호 관심사항에 대한 공동연구사업 실시

마. 공동사업, 제조업 및 관광 분야에서 상호 간 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 4 조

1. 체약당사자는 이 협정을 이행하기 위한 활동을 조율하고 협정의 이행을 위한 최적의 여건을 확보하기 위하여 체약당사자가 지정하는 대표로 구성되는 고위급 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음 사항을 포함한다.
   가. 이 협정의 이행과 관련된 모든 문제의 검토
   나. 양국 간 경제 및 기술 협력의 증진 및 다변화 가능성의 검토, 그리고 필요한 경우, 이 목적을 위한 구체적인 계획 및 사업안의 작성
   다. 체약당사자에게 경제 및 기술 협력의 증진을 위해 건의할 목적의 제안서 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 날짜에 대한민국과 세이셸에서 교대로 개최한다.

제 5 조

이 협정의 해석 또는 이행에 관하여 발생하는 모든 분쟁은 양국 간의 협의를 통하여 해결한다.

제 6 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 따라 발생하거나 초래된 어떠한 권리나 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

2. 체약당사자에 의하여 상호 합의된 개정은 교환각서에 의하여 효력이 발생한다.

제 7 조

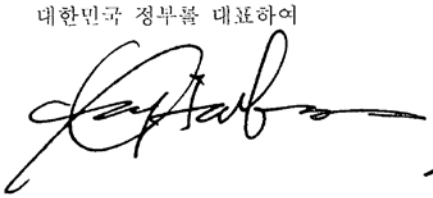
1. 이 협정은 어느 한쪽 체약당사자가 다른 쪽 체약당사자에게 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이 완료되었음을 통보하는 최종 통보일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간 동안 유효하며, 어느 한쪽 체약당사자가 6개월 전에 이 협정의 종료 의사를 다른 쪽 체약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 6월 15일 서울에서 각각 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



세이셸공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Ayant à l'esprit les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Désireux de renforcer et de favoriser la coopération économique et technique sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel, et

Reconnaissant les avantages qu'il y a à tirer d'une coopération renforcée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de développer et de renforcer l'élargissement et la diversification d'une coopération économique et technique mutuellement bénéfique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes, prenant en considération l'état actuel des perspectives des relations économiques et techniques, conviennent de créer des conditions mutuellement favorables pour une coopération à long terme.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération économique et technique, notamment, à travers :

a) L'échange de résultats de recherche, de publications et d'informations de nature économique et technique ;

b) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'autres experts ;

c) Des invitations mutuelles à des séminaires, des colloques et autres réunions et formations dans les domaines économique et technique ;

d) La mise en œuvre de projets de recherche conjoints sur des sujets d'intérêt commun ; et

e) Toute autre forme de coopération convenue mutuellement, dans le domaine des coentreprises, de l'industrie manufacturière et du tourisme.

Article 4

1. Pour coordonner les activités visant la réalisation du présent Accord et pour lui assurer des conditions optimales de mise en œuvre, les Parties contractantes créent un Comité mixte au niveau des hauts responsables, composé de représentants désignés par les Parties contractantes.

2. Le Comité mixte est chargé, en particulier :

a) D'examiner toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord ;

b) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique et technique entre les deux pays et de formuler, le cas échéant, des programmes et projets concrets à cet effet ; et

c) De présenter et d'étudier des propositions visant à suggérer aux Parties contractantes des mesures propres à améliorer la coopération économique et technique.

3. Le Comité mixte se réunit alternativement en Corée ou aux Seychelles, aux dates convenues par la voie diplomatique.

Article 5

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les deux pays.

Article 6

1. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord prend effet sans préjudice des droits ou obligations existants ou résultant du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou dénonciation.

2. Toute révision convenue par les Parties contractantes prend effet à travers un échange de notes.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée de cinq ans et continue de produire ses effets après cette période, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 15 juin 2009, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE YONG-JOON]

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[PHILIPPE LE GALL]

No. 53243

Republic of Korea
and
United Arab Emirates

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates on economic, trade and technical cooperation. Abu Dhabi, 13 May 2006

Entry into force: *16 April 2008 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Émirats arabes unis

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à la coopération économique, commerciale et technique. Abou Dhabi, 13 mai 2006

Entrée en vigueur : *16 avril 2008 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق في شأن
التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة جمهورية كوريا

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية كوريا، المشار إليهما فيما بعد بـــ"الطرفين"،

رغـــبة مـــنهما في تعزيز روابط الصداقة وتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة،

قد اتفقتا على الآتي:

مـــــادة(١)

يســـعى الطـــرفان لتطوير وتعزيز علاقات التعاون الاقتصادي والتجاري والتقني بين البلدين، وذلك طبقاً للقوانـــين والأنظمة السارية في كلا البلدين، ولاسيما في مجالات البحث العلمي والاتصالات والصناعة بما في ذلك الصناعات البتروكيماوية والتجارة والتدريب والزراعة والنقل والسياحة والاستثمار.

مـــــادة (٢)

تشمل أشكال التعاون الواردة في هذا الاتفاق:

أ. تشجيع الشركات والأشخاص لبحث إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة في مجالات التعاون بما في ذلك تمويل المشاريع.

ب. تشجيع التعاون بين الهيئات المتخصصة والشركات وتبادل الخبراء من علماء وتقنيين وطلاب ومتدربين في مجالات التعاون.

ج. تســـهيل الـــتجارة بـــين البلدين، لا سيما من خلال إزالة القيود التي تعيق التجارة، إضافة إلى تسهيل الترانزيت وإعادة التصدير والتخزين المؤقت للسلع.

د. تشـــجيع مشـــاركة الشركات والأشخاص من كلا البلدين في المعارض والمنتديات الدولية التي تقام في البلدين إضافة إلى تشجيع تبادل زيارات الوفود التجارية.

ه. أي أشكال أخرى للتعاون التي يمكن للطرفين أن يتفقا عليها.

مـــادة (٣)

١. يتم تشكيل لجنة مشتركة تضم ممثلين عن الطرفين لتنسيق وتطوير التعاون وفقاً لما وارد في هذا الاتفاق وذلك من خلال:

أ. متابعة تنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

ب. إجراء التقييم وتقديم ومتابعة المقترحات بشأن تنفيذ الاتفاق.

ج. تطوير التعاون في المجالات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

٢. تعقـد اللجنة المشتركة اجتماعاتها بالتناوب في دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كوريا، بشكل دوري أو بناء على طلب أحد الطرفين وموافقة الطرف الآخر.

٣. إن أي تـرتيبات منفصـلة لـتحديد تفاصـيل واجراءات تطبيق نشاطات التعاون الواردة في هذا الاتفـاق، بـناء علـى توصيات اللجنة المشتركة، يجب أن تبرم وفقاً للمتطلبات القانونية الداخلية للبلدين والاتفاقيات الدولية التي هما أطراف فيها.

مـــادة (٤)

لـن يؤثـر هـذا الاتفـاق علـى أي اتفاق أو معاهدة مبرمة من جانب دولة الإمارات العربية المتحدة أو جمهورية كوريا مع أطراف أخرى أو مع منظمات إقليمية و/أو دولية.

مـــادة (٥)

يتم حل أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق الاتفاق من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

مـــادة (٦)

يمكـن تعـديل هذا الاتفاق بناء على موافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات عبر الطرق الدبلوماسية، بحيث تدخل حيز التنفيذ هذه التعديلات وفقاً لما هو مبين في المادة (٧) من الاتفاق.

مـــادة (٧)

١. يـدخل الاتفـاق حيـز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إشعار يتم تبادله بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لنفاذه من قبل الطرفين.

٢. يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة، ما لم يقم أحد الطرفين بإشـــعار الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته إنهاء الاتفاق قبل ستة أشهر من الإنهاء.

٣. إن إنهـــاء هذا الاتفاق لن يؤثر على صحة وفترة أي عقد أو نشاط تعاوني تم إبرامه بموجب هذا الاتفاق ولم يتم الانتهاء منه عند إنهاء الاتفاق.

إشهاداً على ما تقدم، قام الموقعين أدناه بالتوقيع على هذا الاتفاق بصفتهما المفوضين حسب الأصول من قبل حكوماتهما.

وقـــع فـــي مدينة أبوظبي في هذا اليوم السبت.....الموافق ٢٣/مايو/٢٠٠٦ من ثلاث نســـخ أصلية باللغات العربية والكورية والإنجليزية لكل منها نفس الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير النصوص يتم العمل بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عـــن
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عـــن
حكومة جمهورية كوريا

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Parties").

Desiring to strengthen their friendly relations and develop economic, trade and technical cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall endeavor to develop and strengthen economic, trade and technical cooperation between the two countries, particularly in the areas of scientific research, telecommunications, industry including the petrochemical industry, trade, training, agriculture, transport, tourism and investment, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

Forms of cooperation under this Agreement may include:

(a) encouraging companies and individuals to explore the possibilities of implementing joint projects in the areas of cooperation, including through project financing;

(b) encouraging co-operation of specialized entities and companies and the exchange of experts, scientists, technicians, students and trainees in the areas of cooperation;

(c) facilitating trade between the two countries, in particular through the removal of trade barriers, as well as facilitating the trans-shipment, re-export and temporary storage of goods;

(d) encouraging the participation of companies and individuals of both countries in international fairs and exhibitions held in the two countries as well as the exchange of commercial delegations; and

(e) any other forms of cooperation that may be mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

1. A Joint Commission consisting of representatives of both Parties shall be set up to coordinate and promote the cooperation set forth in this Agreement by:
   (a) following up the implementation of this Agreement;
   (b) formulating, evaluating and following-up on proposals for the implementation of this Agreement; and
   (c) developing cooperation in the areas provided for in this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet, alternately in the Republic of Korea and the United Arab Emirates, periodically or at the request of one Party and with the acceptance of the other Party.

3. Separate implementing arrangements setting out the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement, following the recommendations made by the Joint Commission, shall be concluded in accordance with the respective domestic legal requirements of the Parties and international agreements to which they are parties.

Article 4

This Agreement shall not affect any agreement or treaty concluded by the Republic of Korea or by the United Arab Emirates with a third party, including regional and/or international organizations.

Article 5

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation and negotiation between the Parties.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes through diplomatic channels as setout in Article (7) below.

Article 7

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of their respective domestic legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either Party notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, at least six months before its expiration, of its intention to terminate it.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any contract or cooperative activities undertaken under the Agreement and not yet completed at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Abu Dhabi, on this 13th day of May, 2006, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부 간의 경제·무역 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

평등과 호혜의 기초 위에서 양국간 우호관계를 강화하고 경제·무역 및 기술협력을 발전시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 그들 각 국에서 시행 중인 법령에 따라, 특히 과학연구·전기통신·석유화학산업·무역·훈련·농업·운송·관광 및 투자 분야에서의 양국간 경제·무역 및 기술협력을 발전시키고 강화하기 위하여 노력한다.

제 2 조

이 협정하의 협력형태는 다음 각 목을 포함한다.

가. 사업 자금조달을 포함한 협력 분야에서의 공동사업 수행 가능성 조사를 위하여 기업과 개인을 장려하는 것

나. 협력 분야에서 전문가·과학자·기술자·학생 및 훈련생 교류와 특수법인과 기업의 협력을 장려하는 것

다. 양국간, 특히 무역장벽 제거를 통한 무역을 촉진하고 재화의 환적·재수출과 임시보관을 촉진하는 것

라. 양국에서 개최되는 국제 전시회와 박람회에 양국의 기업과 개인의 참여 및 통상 대표단의 교류를 장려하는 것

마. 당사자에 의하여 상호 합의되어질 수 있는 그 밖의 다른 형태의 협력

제 3 조

1. 양 당사자의 대표자들로 구성되는 공동위원회는 이 협정에서 규정된 협력을 조정하고 증진하기 위하여 설립된다.

가. 이 협정의 이행을 후속 조치하는 것

나. 이 협정을 이행하는 제안에 대하여 조직하고, 평가하며, 후속 조치하는 것
다. 이 협정에 의하여 규정된 분야에서의 협력을 발전시키는 것

2. 공동위원회는 정기적으로 또는 어느 한쪽 당사자의 요구와 다른 쪽 당사자의 수락에 따라 대한민국과 아랍에미리트연합국에서 교대로 회합한다.

3. 공동위원회에 의하여 제시된 권고에 따라, 이 협정 하의 특별협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 분리된 이행약정은 당사자 각 국의 국내법 절차와 그들이 당사자인 국제협정에 따라 체결된다.

제 4 조

이 협정은 지역 및 국제기구를 포함하는 제3자와 대한민국 또는 아랍에미리트연합국이 체결한 그 밖의 협정이나 조약에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

이 협정의 해석 및 이행에서 발생하는 분쟁은 당사자 간의 협의 및 협상을 통하여 해결한다.

제 6 조

이 협정은 아래 제7조에 규정된 대로 외교경로를 통한 각서교환을 통하여 당사자의 상호 동의에 의하여 개정되어 질 수 있다.

제 7 조

1. 당사자는 이 협정의 발효에 필요한 국내 법적요건의 완료를 외교경로를 통하여 서로에게 통보한다. 협정은 나중 통보일에 발효한다.

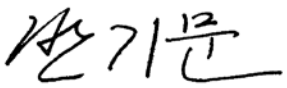
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 협정 종료의 의사를 최소 6월 전에 서면으로 외교경로를 통해서 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 협정 하에 수행되고 종료 시에 아직 완료되지 아니한 그 밖의 계약이나 협력활동의 효력 및 존속에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 13 일 아부다비 에서 각각 동등하게 정본인 한국어 · 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아랍에미리트연합국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de renforcer leurs relations amicales et de développer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent de développer et de renforcer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays, notamment en matière de recherche scientifique, dans les domaines des télécommunications, de l'industrie, y compris l'industrie pétrochimique, du commerce, de la formation, de l'agriculture, du transport, du tourisme et des investissements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

La coopération menée en vertu du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) Encourager les entreprises et les individus à explorer les possibilités de mise en œuvre de projets conjoints en matière de coopération, notamment à travers le financement de projets ;

b) Encourager la coopération d'entités et d'entreprises spécialisées et les échanges d'experts, de scientifiques, de techniciens, d'étudiants et de stagiaires dans les domaines de coopération ;

c) Faciliter le commerce entre les deux pays, en particulier à travers la suppression des obstacles au commerce, et faciliter le transbordement, la réexportation et le stockage temporaire de biens ;

d) Encourager les entreprises et individus des deux pays à participer à des foires et à des expositions internationales se tenant dans les deux pays, et la visite de délégations commerciales ; et

e) Toute autre forme de coopération qui peut être convenue par les Parties.

Article 3

1. Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties est établie pour coordonner et promouvoir la coopération visée au présent Accord à travers :

a) Le suivi de la mise en œuvre du présent Accord ;

b) L'élaboration, l'évaluation et le suivi de propositions pour la mise en œuvre du présent Accord ; et

c) Le développement de la coopération dans les domaines énoncés dans le présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit en République de Corée et aux Émirats arabes unis, alternativement, de manière périodique ou sur demande de l'une des Parties et avec le consentement de l'autre Partie.

3. Des arrangements de mise en œuvre distincts stipulant les détails et procédures de chaque activité spécifique de coopération menée en vertu du présent Accord, selon les recommandations formulées par la Commission mixte, sont conclus conformément aux exigences juridiques internes respectives des Parties et aux accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 4

Le présent Accord est sans incidence sur les accords et les traités conclus par la République de Corée ou les Émirats arabes unis avec une tierce partie, y compris avec les organisations régionales et/ou internationales.

Article 5

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par un échange de notes, par la voie diplomatique, conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessous.

Article 7

1. Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la plus tardive de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, au moins six mois avant son expiration.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée de contrats ou d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord et qui ne seraient pas encore terminés au moment de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi, le 13 mai 2006, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

[AL-QASAMI]

No. 53244

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in preventing illegal, unreported and unregulated fishing of living marine resources. Seoul, 22 December 2009

Entry into force: *16 July 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération en matière de prévention de la pêche illégale, non déclarée et non réglementée de ressources biologiques marines. Séoul, 22 décembre 2009

Entrée en vigueur : *16 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN PREVENTING ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING OF LIVING MARINE RESOURCES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

AIMING for further development and extension of the traditional mutually beneficial relations between the Parties in the field of fishing and fisheries, based on the Agreement on Cooperation in the Field of Fisheries between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on September 16, 1991,

BASED on the principles set forth in the International Plan of Action to Prevent, Deter, and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, which was adopted on March 2, and approved on June 23, 2001 by the United Nations Food and Agricultural Organization,

DESIRING to establish the terms of cooperation in preventing and eliminating illegal trade of living marine resources in the territories of the States of the Parties,

RECOGNIZING that living marine resources are limited,

RECOGNIZING the importance of promoting mutual interests in conservation, management and efficient exploitation of living marine resources in the maritime area of the States of the Parties,

DESIRING to cooperate on trade development of legally caught living marine resources and products made of them,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions used in this Agreement mean as follows:

"maritime area" - internal marine waters, territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf of the States of the Parties in the Northwestern Pacific Ocean;

"living marine resources" - all kinds of living marine organisms, including those which are caught and products made from them;

"fishing vessels of the Parties" - fishing vessels, including fish-processing and transport vessels, flying the State flags of the Parties, used or intended for use in commercial exploitation of living marine resources;

"fishing activity" - all activities of catching, processing, transshipping, transporting, and storing living marine resources;

"port" - the place, which is used for landing living marine resources, designated in accordance with the legislation of the State of each Party;

"trade" - discharge in port and sale of living marine resources;

"illegal, unreported and unregulated fishing" - fishing activities conducted by national or foreign vessels in waters under the jurisdiction of States of the Parties in violation of their laws and regulations;

fishing activities which have not been reported or have been misreported to the competent authorities mentioned in Article 4 of this Agreement in contravention of national laws and regulations;

oı fishing activities conducted in the high seas or the area of application of a relevant regional fisheries management organization, participants of which are the States of the Parties, by fishing vessels flying the flag of the State not party to the organization.

Article 2

This Agreement shall be applied in respect to vessels that have engaged in fishing activity in maritime areas of the States of the Parties or intend to deliver living marine resources which were caught in maritime areas of the State of one Party to the port of the State of the other Party.

Article 3

1. Aiming to prevent, deter, and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing, in accordance with confidentiality requirements, the Parties shall cooperate in information exchanges with regard to:

a) imports of living marine resources, originating from the State of one Party, to the territory of the State of the other Party;

b) calls of fishing vessels carrying living marine resources from the State of one Party to the ports of the State of the other Party for trade purposes;

c) name of the vessel (in transcription of the vessel's registry documents), vessel type, registration (hull) number of fishing vessel, international call sign of fishing vessel, name of vessel's owner, net weight (in tons) by each living marine resources, date and port of landing living marine resources and copies of Cargo Customs Declarations presented by the vessel's master and information on delivered living marine resources;

d) violation of domestic laws and regulations related to the fishing activities by vessels of the State of one Party which conducts fishing activities in the maritime area of the State of the other Party.

2. The Parties should coordinate their measures to deter, prevent and eliminate illegal deliveries of living marine resources from maritime areas of one Party to port of other Party, including exchanges of appropriate information.

3. Each Party shall promote mutual exchanges of officials and experts from fisheries inspection bodies and other relevant authorities of each Party, mentioned in Article 4 of this Agreement, for sharing experience and information to deter, prevent and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing.

Article 4

1. In order to promote cooperation under this Agreement the Parties assign the following competent authorities:

for the Republic of Korea side - Ministry for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs, Customs Service, Korea Coast Guard;

for the Russian Federation side - the Federal Agency for Fisheries, Federal Security Service, Federal Customs Service, Ministry of transport, Ministry of Internal Affairs;

after this Agreement is signed, through regular session of Korean-Russian Commission for fisheries, established due to the Agreement on Cooperation in the Field of Fisheries between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on September 16, 1991, or mutual consultation, each Party will determine competent authorities, responsible for realizations of Articles 5-10 of this Agreement.

Each competent authority of one Party exchanges information necessary for the implementing this Agreement with an appropriate competent authority of the other Party within its authority stipulated by laws and regulations of the Parties.

2. The Parties shall inform each other, without delay, of any changes in their competent authorities and contact points through diplomatic channels.

Article 5

1. Each Party shall designate the methods of discharging living marine resources and ports to which vessels may request entry pursuant to this Agreement for landing, transshipping, packaging and processing living marine resources.

2. Each Party presents the other Party with the lists of ports designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 6

1. Competent authorities of the Parties shall regularly and according to mutual agreement exchange the lists of fishing vessels of the State of each Party, which are authorized to fishing activity in the maritime area of the State of each Party.

2. Competent authorities of the Parties shall exchange information contained in documents issued by competent authorities of the Parties with regards to fishing and other vessels, which are intended to call at a port of the State of the other Party for discharge of living marine resources.

Article 7

1. When a fishing vessel completes all the necessary formalities required by a Party for exporting living marine resources to a port of the State of the other Party, the competent authority of the Party, stated in Article 4(1) of this Agreement, should inform this to the competent authority of the State of the other Party whose port is intended to be used.

2. The competent authority of the Party stated in Article 4(1) of this Agreement, whose port is intended to be used by a fishing vessel of the State of the other Party shall notify the arrival of the fishing vessel and the information set out in Article 3(1)(C) of this Agreement to the competent authority of the other Party as soon as possible.

Article 8

1. When a fishing vessel of the State of a Party enters the port of the State of the other Party for landing living marine resources, the master of the vessel should inform in advance but not later than 24 hours the competent authority of the other Party of the vessel's name (in transcription of the vessel's registry documents),

vessel type, registration (hull) number of fishing vessel, international call sign of the fishing vessel, name of the vessel's owner, net weight (in tons) of landing by each kind of living marine resources, the validation period, issuing date and number of a fishing permit of living marine resources which are on board of the vessels and names of the competent authorities, which issued the fishing permit.

2. The competent authority of the Party stated in Article 4(1) of this Agreement, a port of which the State is used for landing living marine resources shall forward within 24 hours information received in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority of the Party in the maritime area of the State where the fishing activities are conducted.

3. After receiving the information on a fishing permit of living marine resources from the competent authority of the Party stated in Article 4(1) of this Agreement, in the maritime area of the State of which the living marine resources have been caught, the competent authorities of the other Party take a decision within 24 hours to allow or not allow the authorizing of the fishing vessel's call to the port for landing living marine resources.

4. The competent authority of the Party, a port of a State which is used by a fishing vessel of the State of the other Party should notify the intention of arrival of a fishing vessel and the information set out in Article 3(1)(C) of the present Agreement to the competent authority of the other Party as soon as possible.

Article 9

1. When a fishing vessel which intends to access a port of the State of the other Party (from the maritime area of the State of one Party) for landing living marine resources is not included in the list set out in Article 6(1) of this Agreement, and this vessel has not completed the procedures set out in Articles 7 or 8 of this Agreement, the competent authority of the Party, the port of which State is intended to be used takes measures to prohibit the use of a port for such a vessel.

2. The competent authority of the Party, the port of which State is intended to be used by the fishing vessel referred to in paragraph 1 of this Article shall immediately notify all the information available about the fishing vessel and measures taken in regards to the competent authority of the other Party.

Article 10

Upon reasonable request of the competent authority of a Party, the representative of the Party shall be allowed to participate as an observer in supervising the discharge of living marine resources in the port of the State of the other Party.

Article 11

1. A Party may request consultations with the other Party on any dispute with regard to the interpretation or application of this Agreement to reach a mutually satisfactory solution.

2. The consultations, stated in paragraph 1 of this Article, and the review of implementation of this Agreement may be carried out through the Korean - Russian Commission for fishery, established due to the Agreement on Cooperation in the Field of Fisheries between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on September 16, 1991.

Article 12

Nothing in this Agreement, nor any activities conducted in accordance with this Agreement, measures taken to implement this Agreement, any activities or measures related to this Agreement, shall be deemed to prejudice the rights and obligations of the Republic of Korea and the Russian Federation under the international agreements, signed by the Republic of Korea and the Russian Federation.

Article 13

1. This Agreement shall be effective from the date of receiving of the last written confirmation of the Parties on carrying out all the necessary internal procedures for its coming into force.

2. In order to avoid illegal, unreported, unregulated fishing before this Agreement enters into force, each Party shall make every effort to observe the terms of this Agreement in accordance with domestic laws and regulations.

3. The present Agreement shall be effective for a period of 3 years and shall be automatically extended for further annual periods, unless either Party notifies in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement at least 6 months prior to its expiring.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul on 22 of December 2009 in duplicate, each in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 해양생물자원의 불법, 비보고 및 비규제 어업 방지 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

1991년 9월 16일 서명된 대한민국 정부와 소비에트사회주의공화국연방 정부 간의 어업협력에 관한 협정을 기반으로 당사자간 어업분야에서의 전통적인 호혜관계를 더욱 발전, 확대시킬 것을 목표로 하면서,

국제식량농업기구가 2001년 3월 2일 채택하고, 2001년 6월 23일 승인한 "불법, 비보고 및 비규제 어업을 예방, 억제 및 근절시키기 위한 국제행동계획"에서 정한 원칙을 기반으로,

당사국 영역 내 해양생물자원의 불법 교역 예방 및 근절에 관한 협력 기준을 설정할 것을 희망하며,

해양생물자원의 유한성을 인식하며,

당사국의 수역 내 해양생물자원의 보존, 관리 및 효율적인 개발에 있어 상호 이익 증진의 중요성을 인식하며,

적법하게 어획한 해양생물자원과 그 가공품의 교역 발전에 관한 협력을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정에서 사용된 용어는 다음과 같은 의미를 갖는다.

"수역" - 북서태평양에서의 당사국의 내해, 영해, 배타적 경제수역 및 대륙붕

"해양생물자원" - 어획된 것 및 그 가공품을 포함한 모든 종류의 해양생물체

"당사자의 어선들" - 가공선과 운반선을 포함하여, 당사자의 국기를 게양한, 해양생물자원의 상업적 개발을 위하여 사용하거나 사용할 목적인 모든 선박들

"어업활동" - 해양생물자원의 어획, 가공, 환적, 운송 및 저장의 모든 활동

"항구" - 각 당사국의 입법에 따라 지정된 장소로서, 해양생물자원을 하역하기 위하여 사용되는 곳

"교역" - 해양생물자원의 항구내 하역 및 판매

"불법, 비보고 및 비규제 어업" - 당사국의 법령을 위반하여 당사국의 관할 수역에서 자국 또는 외국 선박에 의하여 이루어지는 어업활동,

국내법령을 위반하여, 이 협정 제4조에 언급된 권한 있는 당국에 보고되지 않거나 잘못 보고된 어업활동,

또는 공해 혹은 당사국이 참가하고 있는 관련 지역수산관리기구의 적용 영역에서 동 기구의 당사자가 아닌 국가의 기를 게양한 어선에 의하여 행하여지는 어업활동

제 2 조

이 협정은 각 당사국 수역에서 어업활동에 종사하였거나, 어느 한쪽 당사국의 수역 내에서 어획한 해양생물자원을 다른 한쪽 당사국의 항구로 운반하려고 하는 선박에 대하여 적용된다.

제 3 조

1. 당사자는 불법, 비보고 및 비규제 어업을 예방, 억제 및 근절하기 위하여, 비밀유지 요건에 따라, 다음의 정보 공유에 협력하여야 한다.

가. 어느 한쪽 당사국의 해양생물자원의 다른 쪽 당사국 영역으로의 수입

나. 교역을 목적으로 해양생물자원을 어느 한쪽 당사국으로부터 다른 쪽 당사국으로 운반하는 어선의 입항

다. (선박의 등록서류에 명기된) 선박명, 선박의 종류, 어선의 등록번호, 어선의 국제호출부호, 선주의 이름, 각 해양생물자원별 순중량(톤),

해양생물자원의 하역 날짜 및 항구, 선장이 세관에 제출한 신고서의 사본 그리고 운반된 해양생물자원에 관한 정보

라. 다른 쪽 당사국의 수역에서 어업활동을 하는 어느 한쪽 당사국 선박의 어업활동에 관한 국내법령의 위반

2. 당사자는 적절한 정보의 교환을 포함하여, 어느 한쪽 당사자의 수역으로부터 다른 한쪽 당사자 항구로의 해양생물자원의 불법 운반을 억제, 예방, 근절하기 위한 조치들을 조정한다.

3. 각 당사자는 불법, 비보고 및 비규제 어업의 억제, 예방 및 근절을 위한 경험과 정보를 공유하기 위하여 각 당사자의 수산검사기구 및 이 협정 제4조에 언급된 기타 관련된 권한 있는 당국의 공무원과 전문가의 상호교류를 촉진하여야 한다.

제 4 조

1. 이 협정에 따른 협력 증진을 위하여 당사자는 아래와 같이 권한 있는 당국을 지정한다.

대한민국: 농림수산식품부, 국토해양부, 관세청, 해양경찰청

러시아연방: 연방수산청, 연방보안국, 연방관세청, 교통부, 내무부

이 협정이 서명된 후, 각 당사자는 1991년 9월 16일 서명된 대한민국 정부와 소비에트사회주의공화국연방 정부 간의 어업협력에 관한 협정에 따라 설립된 한·러 어업위원회 연례회의 혹은 상호 협의를 통하여 이 협정의 제5조 내지 제10조의 이행에 관하여 책임을 지는 권한 있는 당국들을 지정한다.

어느 한쪽 당사자의 각 권한 있는 당국은 당사자의 법령이 규정하는 권한 내에서 다른 쪽 당사자의 적절한 권한 있는 당국과 이 협정 이행에 필요한 정보를 교환한다.

2. 당사자는 권한 있는 당국과 연락기관에 대한 어떠한 변경이 있을 경우 외교적 채널을 통해 지체 없이 서로 알려야 한다.

제 5 조

1. 각 당사자는 해양생물자원의 하역방법 및 선박이 이 협정에 따라 해양생물자원의 하역, 환적, 포장 및 가공을 위하여 입항을 요청할 수 있는 항구를 지정하여야 한다.

2. 각 당사자는 제1항에 따라 지정된 항구의 목록을 다른 당사자에게 제공한다.

제 6 조

1. 양 당사자의 권한 있는 당국은 정기적으로 그리고 상호합의에 따라 각 당사국 수역에서 어업활동을 허가 받은 각 당사국의 어선 목록을 교환하여야 한다.

2. 당사자의 권한 있는 당국은 해양생물자원의 하역을 위하여 다른 쪽 당사국의 항구로 입항하고자 하는 어선 및 기타 선박들에 관하여, 당사자의 권한 있는 당국이 발행한 문서에 포함된 정보를 교환하여야 한다.

제 7 조

1. 어선이 다른 쪽 당사국의 항구로의 해양생물자원 수출을 위하여 어느 한쪽 당사자가 요구하는 모든 필요한 정규절차를 완료하면, 그 당사자의 이 협정 제4조 제1항에 언급된 권한 있는 당국은 항구가 이용될 다른 쪽 당사국의 권한 있는 당국에 이를 통보하여야 한다.

2. 다른 쪽 당사국의 어선에 의하여 그 항구가 이용될 어느 한 쪽 당사자의 이 협정 제4조 제1항에 언급된 권한 있는 당국은 해당 어선의 도착과 협정 제3조 제1항 다목에 규정된 정보를 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 가능한 빨리 통보하여야 한다.

제 8 조

1. 어느 한쪽 당사국 어선이 해양생물자원을 하역하기 위해 다른 쪽 당사국의 항구로 입항하는 경우, 그 선박의 선장은 24시간 이전에 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 (선박의 등록서류에 명기된) 선박명, 선박의 종류, 어선의 등록번호, 어선의 국제호출부호, 선주이름, 각 종류의 해양생물자원별 하역 순중량(톤), 어선내의 해양생물자원의 어업허가증 유효기간, 발급날짜 및 번호, 조업허가증을 발급한 권한 있는 당국의 명칭을 통보한다.

2. 해양생물자원의 하역을 위하여 그 국가의 항구가 이용되는 당사자의 이 협정 제4조 제1항에 언급된 권한 있는 당국은 이 조의 제1항에 따라 받은 정보를 24시간 내에 어업활동이 이루어진 국가수역의 당사자의 권한 있는 당국에 전달하여야 한다.

3. 그 국가수역에서 해양생물자원이 어획된 당사자의 이 협정 제4조 제1항에 언급된 권한 있는 당국으로부터 해양생물자원 어업허가에 관한 정보를 받은 후, 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국은 24시간 내에 해당 어선의 해양생물자원 하역을 위한 항구로의 입항 허가 여부 결정을 한다.

4. 다른 쪽 당사국의 어선에 의하여 그 국가의 항구가 이용되는 당사자의 권한 있는 당국은 어선의 입항 의도와 이 협정 제3조 제1항 다목에서 정한 정보를 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 가능한 빨리 통보한다.

제 9 조

1. 해양생물자원의 하역을 위하여(어느 한쪽 당사국의 수역으로부터) 다른 쪽 당사국의 항구로 접근하고자 하는 어선이 이 협정 제6조 제1항에 규정된 목록에 포함되어 있지 않으며 또한 이 어선이 이 협정 제7조 또는 제8조에 규정된 절차들을 완료하지 않은 경우, 그 국가의 항구가 이용되는 당사자의 권한 있는 당국은 그러한 선박의 항구 이용을 금지하는 조치를 취한다.

2. 그 국가의 항구가 제1항에서 언급된 어선에 의하여 이용될 당사자의 권한 있는 당국은 이러한 어선에 대하여 이용 가능한 모든 정보와 이와 관련하여 취한 조치를 다른 쪽 당사자의 권한 있는 당국에 즉시 통보하여야 한다.

제 10 조

어느 한쪽 당사자의 권한 있는 당국의 합리적인 요청이 있는 경우, 그 당사자의 대표가 다른 쪽 당사국 항구에서의 해양생물자원의 하역 감독에 옵서버로 참가하는 것이 허용되어야 한다.

제 11 조

1. 상호 만족스러운 해결을 위하여 어느 한쪽 당사자는 이 협정의 해석 또는 적용과 관련된 어떠한 분쟁에 대하여 다른 쪽 당사자에게 협의를 요청할 수 있다.

2. 제1항의 협의와 이·협정의 이행 심사는 1991년 9월 16일 서명된 대한민국 정부와 소비에트사회주의공화국연방 정부 간의 어업협력에 관한 협정에 따라 설립된 한·러 어업위원회를 통하여 이루어 질 수 있다.

제 12 조

이 협정 또는 이 협정에 따라 이루어진 행위, 이 협정 이행을 위해 취해진 조치, 이 협정과 관련된 어떠한 행위나 조치도 대한민국 정부와 러시아연방 정부가 서명한 국제 협정에 따른 대한민국과 러시아연방의 권리 및 의무를 침해하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 13 조

1. 이 협정은 협정 발효를 위하여 필요한 모든 내부절차를 이행하였음을 당사자로부터 서면으로 최종 확인받은 일자로부터 효력이 생긴다.

2. 각 당사자는 이 협정이 발효되기 이전에 불법, 비보고 및 비규제 어업 방지를 위하여 자국 국내법령에 따라 이 협정 내용의 준수를 위한 모든 노력을 하여야 한다.

3. 이 협정은 3년의 기간 동안 유효하며, 어느 한쪽 당사자가 협정기간의 만료 최소 6개월 전까지 이 협정을 종료하겠다는 의사를 서면으로 다른 쪽 당사자에 통보하지 아니하는 한 추가적인 1년의 기간 동안씩 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 12월 22일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어, 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 이견이 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области предупреждения незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию и углублению традиционных взаимовыгодных отношений между двумя странами в области рыболовства и рыбного хозяйства, основывающихся на Соглашении между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г.,

основываясь на принципах, изложенных в Международном плане действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла, принятом 2 марта и утвержденном Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций 23 июня 2001 г.,

выражая желание определить условия сотрудничества в области предупреждения и ликвидации незаконной торговли живыми морскими ресурсами на территориях государств Сторон,

признавая, что запасы живых морских ресурсов являются ограниченными,

признавая важность содействия взаимным интересам в области сохранения, управления и эффективной эксплуатации живых морских ресурсов в морских районах государств Сторон,

выражая желание активно сотрудничать по развитию торговли легально выловленными живыми морскими ресурсами и продукцией из них,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем соглашении, означают следующее:

«морской район» - внутренние морские воды, территориальное море, исключительная экономическая зона и континентальный шельф государств Сторон в северо-западной части Тихого океана;

«живые морские ресурсы» - все виды живых морских организмов, включая выловленные, а также продукция из них;

«рыболовные суда Сторон» - рыболовные суда, включая рыбообрабатывающие и транспортные суда, плавающие под флагами государств Сторон, предназначенные для использования в целях коммерческой эксплуатации живых морских ресурсов;

«промысловая деятельность» - деятельность по вылову, переработке, перегрузке, транспортировке и хранению живых морских ресурсов;

«порт» - место, используемое для выгрузки живых морских ресурсов, определяемое в соответствии с законодательством государства каждой Стороны;

«торговля» - выгрузка в порт в целях продажи живых морских ресурсов;

«незаконный, несообщаемый и нерегулируемый рыбный промысел» - промысловая деятельность:

проводимая национальными или иностранными рыболовными судами в водах, находящихся под юрисдикцией государств Сторон, в нарушение их законодательства;

о которой не сообщалось или неправильно сообщалось компетентным органам Сторон, предусмотренным Статьей 4 настоящего Соглашения, в нарушение законодательства государств Сторон;

проводимая в открытых водах или в зоне действия соответствующей региональной организации по управлению рыболовством, участниками которой являются государства Сторон, рыболовными судами под флагом государства, не являющегося участником этой организации.

Статья 2

Настоящее Соглашение применяется для рыболовных судов Сторон, вовлеченных в промысловую деятельность в морских районах государств Сторон, или намеревающихся выгрузить живые морские

ресурсы, выловленные в морских районах государства одной Стороны, в портах государства другой Стороны.

Статья 3

1. Стороны в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла в соответствии с требованиями конфиденциальности сотрудничают в обмене информации, относящейся к:

а) импорту живых морских ресурсов, имеющих происхождение государства одной Стороны, на территорию государства другой Стороны;

б) заходам рыболовных судов Сторон, перевозящих живые морские ресурсы из государства одной Стороны, в порты государства другой Стороны для совершения торговли;

в) названию рыболовного судна (в транскрипции регистрационных документов судна), типу рыболовного судна, регистрационному (бортовому) номеру рыболовного судна, международному позывному рыболовного судна, названию судовладельца, весу нетто (в тоннах) по каждому виду живых морских ресурсов, дате и порту выгрузки живых морских ресурсов, копии грузовых таможенных деклараций, представленных капитаном рыболовного судна, информации о доставленных в порт живых морских ресурсах;

г) нарушениям внутреннего законодательства государств Сторон в области рыболовства рыболовными судами одной Стороны, которые ведут промысловую деятельность в морском районе государства другой Стороны.

2. Стороны должны координировать меры по сдерживанию, предупреждению и ликвидации незаконных поставок живых морских ресурсов из морских районов государства одной Стороны в порты государства другой Стороны, в том числе путем обмена соответствующей информацией.

3. Стороны содействуют в посещении своего государства должностными лицами и экспертами компетентных органов, предусмотренных Статьей 4 настоящего Соглашения, каждой Стороны в целях обмена опытом и информацией по вопросам предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла.

Статья 4

1. В целях обеспечения сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

с Корейской Стороны - Министерство продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства Республики Корея, Министерство государственных территорий, транспорта и морских дел Республики Корея, Таможенная служба Республики Корея, Морская полиция Республики Корея.

с Российской Стороны - Федеральное агентство по рыболовству, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Федеральная таможенная служба, Министерство транспорта Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации;

После подписания настоящего Соглашения каждая Сторона в ходе проведения очередной сессии Корейско-Российской комиссии по рыбному хозяйству, образованной в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г., или двусторонних консультаций определят компетентные органы, ответственные за реализацию Статей 5 - 10 настоящего Соглашения.

Каждый компетентный орган одной Стороны обменивается информацией, необходимой для выполнения данного Соглашения, с соответствующим компетентным органом другой Стороны в рамках

своих полномочий, предусмотренных законодательством государств Сторон.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 5

1. Каждая Сторона должна определить методы выгрузки живых морских ресурсов и порты, в которые рыболовные суда Сторон могут

запросить вход в соответствии с настоящим Соглашением для выгрузки, перегрузки, упаковки или переработки живых морских ресурсов.

2. Каждая Сторона представляет другой Стороне список портов, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 6

1. Компетентные органы Сторон регулярно на взаимной основе обмениваются списками рыболовных судов государств Сторон, уполномоченных вести промысловую деятельность в морском районе государства каждой из Сторон.

2. Компетентные органы каждой из Сторон обмениваются информацией, содержащейся в документах, оформленных компетентными органами Сторон, относящейся к рыболовным и иным судам, которые намерены зайти в порт государства другой Стороны для выгрузки живых морских ресурсов.

Статья 7

1. Если рыболовное судно одной Стороны прошло необходимое оформление, требуемое для выгрузки живых морских ресурсов в порт государства другой Стороны, компетентный орган одной Стороны, предусмотренный Статьей 4 (1) настоящего Соглашения, должен

информировать об этом компетентный орган другой Стороны, в порт государства которой предполагается заход.

2. Компетентный орган Стороны, упомянутый в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, в порт государства которой предполагается заход рыболовного судна другой Стороны, настолько быстро, насколько это возможно, направляет компетентному органу другой Стороны, извещение

о прибытии этого рыболовного судна и информацию, указанную в подпункте "в" пункта 1 Статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Если рыболовное судно одной Стороны заходит в порт государства другой Стороны для выгрузки живых морских ресурсов, капитан этого рыболовного судна должен заблаговременно, но не позднее чем за 24 часа, представить компетентному органу другой Стороны информацию о названии рыболовного судна (в транскрипции регистрационных судовых документов), типе рыболовного судна, регистрационном (бортовом) номере данного рыболовного судна, международном позывном рыболовного судна, судовладельце, весе нетто (в тоннах) по каждому виду выгружаемых живых морских ресурсов, периоде действия, дате выдачи и номере разрешений на вылов живых морских ресурсов, находящихся на рыболовном судне, и наименовании компетентного органа Стороны, выдавшего разрешение.

2. Компетентный орган Стороны, упомянутый в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, порт государства которой используется для выгрузки живых морских ресурсов, в течение 24 часов направляет информацию, полученную в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, в компетентный орган другой Стороны, в морском районе государства которой ведется промысловая деятельность.

3. После получения информации о разрешении на вылов живых морских ресурсов от компетентного органа Стороны, упомянутого в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, в морском районе

государства которой живые морские ресурсы были выловлены, компетентные органы другой Стороны в течение 24 часов принимают решение о разрешении или отказе в разрешении на заход рыболовного судна в порт для выгрузки живых морских ресурсов.

4. Компетентный орган Стороны, порт государства которой используется рыболовным судном другой Стороны, должен настолько быстро, насколько это возможно, направить компетентному органу другой Стороны информацию о намерении прибытия этого рыболовного судна и информацию, указанную в подпункте "в" пункта 1 Статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Если рыболовное судно государства одной Стороны, не включенное в список, определенный в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения, намеревается получить разрешение на заход в порт государства другой Стороны из морского района своей Стороны для выгрузки живых морских ресурсов, и в отношении него не были выполнены процедуры, предусмотренные Статьями 7 или 8 настоящего Соглашения, то компетентный орган Стороны, в порт государства которой намерено зайти это рыболовное судно, принимает меры по запрещению использования порта таким рыболовным судом.

2. Компетентный орган Стороны, в порт государства которой намерено зайти рыболовное судно, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, незамедлительно направляет компетентному органу другой Стороны всю имеющуюся информацию об этом рыболовном судне и принятых в отношении него мерах.

Статья 10

По мотивированному запросу компетентных органов одной Стороны их представителям разрешается присутствовать в качестве наблюдателей

при контроле выгрузки живых морских ресурсов в портах государства другой Стороны.

Статья 11

1. Сторона может запросить консультации с другой Стороной по любым вопросам, относящимся к толкованию и (или) реализации настоящего Соглашения, для достижения взаимоприемлемых решений.

2. Консультации, предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи, а также обсуждение выполнения настоящего Соглашения могут проводиться и в ходе сессий Корейско- Российской комиссии по рыбному хозяйству, образованной в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г.

Статья 12

Ничто в настоящем Соглашении, никакая иная деятельность, проводимая в соответствии с настоящим Соглашением, меры, принятые для выполнения настоящего Соглашения, а также любая деятельность или меры, относящиеся к этому, не считаются наносящими ущерб правам и обязательствам Республики Корея и Российской Федерации по другим международным договорам, которые являются действующими для Республики Корея и Российской Федерации на момент вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В целях предупреждения незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла до вступления в силу настоящего Соглашения каждая Сторона предпринимает все усилия для соблюдения положений настоящего Соглашения в соответствии с ее внутренним законодательством.

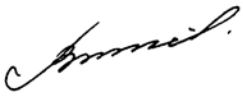
3. Настоящее Соглашение действует в течение 3 лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие годичные периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода, письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего, мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные на то своими правительствами, подписали данное Соглашение.

Совершено в г. Сеуле 22 декабря 2009 г. в 2 экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий для целей толкования будет использован текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA PÊCHE ILLÉGALE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE DE RESSOURCES BIOLOGIQUES MARINES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties »,

En vue de renforcer et d'élargir les relations traditionnelles et mutuellement bénéfiques entre les Parties dans le domaine de la pêche et des pêcheries qui reposent sur l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 16 septembre 1991,

Se fondant sur les principes énoncés dans le Plan d'action international visant à prévenir, à contrecarrer et à éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, adopté le 2 mars et entériné le 23 juin 2001 par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Désireux d'établir les termes de la coopération en matière de prévention et d'élimination du commerce illégal de ressources biologiques marines sur les territoires des États des Parties,

Reconnaissant que les ressources biologiques marines sont limitées,

Reconnaissant l'importance de promouvoir des intérêts mutuels en matière de conservation, de gestion et d'exploitation efficiente des ressources biologiques marines dans la zone maritime des États des Parties,

Désireux de coopérer au développement du commerce de ressources biologiques marines capturées légalement et de produits en dérivant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les termes et expressions employés dans le présent Accord s'entendent comme suit :

- L'expression « zone maritime » désigne les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et plateau continental des États des Parties dans l'océan Pacifique Nord-Ouest ;

- L'expression « ressources biologiques marines » désigne toutes sortes d'organismes biologiques marins, y compris ceux qui sont capturés et les produits en dérivant ;

- L'expression « navires de pêche des Parties » désigne les navires de pêche, y compris les navires-usines et navires de transport battant pavillon des Parties, utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation commerciale de ressources biologiques marines ;

- L'expression « activité de pêche » désigne les activités de capture, de transformation, de transbordement, de transport, et d'entreposage de ressources biologiques marines ;

- Le terme « port » désigne le lieu utilisé pour le débarquement des ressources biologiques marines, désigné conformément à la législation de l'État de chaque Partie ;

- Le terme « commerce » désigne le déchargement au port et la vente de ressources biologiques marines ;

- L'expression « pêche illicite, non déclarée et non réglementée » désigne les activités de pêche menées par des navires nationaux ou étrangers dans des eaux relevant de la compétence des États des Parties, en violation de leurs lois et règlements ;

- activités de pêche qui n'ont pas été déclarées, ou l'ont été de façon fallacieuse, aux autorités compétentes mentionnées à l'article 4 du présent Accord, contrevenant ainsi aux lois et règlements nationaux ;

- ou activités de pêche menées en haute mer ou dans la zone d'application d'un organisme régional de gestion des pêches concerné, auquel participent les États des Parties, par des navires de pêche battant le pavillon d'un État qui n'est pas partie à l'organisme.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux navires qui exercent une activité de pêche dans des zones maritimes des États des Parties, ou qui entendent livrer des ressources biologiques marines capturées dans des zones maritimes de l'État de l'une des Parties dans le port de l'État de l'autre Partie.

Article 3

1. En vue de prévenir, de contrecarrer et d'éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, conformément aux exigences en matière de confidentialité, les Parties coopèrent à l'échange de renseignements en ce qui concerne :

a) Les importations de ressources biologiques marines provenant de l'État de l'une des Parties vers le territoire de l'État de l'autre Partie ;

b) Les escales de navires de pêche transportant des ressources biologiques marines depuis l'État de l'une des Parties jusqu'aux ports de l'État de l'autre Partie à des fins commerciales ;

c) Le nom du navire (transcription des documents d'immatriculation du navire), le type de navire, le numéro d'immatriculation (de la coque) du navire de pêche, l'indicatif radio international du navire de pêche, le nom du propriétaire du navire, le poids net (en tonnes) de chacune des ressources biologiques marines, la date et le port de débarquement des ressources biologiques marines, des copies des déclarations en douane de cargaison présentées par le capitaine du navire et des renseignements sur les ressources biologiques marines livrées ;

d) La violation des lois et règlements nationaux relatifs aux activités de pêche par des navires de l'État d'une Partie qui mènent des activités de pêche dans la zone maritime de l'État de l'autre Partie.

2. Les Parties devraient coordonner leurs efforts pour contrecarrer, prévenir et éliminer les livraisons illicites de ressources biologiques marines depuis des zones maritimes d'une Partie au port de l'autre Partie, y compris des échanges de renseignements appropriés.

3. Chaque Partie encourage les échanges de fonctionnaires et d'experts d'organismes de contrôle de la pêche et d'autres autorités compétentes de chaque Partie, mentionnés à l'article 4 du

présent Accord, afin qu'ils partagent leurs expériences et leurs informations pour contrecarrer, prévenir et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée.

Article 4

1. Aux fins d'encourager la coopération prévue par le présent Accord, les Parties ont désigné les autorités compétentes suivantes :

- Pour la République de Corée : le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture, des forêts et de la pêche, le Ministère des ressources foncières, du transport et des affaires maritimes, le Service des douanes, la Garde côtière coréenne ;
- Pour la Fédération de Russie : l'Agence fédérale pour la pêche, le Service fédéral de sécurité, le Service fédéral des douanes, le Ministère des transports, le Ministère de l'intérieur.

Une fois le présent Accord signé, par le biais de séances régulières de la Commission russo-coréenne chargée de la pêche, établie au titre de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 16 septembre 1991, ou par le biais de consultations mutuelles, chaque Partie déterminera les autorités compétentes responsables de la réalisation des articles 5 à 10 du présent Accord.

L'autorité compétente d'une Partie échange les renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord avec l'autorité compétente appropriée de l'autre Partie dans le cadre de ses compétences prévues par les lois et règlements des Parties.

2. Les Parties s'informent sans délai de tout changement au sein de leurs autorités compétentes et points de contact, par voie diplomatique.

Article 5

1. Chaque Partie désigne les méthodes de déchargement des ressources biologiques marines et les ports dans lesquels les navires peuvent demander à entrer en application du présent Accord afin de débarquer, transborder, emballer et transformer des ressources biologiques marines.

2. Chaque Partie présente à l'autre Partie les listes des ports désignés conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties s'échangent régulièrement et d'un commun accord les listes des navires de pêche de l'État de chaque Partie qui sont autorisés à pratiquer des activités de pêche dans la zone maritime de l'État de chaque Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties s'échangent les informations contenues dans des documents émis par les autorités compétentes des Parties relatives aux navires de pêche et aux autres navires, qui prévoient de faire escale dans un port de l'État de l'autre Partie pour le déchargement de ressources biologiques marines.

Article 7

1. Lorsqu'un navire de pêche remplit toutes les formalités nécessaires requises par une Partie pour exporter des ressources biologiques marines vers un port de l'État de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette Partie, visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, en avise l'autorité compétente de l'État de l'autre Partie, dont le port devrait être utilisé.

2. L'autorité compétente de la Partie visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, dont le port devrait être utilisé par un navire de pêche de l'État de l'autre Partie, fait part de l'arrivée du navire de pêche et des renseignements mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord à l'autorité compétente de l'autre Partie dès que possible.

Article 8

1. Lorsqu'un navire de pêche de l'État d'une Partie entre dans le port de l'État de l'autre Partie pour décharger des ressources biologiques marines, le capitaine du navire devrait transmettre au plus tard 24 heures à l'avance à l'autorité compétente de l'autre Partie le nom du navire (transcription des documents d'immatriculation du navire), le type de navire, le numéro d'immatriculation (de la coque) du navire de pêche, l'indicatif radio international du navire de pêche, le nom du propriétaire du navire, le poids net (en tonnes) du chargement de chacune des ressources biologiques marines, la période de validité, la date et le numéro d'émission du permis de pêche de ressources biologiques marines à bord des navires et les noms des autorités compétentes qui ont émis le permis de pêche.

2. L'autorité compétente de la Partie visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, dont l'un des ports de l'État est utilisé pour décharger des ressources biologiques marines, transmet sous 24 heures les renseignements reçus conformément au paragraphe 1 du présent article à l'autorité compétente de l'État de la Partie dans la zone maritime de laquelle les activités de pêche sont menées.

3. Après réception des renseignements relatifs au permis de pêche de ressources biologiques marines de la part de l'autorité compétente de la Partie visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, dans la zone maritime de l'État dans lequel les ressources biologiques marines ont été capturées, les autorités compétentes de l'autre Partie décident sous 24 heures d'autoriser ou de refuser que le navire de pêche fasse escale dans le port pour décharger des ressources biologiques marines.

4. L'autorité compétente de la Partie, dont l'un des ports de l'État est utilisé par un navire de pêche de l'État de l'autre Partie, devrait faire part de l'arrivée prévue d'un navire de pêche et fournir les renseignements mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord à l'autorité compétente de l'autre Partie dès que possible.

Article 9

1. Lorsqu'un navire de pêche qui entend accéder à un port de l'État de l'autre Partie (depuis la zone maritime de l'État d'une Partie) pour décharger des ressources biologiques marines n'est pas inclus dans la liste mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, et que ce navire n'a pas accompli les procédures mentionnées aux articles 7 et 8 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie dont le port doit être utilisé prend des mesures afin d'interdire l'utilisation d'un port à ce navire.

2. L'autorité compétente de l'État de la Partie dont le port devrait être utilisé par le navire de pêche visé au paragraphe 1 du présent article transmet immédiatement à l'autorité compétente de l'autre Partie tous les renseignements disponibles sur ce navire de pêche ainsi que les mesures prises le concernant.

Article 10

Sur demande raisonnable de l'autorité compétente d'une Partie, le représentant de la Partie est autorisé à participer en tant qu'observateur à la supervision du déchargement des ressources biologiques marines dans le port de l'État de l'autre Partie.

Article 11

1. Une Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie pour tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord afin de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Les consultations mentionnées au paragraphe 1 du présent article et l'examen de la mise en œuvre du présent Accord peuvent être effectués par l'intermédiaire de la Commission russo-coréenne en charge de la pêche, établie au titre de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 16 septembre 1991.

Article 12

Aucune disposition du présent Accord, ni aucune activité menée conformément au présent Accord, ni aucune mesure prise afin de mettre en œuvre le présent Accord, ni aucune activité ou mesure relative au présent Accord ne doit être considérée comme portant atteinte aux droits et obligations de la République de Corée et de la Fédération de Russie en vertu des accords internationaux signés par la République de Corée et par la Fédération de Russie.

Article 13

1. Le présent Accord prend effet à compter de la date de réception de la dernière des confirmations écrites envoyées par les Parties relatives à l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Afin d'éviter la pêche illicite, non déclarée et non réglementée avant que le présent Accord n'entre en vigueur, chaque Partie s'efforce de respecter les termes du présent Accord, conformément aux lois et règlements nationaux.

3. Le présent Accord est en vigueur pour une période de trois ans et est prorogé automatiquement pour des périodes annuelles successives, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord au moins six mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 22 décembre 2009, en deux exemplaires en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[PARK CHONG-GUK]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[VICTOR RISOVANYY]

No. 53245

Republic of Korea
and
Mongolia

Exchange of notes on the simplifications of entry/exit procedures between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia. Ulaanbaatar, 16 January 2009, and Seoul, 28 January 2009

Entry into force: *17 March 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Mongolie

Échange de notes sur la simplification des procédures d'entrée et de sortie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 16 janvier 2009, et Séoul, 28 janvier 2009

Entrée en vigueur : *17 mars 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

MONGOLIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

A/09-70

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honor to propose an Agreement on the following provisions with the purpose of facilitating the mutual exchange of visits of the peoples of the two States and further developing the cooperation between the two countries.

1. Both Governments shall issue entry/exit visas valid for ninety (90) days when they issue short-term visas to nationals of the other State holding valid ordinary passports for entry into, stay in and exit from the territory of the other State, in accordance with their domestic laws and regulations.

2. Both Governments shall waive the obligations of foreigner registration for nationals of the other State holding visas mentioned in Article 1 of this Agreement who remain in the territory no longer than ninety (90) days from their entry date.

3. Both Governments shall allow the departure of nationals of the other State without exit visas, who entered their territory with entry/exit visas, if they possess temporary travel certificates after having lost their passports.

4. Nationals of Mongolia and the Republic of Korea, who entered the territory of the other State with visas mentioned in Article 1 of this Agreement, shall remain subject to the laws and regulations of that other State in regards to the entry, stay and departure.

5. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions, in whole or part, for reasons of public order, national security, public health or public policy. The suspension, and the lifting thereof, shall be notified immediately to the other State through diplomatic channels and shall take effect on the date of receipt of the notification.

6. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless terminated by either Government by written notification to the other Government through diplomatic channels; and the termination shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of the notification.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia has the honor to propose that if the aforementioned provisions are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea, this Note and the latter's Note in response to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through which the Governments notify each other of the fulfillment of their respective domestic requirements for its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar, January 16, 2009

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

OZT-61

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia and has the honor to refer to latter's Note of No. A/09-70, dated January 16, 2009, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has further the honor to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the note of Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia, together with this Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through which the Governments notify each other of the fulfillment of their respective domestic requirements for its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia the assurances of its highest consideration.

Seoul, January 28, 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

MONGOLIE

Oulan-Bator, le16 janvier 2009

A/09-70

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Mongolie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de proposer un Accord concernant les dispositions suivantes dans le but de faciliter les visites mutuelles des peuples des deux États et de renforcer la coopération entre les deux pays.

1. Les deux Gouvernements délivrent des visas d'entrée et de sortie d'une validité de 90 jours lorsqu'ils octroient des visas de court séjour aux ressortissants de l'autre État titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, leur permettant d'entrer, de séjourner et de sortir du territoire de l'autre État, conformément aux lois et règlements internes de ce dernier.

2. Les deux Gouvernements dispensent les ressortissants de l'autre État, qui sont titulaires des visas mentionnés à l'article premier du présent Accord et qui ne restent pas plus de 90 jours sur le territoire à compter de leur date d'entrée, de l'obligation de s'enregistrer en tant que personnes étrangères.

3. Les deux Gouvernements autorisent le départ des ressortissants de l'autre État sans visa de sortie qui sont entrés sur leur territoire avec un visa d'entrée et de sortie, s'ils sont en possession d'un certificat de voyage provisoire après avoir perdu leur passeport.

4. Les ressortissants de la Mongolie et de la République de Corée qui sont entrés sur le territoire de l'autre État avec l'un des visas mentionnés à l'article premier du présent Accord doivent se conformer aux lois et règlements de cet autre État en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie du territoire.

5. L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre temporairement l'application des dispositions ci-dessus, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. La suspension, et la levée de cette suspension, est immédiatement communiquée par voie diplomatique à l'autre État et entre en vigueur à la date de réception de la notification.

6. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement, et la dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de ladite notification.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Mongolie a l'honneur de proposer, si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République de Corée, que la présente note et la note du Ministère en réponse à celle-ci constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date

de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Gouvernements se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cette fin.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Mongolie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères et du commerce
République de Corée

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 28 janvier 2009

OZT-61

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Mongolie et a l'honneur de se référer à la note nº A/09-70 de ce dernier, datée du 16 janvier 2009, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a en outre l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la note du Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Mongolie et la présente note en réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Gouvernements se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises à cette fin.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de la Mongolie l'assurance de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

No. 53246

Republic of Korea
and
Slovakia

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Slovak Republic on cooperation in the fields of culture, education and tourism. Seoul, 30 October 2007

Entry into force: *27 November 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Slovaquie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et du tourisme. Séoul, 30 octobre 2007

Entrée en vigueur : *27 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND TOURISM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to further develop their amicable relations through cooperation in the fields of education, culture and tourism,

Have agreed as follows:

Article 1
Principles

1. The Parties shall promote understanding between their respective countries through the development of cooperation in the fields of culture, education and tourism.

2. All activities undertaken by the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with the respective laws and regulations of the two countries.

3. The Parties shall put in place favourable conditions to facilitate cooperation within the scope of this Agreement.

Article 2
Culture

1. The Parties shall promote mutual cooperation in the field of culture through the following means:

a) promotion of direct cooperation between the art and cultural institutions of the two countries in the areas of literature, film, performing arts, fine arts, music and traditional culture;

b) participation of authors, artists and critics in literature, film, performing arts, fine arts, music and traditional culture events organised in their respective countries;

c) support for organisation of seminars and lectures on, among other things, the culture, art and literature of the other country at its universities and other respective art and cultural institutions;

d) exchange of information and materials on cultural policy and trends of the two countries;

e) exchange and distribution of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications, as well as the promotion of cooperation among radio and TV broadcasters, film producers and publishers, which may be based on direct arrangements between the respective organisations, authors, directors and artists;

f) translations and the publishing of works of art, literature and science; the form and scope of cooperation in the translation and publishing of art, literary and scientific works shall be directly decided by the respective institutions, business entities and private companies;

g) support for exchange of journalists and reporters and the promotion of cooperation between the print media and press agencies and

h) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

2. Each Party shall encourage the establishment in its national territory of art and cultural institutions of the other Party, on the basis of mutual understanding and in compliance with its national laws and regulations, for the purposes of pursuing the aims specified in this Agreement.

3. For the purpose of disseminating accurate and reliable information about the other country, each Party shall endeavour to incorporate important historical and geographical facts into its official publications on the other country with a view to enabling the dissemination of accurate and reliable information about that other country in its national territory.

Article 3

Education

1. The Parties shall promote mutual cooperation in the field of education through the following means:

a) exchange of information concerning the education systems of the two countries;

b) exchange of information concerning professional and scientific events organized in the field of education;

c) promotion of direct cooperation among the universities and other scientific and educational institutions of the two countries, particularly the exchange of students, scientists and educators; and

d) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

2. In accordance with this Agreement and within the framework of their respective laws and regulations, the Parties shall cooperate in the mutual recognition of the certificates of qualification, academic degrees and titles of the two countries.

Article 4

Sports and Youth

1. The Parties shall encourage exchanges of athletes and sports teams, as well as competitions, friendly matches and cooperation between their respective sports organisations.

2. The Parties shall support youth exchanges and cooperation between youth organisations.

Article 5

Tourism

The Parties shall facilitate the dissemination of information concerning tourism and the spa industries of their countries, and encourage mutual cooperation in these fields.

Article 6

Joint Committee and Cooperation Programmes

1. The Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as the "Committee") which shall be composed of representatives of the Parties.

2. The Committee may meet to, as required, oversee the implementation of this Agreement.

3. In order to facilitate the implementation of this Agreement, as appropriate, the relevant government ministries of the two countries may establish and carry out cooperation programmes specifying the forms of cooperation, the method of its implementation and financing. The Committee may review and approve such cooperation programmes.

Article 7

Visits

1. The participants of a Party in exchange programmes, as set out in Articles 2, 3, 4 and 5 of this Agreement, may be exempted, on a reciprocal basis, from the obligation to pay administrative fees for entry and residence permits in the other Party within the framework of the national laws and regulations of that other Party.

2. This Agreement shall not exempt the participants of a Party in exchange programmes referred to in this Agreement from the obligation to comply with the applicable laws and regulations of the other Party during their stay in its national territory.

3. Either Party may refuse entry into, or shorten the stay of, the other Party's participants considered to be personae non gratae.

Article 8

Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation of this Agreement shall be settled through mutual consultations between the Parties.

Article 9

Suspension

Either Party may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of public order, health or security. The other Party shall be immediately notified of any such suspension, or the lifting thereof, through diplomatic channels.

Article 10

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties exchange written notifications through diplomatic channels that they have completed their respective domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended with the written consent of the Parties.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement. Such termination shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

4. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes already undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of termination.

Done in duplicate at Seoul on 30th October 2007, in the Korean, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 슬로바키아공화국 정부 간의 문화·교육 및 관광 분야 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 슬로바키아공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

교육·문화 및 관광 분야에서의 협력을 통하여 우호적 관계를 더욱 발전시킬 것을 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
원 칙

1. 당사자는 문화·교육 및 관광 분야에서의 협력 발전을 통하여 양국 간의 이해를 증진한다.

2. 이 협정에 따른 활동은 양국 각각의 국내법령에 따라 이행된다.

3. 당사자는 이 협정의 범주 내에서 협력을 용이하게 하기 위하여 우호적인 환경을 조성한다.

제 2 조
문 화

1. 당사자는 다음과 같은 방법을 통하여 문화 분야에서의 상호 협력을 증진한다.

가. 문학·영화·공연예술·미술·음악 및 전통문화 분야에서의 양국의 예술 및 문화기관 간 직접 협력의 증진

나. 양국에서 개최되는 문학·영화·공연예술·미술·음악 및 전통문화 행사에의 작가·예술가 및 비평가의 참가

다. 대학과 여타 예술 및 문화기관에서의, 특히 다른 쪽 국가의 문화·예술 및 문학에 관한, 세미나와 강의 개최에 대한 지원

라. 양국의 문화 정책과 동향에 관한 정보와 자료의 교환

마. 개별 단체·작가·감독 및 예술가 간의 직접 합의에 근거하는 라디오와 텔레비전 방송인, 영화 제작자 및 배급업자들 간 협력 증진 및 텔레비전·라디오·영화·서적·정기간행물 및 여타 출판물의 교환과 배급

바. 예술·문학 및 과학 작품의 번역과 출판, 예술·문학 및 과학 작품의 번역과 출판에 있어서의 협력 형태와 범주는 개별 기관·사업체 및 민간회사에 의하여 직접적으로 결정된다.

사. 언론인과 기자 교류에 대한 지원 및 인쇄매체와 언론기관 간 협력 증진

아. 당사자가 합의하는 다른 형태의 협력

2. 각 당사자는 이 협정에 명시되어 있는 목표를 추구하기 위한 목적으로 상호 이해에 근거하여, 그리고 자국 국내법령에 따라, 자국 영역 내에서 다른 쪽 당사자의 예술 및 문화기관의 설립을 장려한다.

3. 각 당사자는 다른 쪽 당사자에 대한 정확하고 신뢰할만한 정보를 전파하기 위한 목적으로, 그리고 다른 쪽 당사자에 대한 정확하고 신뢰할 만한 정보의 전파를 가능하게 하기 위한 목적으로, 다른 쪽 당사자에 관한 공식 발간물에 중요한 역사적·지리적 사실이 포함되도록 노력한다.

제 3 조
교 육

1. 당사자는 다음과 같은 방법을 통하여 교육 분야에서의 상호 협력을 증진한다.

가. 양국 교육제도에 관련된 정보의 교환

나. 교육 분야에서 개최되는 전문과학 행사에 관련된 정보의 교환

다. 양국의 대학과 여타 과학 및 교육기관 간 직접 협력의 증진, 특히 학생·과학자 및 교육자 교류

라. 당사자가 합의하는 다른 형태의 협력

2. 당사자는 이 협정에 따라, 그리고 양국 국내법령의 틀 내에서, 양국의 자격증과 학위의 상호인증에 있어 협력한다.

제 4 조
스포츠 및 청소년

1. 당사자는 운동선수와 스포츠팀의 교류, 개별 스포츠 단체 간의 경쟁·친선경기 및 협력을 장려한다.

2. 당사자는 청소년 교류와 청소년 단체 간 협력을 지원한다.

제 5 조
관 광

당사자는 양국의 관광 및 온천 산업에 관련된 정보의 전파를 용이하게 하고 이들 분야에서의 상호 협력을 장려한다.

제 6 조
공동위원회 및 협력계획

1. 당사자는 당사자 대표들로 구성되는 공동위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설립한다.

2. 위원회는 필요시 이 협정의 이행을 점검하기 위하여 회합할 수 있다.

3. 이 협정의 이행을 용이하게 하기 위하여, 적절한 경우 양국의 관련 정부 부처는 협력 형태, 이행 방법 및 재원조달 방법을 명시한 협력계획을 확립하고 이행할 수 있다. 위원회는 그러한 협력계획을 검토하고 승인한다.

제 7 조
방 문

1. 이 협정 제2조부터 제5조까지에 명시된 바와 같은 교류 계획에의 당사자 참가인은 호혜원칙에 근거하여, 그리고 다른 쪽 당사자의 국내법령 틀 내에

서, 그 다른 쪽 당사자에의 입국 및 체류허가에 대한 행정수수료를 지불할 의무를 면제받을 수 있다.

2. 이 협정은 이 협정에 언급된 교류계획에의 당사자 참가인이 다른 쪽 당사자 국내영역에 체류하는 동안 그 다른 쪽 당사자의 적용 가능한 법령에 따라야 할 의무를 면제하지 아니한다.

3. 어느 당사자도 기피인물로 간주되는 다른 쪽 당사자 참가인의 입국을 거부하거나 거주기간을 단축할 수 있다.

제 8 조
분쟁 해결

이 협정과 관련된 모든 분쟁은 당사자 간의 상호 협의를 통하여 해결한다.

제 9 조
정 지

어느 당사자도 공공질서·보건 및 치안을 이유로 이 협정의 이행을 전체 또는 부분적으로 정지시킬 수 있다. 이 협정의 그러한 정지 또는 그의 해제는 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통하여 즉시 통보되어야 한다.

제 10 조
발효·개정 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 이 협정 발효에 필요한 각각의 국내절차를 완료하였다는 서면통보를 외교경로를 통하여 교환하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 당사자의 서면 동의로써 개정할 수 있다.

3. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한 쪽 당사자는 협정 종료의사를 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통하여 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 그러한 종료는 이러한 통보일로부터 90일 후에 발효한다.

4. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 종료는 이미 착수되어 협정 종료시점에 아직 완료되지 않은 사업과 계획에 영향을 미치지 아니한다.

2007년 10월 30일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 · 슬로바키아어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

슬로바키아공화국 정부를 대표하여

[TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE]

DOHODA

MEDZI VLÁDOU KÓREJSKEJ REPUBLIKY

A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY, ŠKOLSTVA

A CESTOVNÉHO RUCHU

Vláda Kórejskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany"),

v záujme rozvíjať priateľské vzťahy a spoluprácu v oblasti kultúry, školstva a cestovného ruchu,

dohodli sa takto:

Článok 1
HLAVNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany podporujú porozumenie medzi príslušnými krajinami prostredníctvom rozvoja vzájomnej spolupráce v oblasti kultúry, školstva a cestovného ruchu.

2. Všetky aktivity uskutočňované zmluvnými stranami podľa tejto dohody sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi krajiny, v ktorej sa uskutočňujú.

3. Obe zmluvné strany zabezpečia priaznivé podmienky spolupráce v rozsahu tejto dohody.

Článok 2
KULTÚRA

1. Zmluvné strany podporujú vzájomnú spoluprácu v oblasti kultúry prostredníctvom:

   a) vzájomnej priamej spolupráce medzi umeleckými a kultúrnymi inštitúciami oboch krajín v oblasti literatúry, filmu, divadelného umenia, výtvarného umenia, hudby a tradičnej kultúry;
   b) účastí autorov, umelcov a kritikov v oblasti literatúry, filmu, divadelného umenia, výtvarného umenia, hudby a tradičnej kultúry na podujatiach organizovaných v príslušnej krajine;
   c) podpory organizovania seminárov a prednášok, ako aj iných podujatí, týkajúcich sa problematiky kultúry, umenia a literatúry druhej krajiny na ich vysokých školách a v príslušných inštitúciách umeleckého a kultúrneho charakteru;
   d) výmeny informácií a materiálov o situácii v kultúrnej politike a o nových smerovaniach v kultúre oboch krajín;
   e) výmeny a šírenia rozhlasových a televíznych programov, filmov, kníh, periodík a iných publikácií, ako aj prostredníctvom podpory spolupráce medzi rozhlasovými a televíznymi stanicami, filmovými tvorcami a vydavateľstvami, ktorá je založená na priamych dohodách medzi príslušnými organizáciami, autormi, riaditeľmi a umelcami;
   f) prekladania a vydávania umeleckých diel, literárnych a vedeckých prác; formy a rozsah spolupráce v oblasti prekladania a vydávania umeleckých diel, literárnych a vedeckých prác určia priamo príslušné inštitúcie, podnikateľské subjekty a súkromné spoločnosti;
   g) podpory výmeny novinárov a spravodajcov, a s tým súvisiacou podporou tlačových médií a agentúr; a
   h) iných foriem spolupráce založenej na vzájomnej dohode zmluvných strán.

2. Zmluvné strany na území svojho štátu podporujú zakladanie umeleckých a kultúrnych inštitúcií druhej zmluvnej strany na základe vzájomného porozumenia a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, pričom ich účel je v súlade s cieľmi tejto dohody.

3. Zmluvné strany sa usilujú o začlenenie dôležitých historických a zemepisných faktov do oficiálnych publikácií druhej krajiny s cieľom umožniť šírenie presných a spoľahlivých informácií o druhej krajine na území svojho štátu.

Článok 3
ŠKOLSTVO

1. Zmluvné strany podporujú vzájomnú spoluprácu v oblasti vzdelávania prostredníctvom:
   a) výmeny informácií, týkajúcich sa vzdelávacieho systému;
   b) výmeny informácií o odborných a vedeckých podujatiach uskutočňovaných v oblasti školstva;
   c) podpory priamej spolupráce medzi univerzitami a inými vedeckými a vzdelávacími inštitúciami oboch zmluvných strán, obzvlášť vzájomnej výmeny študentov, vedeckých a pedagogických pracovníkov; a
   d) iných foriem vzájomnej spolupráce, založenej na vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.

2. V súlade s touto dohodou, a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, obe zmluvné strany spolupracujú pri vzájomnom uznávaní dokladov o vzdelaní, dokladov o vedeckých hodnostiach a tituloch oboch krajín.

Článok 4
ŠPORT A MLÁDEŽ

1. Zmluvné strany podporujú výmeny športovcov a športových klubov, ako aj ich vzájomné súťaže, priateľské stretnutia a spoluprácu medzi príslušnými športovými organizáciami.
2. Zmluvné strany podporujú výmenu mládeže a spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami.

Článok 5
CESTOVNÝ RUCH

Zmluvné strany napomáhajú šíreniu informácií týkajúcich sa cestovného ruchu a kúpeľníctva a podporujú vzájomnú spoluprácu v týchto oblastiach.

Článok 6
SPOLOČNÁ KOMISIA A PROGRAMY O SPOLUPRÁCI

1. Zmluvné strany vytvoria Spoločnú komisiu (ďalej len „komisia“), ktorú tvoria zástupcovia oboch zmluvných strán.

2. Komisia sa stretáva podľa potreby, dohliada najmä na vykonávanie tejto dohody.
3. So zámerom vykonávania ustanovení tejto dohody vhodným spôsobom, príslušné ministerstvá oboch zmluvných strán môžu vytvoriť a vykonávať medzirezortné programy spolupráce, ktoré konkretizujú formu spolupráce, spôsoby jej realizácie a financovania. Komisia môže schvaľovať a kontrolovať takto dohodnuté programy spolupráce.

Článok 7
ÚČASTNÍCI VÝMEN

1. Zmluvné strany sa dohodli, že na základe vzájomnosti môžu byť účastníci výmen, ako to stanovuje táto dohoda v článkoch 2, 3, 4 a 5, vyňatí z povinnosti platiť administratívne poplatky za žiadosť o udelenie povolenia na vstup a prechodný pobyt v príslušnej prijímajúcej krajine v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.

2. Táto dohoda nevyníma účastníkov výmen uvedených v tejto dohode z povinnosti dodržiavať právne predpisy druhej zmluvnej strany počas ich pobytu na území jej štátu.

3. Každá zmluvná strana môže odoprieť vstup, alebo skrátiť pobyt účastníkom výmen druhej zmluvnej strany, ktorých považuje za nežiadúcich.

Článok 8
RIEŠENIE SPOROV

Každý spor, vyplývajúci z interpretácie predmetnej dohody, zmluvné strany riešia vzájomnými konzultáciami.

Článok 9
PRERUŠENIE VYKONÁVANIA DOHODY

Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo čiastočne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodov verejného poriadku, zdravia alebo bezpečnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila vykonávanie dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu diplomatickou cestou o tomto pozastavení.

Článok 10
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.
2. Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná po vzájomnom písomnom súhlase zmluvných strán diplomatickou cestou.
3. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením diplomatickou cestou o svojom úmysle dohodu vypovedať. Platnosť dohody končí deväťdesiatym (90.) dňom odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strany.

4. Ukončenie platnosti nebude mať vplyv na dokončenie projektov alebo programov vykonávaných podľa tejto dohody, ktoré neboli v čase skončenia platnosti tejto dohody úplne ukončené, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Soule dňa 30. októbra 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku kórejskom, slovenskom a anglickom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Kórejskej republiky

Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « Parties »),

Souhaitant renforcer leurs relations amicales par une coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Principes

1. Les Parties favorisent la compréhension mutuelle entre leurs pays respectifs par le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et du tourisme.

2. Toutes les activités entreprises par les Parties dans le cadre du présent Accord sont menées conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

3. Les Parties mettent en place des conditions favorables pour faciliter la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 2. Culture

1. Les Parties favorisent la coopération mutuelle dans le domaine de la culture par les moyens suivants :

a) La promotion de la coopération directe entre les institutions artistiques et culturelles des deux pays dans les domaines de la littérature, du cinéma, des arts du spectacle, des beaux-arts, de la musique et de la culture traditionnelle ;

b) La participation d'auteurs, d'artistes et de critiques à des événements littéraires, cinématographiques, d'arts du spectacle, de beaux-arts, de musique et de culture traditionnelle organisés dans leurs pays respectifs ;

c) Un appui pour l'organisation de séminaires et de conférences portant sur, entre autres, la culture, l'art et la littérature de l'autre pays dans ses universités et autres institutions artistiques et culturelles ;

d) L'échange d'informations et de supports concernant les politiques et tendances culturelles des deux pays ;

e) L'échange et la distribution de programmes de radio et de télévision, de films, de livres, de magazines et d'autres publications ainsi que la promotion de la coopération entre les diffuseurs de radio et de télévision, les producteurs de films et les éditeurs, qui peuvent se fonder sur des ententes directes entre les organisations, les auteurs, les réalisateurs et les artistes concernés ;

f) La traduction et l'édition d'œuvres artistiques, littéraires et scientifiques ; la forme et l'étendue de la coopération en matière de traduction et d'édition d'œuvres artistiques, littéraires et scientifiques sont déterminées directement par les institutions, les entités commerciales et les sociétés privées concernées ;

g) Le soutien aux échanges de journalistes et de reporters et la promotion de la coopération entre la presse écrite et les agences de presse ; et

h) Toute autre forme de coopération définie d'un commun accord entre les Parties.

2. Chaque Partie encourage l'établissement, sur son territoire national, d'institutions artistiques et culturelles de l'autre Partie, sur la base d'une entente mutuelle et dans le respect de ses lois et règlements nationaux afin de poursuivre les objectifs spécifiés dans le présent Accord.

3. Aux fins de la diffusion d'informations exactes et fiables sur l'autre pays, chaque Partie s'efforce d'intégrer des faits historiques et géographiques importants dans ses publications officielles sur l'autre pays afin de permettre la diffusion d'informations exactes et fiables sur cet autre pays, sur son territoire national.

Article 3. Éducation

1. Les Parties favorisent la coopération mutuelle dans le domaine de l'éducation par les moyens suivants :

a) L'échange de renseignements concernant les systèmes éducatifs des deux pays ;

b) L'échange de renseignements concernant les événements professionnels et scientifiques organisés dans le domaine de l'éducation ;

c) La promotion de la coopération directe entre les universités et autres institutions scientifiques et éducatives des deux pays, notamment les échanges d'étudiants, de scientifiques et d'éducateurs ; et

d) Toute autre forme de coopération définie d'un commun accord entre les Parties.

2. Conformément au présent Accord et dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les Parties coopèrent en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats de qualification, des diplômes et des titres universitaires des deux pays.

Article 4. Sports et jeunesse

1. Les Parties encouragent les échanges d'athlètes et d'équipes sportives ainsi que les compétitions, les matchs amicaux et la coopération entre leurs organisations sportives respectives.

2. Les Parties soutiennent les programmes d'échange destinés à la jeunesse et la coopération entre les organisations de jeunesse.

Article 5. Tourisme

Les Parties facilitent la diffusion d'informations concernant le tourisme et les industries thermales de leurs pays, et encouragent la coopération mutuelle dans ces domaines.

Article 6. Comité mixte et programmes de coopération

1. Les Parties établissent un Comité mixte (ci-après dénommé « Comité ») composé de représentants des Parties.

2. Le cas échéant, le Comité peut se réunir pour superviser la mise en œuvre du présent Accord.

3. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les ministères compétents des deux pays peuvent, le cas échéant, établir et exécuter des programmes de coopération précisant les formes de coopération, la méthode de mise en œuvre et les modalités de son exécution et de son financement. Le Comité peut examiner et approuver ces programmes de coopération.

Article 7. Visites

1. Les participants d'une Partie aux programmes d'échange, tels que définis aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Accord peuvent, sur une base réciproque, être exemptés de l'obligation de régler les frais administratifs prévus pour les permis d'entrée et de séjour dans l'autre Partie dans le cadre des lois et règlements nationaux de cette autre Partie.

2. Le présent Accord n'exempte pas les participants d'une Partie aux programmes d'échange visés par le présent Accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements applicables de l'autre Partie pendant leur séjour sur son territoire national.

3. Chacune des Parties peut refuser l'entrée ou écourter le séjour des participants de l'autre Partie si ceux-ci sont considérés comme persona non grata.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé par consultation mutuelle entre les Parties.

Article 9. Suspension

Chaque Partie peut suspendre, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité. L'autre Partie est immédiatement informée de cette suspension, ou de sa levée, par voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent par voie diplomatique des notifications écrites indiquant l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié sur accord écrit des Parties.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de la notification.

4. Sauf accord contraire des Parties, la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les projets ou programmes déjà entrepris en vertu du présent Accord et non encore achevés au moment de la dénonciation.

FAIT à Séoul, le 30 octobre 2007, en deux exemplaires en langues coréenne, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG MIN-SOON]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[ROBERT FICO]

No. 53247

Republic of Korea
and
Palau

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Palau for air services between and beyond their respective territories (with annex). Manila, 30 July 2009

Entry into force: *29 August 2009, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Palaos

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Palaos relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Manille, 30 juillet 2009

Entrée en vigueur : *29 août 2009, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Palau (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs, and in the case of the Republic of Palau, the Ministry of Commerce and Trade or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and

(i) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

ARTICLE 4
REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party;

(b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5
CUSTOMS DUTIES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 6
APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 7
ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

1. The designated airlines of each Contracting Parties shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 8
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 9
CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route, the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 10
TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :

(a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require, on a non-discriminatory basis, notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification nor filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline and intraline basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 11
TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

ARTICLE 12
PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

ARTICLE 13
CONSULTATION

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or any designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right, which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 15
AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delays in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary-General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 16
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territories, and the operators of airports in their territories, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 17
AMENDMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 18
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Manila on this 30th day of July, 2009 in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU

ANNEX

A. The airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the Republic of Korea	Any point or points	Points in the Republic of Palau	Any point or points

B. The airlines designated by the Government of the Republic of Palau shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the Republic of Palau	Any point or points	Points in the Republic of Korea	Any point or points

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

2. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. Nothing in this Annex shall be interpreted as granting exercise of 5th freedom traffic rights to either Contracting Party.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 팔라우공화국 정부 간의 각자의 영역 간 및 그 이원의 항공 업무를 위한 협정

대한민국 정부와 팔라우공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위해 개방된 국제민간항공 협약의 당사자로서,

각자의 영역 간 및 그 이원으로의 항공 업무를 개설, 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에서 달리 요구되지 않는 한, 이 협정의 목적상

가. "협약"이란 용어는 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위해 개방된 국제민간항공협약을 의미하며, 협약 제90조에 따라 채택된 부속서와 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정 중 양 체약당사자에 대해 효력이 발생한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이란 용어는 대한민국의 경우에는 국토해양부, 팔라우공화국의 경우 상업통상부, 또는 양국 모두에 있어서 상기 당국이 행사하는 기능을 수행하도록 권한이 위임된 그 밖의 개인 또는 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"란 용어는 어느 한쪽 체약당사자로부터 이 협정 부속서에 정해진 노선에서의 항공업무 수행을 위하여 다른 쪽 체약당사자에 서면통보로 지정되고, 이 협정 제3조에 따라 그 다른 쪽 체약당사자로부터 적절한 운항허가가 부여된 모든 항공사를 의미한다.

라. 어느 국가와 관련하여 "영역"이란 용어는 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적 착륙"이란 용어는 협약 제96조에서 각각 부여된 의미를 가진다.

바. 항공기와 관련된 "수송력"이란 용어는 일정 노선의 전부 또는 일부 구간에서의 그 항공기의 적재 가능량을 의미한다.

사. 합의된 항공업무와 관련된 "수송력"이란 용어는 그러한 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정 기간 동안 일정 노선의 전부 또는 일부 구간에서 운항되는 그 항공기의 운항회수를 곱한 것을 의미한다.

아. "교통량의 수송"이란 용어는 여객 · 화물 및 우편물의 수송을 의미한다.

자. "부속서"란 용어는 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 명시된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자에게 그 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 부속서에 명시된 노선에서 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 부여한다. 그러한 업무와 노선을 이하 각각 "합의된 업무"와 "특정 노선"이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따를 것을 조건으로, 각 체약당사자의 지정항공사는 특정 노선에서 합의된 업무를 수행함에 있어 다음의 권리를 향유한다.

가. 다른 쪽 체약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서의 규정에 따른 특정 노선상의 제 지점에서의 여객, 화물 그리고 우편물의 적재 및 적하

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 그 다른 쪽 체약당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객·화물 또는 우편물을 적재하는 권리를 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 않는다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 특정 노선에서의 합의된 업무를 운영할 목적으로 다른 쪽 체약당사자에 대하여 1개 또는 그 이상의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면, 다른 쪽 체약당사자의 항공당국은 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따라 그 지정항공사에 대하여 지체 없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 항공당국은 다른 쪽 체약당사자 지정항공사에 대하여 협약의 규정에 따라 그 항공당국이 국제항공업무의 운영에 통상적·합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제 조건을 이행할 능력이 있음을 입증할 것을 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정된 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 그 항공사를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우, 그 지정항공사의 지정 수락을 거부하거나 이 조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부할 권리를 가지며, 또는 그러한 지정항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사함에 있어서 필요하다고 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항에 따라 지정·허가된 항공사는 이 협정 제9조에 따라 수송력이 규제되고 이 협정 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무와 관련하여 유효하게 된 경우, 그 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조
권리의 취소 및 중지

1. 각 체약당사자는 다음의 경우 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 대하여 운항허가를 취소하거나, 이 협정 제2조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나, 그러한 권리 행사에 필요하다고 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

   가. 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에게 귀속된다고 확신하지 못하는 경우

   나. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 준수하지 못한 경우, 또는

   다. 지정항공사가 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 언급된 즉각적인 취소, 정지, 또는 조건 부과가 더 이상의 법령위반을 방지하기 위하여 필수 불가결하지 않는 한, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자와 협의한 후에만 그러한 권리를 행사한다.

제 5 조
관세 및 기타 유사한 부과금

1. 체약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운용되는 항공기와 그 항공기에 적재된 정규장비 · 예비부품 · 연료 및 윤활유의 공급품과 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 다른 쪽 체약당사자의 영역에 반입되는 경우, 그 장비와 공급품이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한, 각 체약당사자의 유효한 법령에 따라 부과되는 모든 관세 · 검사료 및 기타 유사한 부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 각 체약당사자의 유효한 법령에 따라 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 어느 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 설정한 범위 안에서, 그 체약당사자의 영역 안에서 적재된 것으로서 합의된 업무에 운용되는 다른 쪽 체약당사자의 항공기에 사용되는 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 사용되는 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 다른 쪽 체약당사자의 영역으로 반입되는 엔진을 포함하는 예비부품

다. 어느 한쪽 체약당사자의 영역 안에서 항공기에 적재되어 그 영역 안의 비행의 일부에서 사용되는 경우를 포함하여, 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 의해 합의된 업무에 운영되는 항공기에 제공하기 위한 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품

상기 가, 나 및 다호에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제 하에 두도록 요구될 수 있다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사가 운행하는 항공기상에 보관된 정규 항공장비와 상기 물품 및 공급품은 다른 쪽 체약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에만 그 체약당사자의 영역 안에 적하될 수 있다. 이 경우 이 물품은 재반출 되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감시 하에 둘 수 있다.

제 6 조
법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국 영역에의 출입국 또는 자국 영역 상공의 비행을 규율하는 어느 한쪽 체약당사자의 법령은 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 상기 체약당사자 영역에의 출입국 및 체류 중에 그 법령을 준수해야 한다.

2. 출입국 · 세관 · 외환 · 의료 및 검역조치의 절차와 관련된 것을 포함하여 여객 · 승무원 · 화물 및 우편물의 자국 영역에의 입국, 체류, 통과 또는 출국을 규율하는 어느 한쪽 체약당사자의 법령은 다른 쪽 체약당사자 지정항공사의 항공기가 앞의 어느 한쪽 체약당사자 영역 내에 있는 동안 그 항공기에 의하여 운송되는 여객 · 승무원 · 화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조
항공사 대표 사무소의 설립

1. 각 체약당사자의 지정항공사들은 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에 대표사무소를 설립할 권리를 갖는다. 대표사무소는 상업적 · 운영적 · 기술적 지원을 위한 직원을 포함할 수 있다.

2. 대표사무소와 그 직원은 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 유효한 법령에 따라 설립된다.

제 8 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 어느 한쪽 체약당사자가 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 다른 쪽 체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나 각 체약당사자는 자국 영역 상공에서의 비행에 있어서 유효하다고 인정했거나 다른 쪽 체약당사자 또는 여타 다른 국가가 자국 국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증을 인정하지 않을 권리를 갖는다.

제 9 조
수송력 규제

1. 양 체약당사자의 지정항공사는 특정노선 상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 않도록 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 특정노선 상에서 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 그 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 연관성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 제공함에 있어 해당 지정항공사의 체약당사자 영역을 출발지 및 목적지로 하는 현행 및 예측 가능한 미래의 교통 수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적 목표로 한다. 다른 쪽 체약당사자의 영역에서 적재 혹은 적하되어 그 항공사 지정국 이외의 국가의 영역에 있는 특정노선의 지점을 목적지나 출발지로 하는 교통량의 수송은 부차적인 성격을 지닌다. 다른 쪽 체약당사자 영역에 위치한 특정노선의 지점과 제3국의 지점 간 해당 항공사의 운송권은 국제항공운송의 질서 있는 발전을 위하여 행사되어야 하며, 수송력은 다음 각목과 연계된다.

가. 항공사를 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요.

나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 현지 및 지역 항공 업무를 고려하여, 그 지역의 기존 운송수요.

다. 직통항공 운항수요.

제 10 조
운 임

1. 각 체약당사자는 각 지정항공사가 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 항공운송 운임을 설정하도록 허용한다. 체약당사자에 의한 개입은 다음의 경우로 제한된다.

가. 비합리적으로 차별적인 운임 및 관행의 방지

나. 지배적 지위의 남용으로 인하여 비합리적으로 높거나 또는 제한적인 운임으로부터 소비자의 보호

다. 직접 또는 간접적인 정부 보조 또는 지원으로 인하여 인위적으로 낮은 운임으로부터 항공사의 보호

2. 각 체약당사자는 비차별적 원칙하에 다른 쪽 체약당사자의 항공사가 자국 영역을 목적지나 출발지로 하는 운항에 부과할 운임을 자국 항공당국에 신고 또는 제출하도록 요구할 수 있다. 양 체약당사자 항공사의 신고 또는 제출은 발효 제안일로부터 30일 전까지 요구될 수 있다. 개별적인 경우에 있어서는, 신고 또는 제출이 통상적으로 요구되는 것보다 더 임박한 경우에도 허용된다. 어느 체약당사자도 정보 목적상 비차별적으로 요구되는 경우를 제외하고는 다른 쪽 체약당사자의 항공사에게 항공기 임차인이 일반에게 부과하는 운임을 신고 또는 제출하도록 요구하지 않는다.

3. 어느 체약당사자도

가. 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의한 양 체약당사자 영역 간 국제항공운송, 또는

나. 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의한 다른 쪽 체약당사자 영역과 제3국간의 국제항공운송에 설정된 혹은 설정이 제안된 운임의 도입 또는 지속을 방해하기 위한 일방적인 조치를 취하지 않는다.

상기 두 경우 모두 항공사 간 또는 항공사 내 연계운송에 기초한 운항을 포함한다.

어느 한쪽 체약당사자가 어느 그러한 운임이 이 조 제1항에 규정된 고려사항과 일치하지 않는다고 믿을 경우, 그 체약당사자는 협의를 요청하여야 하며 가능한 한 빠른 시일 내에 불만의 이유를 다른 쪽 체약당사자에게 통보한다. 이 협의는 요청 접수 후 30일 내에 개최되며, 체약당사자는 문제의 합리적

인 해결을 위해 필요한 정보를 확보하는데 협력한다. 체약당사자가 불만이 통보되었던 운임에 대해 합의에 도달하면, 각 체약당사자는 그 합의가 실행될 수 있도록 최대한 노력한다. 이러한 상호간의 합의가 없는 경우에는 그 운임의 효력은 발생하거나 유지된다.

제 11 조
수익의 송금

각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 대하여 그 항공사가 자국 영역 내에서 여객, 우편 및 화물의 운송과 관련하여 획득한 수입 중 비용을 공제한 부분을 자국에서 유효한 외환규정에 따라 자유태환통화로 송금할 권리를 부여한다.

제 12 조
통계자료의 제공

어느 한쪽 체약당사자 항공당국은 다른 쪽 체약당사자 항공당국의 요청에 따라 앞의 체약당사자의 지정항공사들의 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적 또는 그 밖의 통계자료를 다른 쪽 체약당사자 항공당국에게 제공한다. 그러한 자료는 그 지정항공사의 합의된 항공업무 수행시 운송량과 그러한 운송의 출발지점 및 기착지점을 결정하는 데 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 13 조
협 의

이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위해 체약당사자의 항공당국 간에 수시로 협의가 이루어져야 한다는 것이 양 체약당사자의 의도이다.

제 14 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사자 간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자들은 우선 교섭에 의하여 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사자가 교섭에 의한 분쟁해결에 실패하는 경우, 타인이나 타 기구에 회부하여 분쟁을 결정토록 합의할 수 있다. 만약 그렇게 합의하지 않는 경우에는, 이 분쟁은 어느 한쪽 체약당사자의 요청으로 3인의 중재재판관으로 구성된 재판소에 결정을 위해 회부될 수 있으며, 각 체약당사자는 각 1인의 중재재판관을 지명하고 제3의 중재재판관은 상기 지명된 2인에 의해 지명된다. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 날로부터 60일 이내에 중재재판관을 지명하며, 이로부터 60일 이내에 제3의 중재재판관이 지명된다. 어느 한쪽 체약당사자가 규정된 기간 내에 중재재판관을 지명하지 못하거나 제3의 중재재판관이 그 기간 내에 합의되지 않는 경우, 국제민간항공기구 이사회 의장은 어느 한쪽 체약당사자의 요청에 따라 필요한 1인 또는 복수의 중재재판관을 지명할 수 있다. 이러한 경우, 제3의 중재재판관은 제3국 국민이어야 하며 해당 중재재판소의 의장 역할을 맡는다.

3. 체약당사자는 이 조 제2항하의 잠정적 권고를 포함하여 어떠한 결정도 준수한다.

4. 어느 한쪽 체약당사자 또는 체약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 준수하지 못한 경우, 다른 쪽 체약당사자는 이 협정의 의거하여 자신이 부여한 어떠한 권리도 제한 또는 취소할 수 있다.

제 15 조
항공 안전

1. 각 체약당사자는 항공시설 · 승무원 · 항공기 및 항공기 운항 관련 분야에서 다른 쪽 체약당사자가 유지하고 있는 안전 기준과 관련하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 요청 후 30일 이내에 개최된다.

2. 어느 한쪽 체약당사자는 그러한 협의 후에 다른 쪽 체약당사자가 이 조의 제1항에 언급된 분야에서 그 당시의 협약에 따라 설정된 국제민간항공기구 기준에 부합하는 안전기준을 효과적으로 유지하거나 적용하고 있지 않다는 사실을 발견할 경우, 다른 쪽 체약당사자는 이러한 발견 및 국제민간항공기구 기준에 부합하기 위해 필요하다고 간주되는 조치를 통보받는다. 다른 쪽 체약당사자는 합의된 기간 안에 적절한 시정조치를 취한다.

3. 협약 제16조에 따라, 체약당사자는 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의하여 또는 이를 대신하여 운항되는 항공기로서 다른 쪽 체약당사자의 영역으로 또는 그 영역으로부터 운항하는 모든 항공기는 이러한 점검이 그 항공기 운항에 불합리한 지연을 초래하지 않는 한 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에 체류하는 동안 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 대표의 점검 대상이 될 수 있다는 것에 추가적으로 합의한다. 협약 제33조에 언급된 의무에도 불구하고, 이 점검의 목적은 관련 항공기 서류의 유효성과 항공기 승무원의 면허를 확인하고 항공기 장비 및 항공기의 상태가 그 당시의 협약에 따라 설정된 국제민간항공기구 기준에 부합하는지 여부를 확인하는 것이다.

4. 항공기 운항의 안전을 확보하기 위하여 긴급조치가 필수불가결한 경우, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 1개 또는 복수의 항공사의 운항허가를 즉시 정지 또는 변경할 권리를 보유한다.

5. 이 조 제4항에 따른 어느 한쪽 체약당사자의 조치는 해당 조치의 근거가 소멸하면 중단된다.

6. 이 조 제2항과 관련하여, 합의된 기간이 경과한 이후에도 어느 한쪽 체약당사자가 국제민간항공기구 기준과 불합치 상태에 있다는 것이 확인되면, 국제민간항공기구 사무총장은 그 사실을 통보받는다. 사무총장은 또한 이후 해당 상황의 만족할 만한 해결책에 대해서도 통보받는다.

제 16 조
보 안

1. 국제법상의 권리와 의무에 따라 체약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호 할 상호 간의 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성

함을 재확인한다. 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 체약당사자는 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 「항공기 내에서 범한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약」, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 「항공기의 불법납치 억제를 위한 협약」, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 「민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약」, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 「국제민간항공업무를 위한 공항에서의 불법 폭력행위의 억제를 위한 협약」 또는 양 체약당사자 모두가 당사자가 될 항공보안에 관한 모든 여타 협약의 규정에 합치되도록 한다.

2. 체약당사자는 민간항공기의 불법납치와 민간항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항 시설들의 안전에 대한 기타 불법행위 및 항공보안에 대한 그 밖의 위협을 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 요청에 따라 상호 제공한다.

3. 체약당사자는 그들의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공보안규정이 체약당사자에 적용 가능한 한 이에 따라 행동하여야 한다. 또한 양 체약당사자는 자국에 등록된 항공기의 운영자, 주영업소 또는 주소가 자국의 영역 안에 있는 항공기의 운영자 및 자국 영역 안에 있는 공항의 운영자가 그 항공보안규정에 합치하게 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 그 영역에의 입국 또는 그 영역으로부터의 출국을 위하여 또는 그 영역 내 체류를 위하여 요구하는 상기 제3항의 항공보안규정을 준수하도록 자국 항공기의 운항자에게 요구할 수 있다는 데 동의한다. 각 체약당사자는 탑승 또는 적재하기 전 혹은 도중에 항공기를 보호하고 여객·승무원·소지품·수화물·화물·항공기 저장품 등에 대한 검사를 하기 위하여 자국 내에서 적절한 조치가 유효하게 취해지도록 보장한다. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별 보안조치를 요구할 경우 이를 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 또는 그러한 항공기, 그 여객 및 승무원, 공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위 관련 사건이나 그 위협이 발생하는 경우, 체약당사자는 그런 사건 또는 위협을 신속·안전하게 종료시키기 위한 통신 및 기타 적절한 조치가 원활하게 이루어질 수 있도록 함으로써 상호 지원한다.

제 17 조
개 정

1. 어느 한쪽 체약당사자가 이 협정의 어느 조항이라도 개정할 의향이 있다고 판단하는 경우에는 언제든지 다른 쪽 체약당사자에게 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 토의 또는 서신을 통하여 이루어질 수 있으며 요청을 접수한 날로부터 60일 이내에 개시되어야 한다. 합의된 모든 개정 사항은 외교각서의 교환으로 확인되었을 때 발효한다.

2. 부속서의 개정은 체약당사자의 항공당국 간 직접 합의에 의하여 가능하며 외교 각서 교환으로 확인되었을 때 발효한다.

3. 양 체약당사자 모두와 관련하여 항공운송에 관한 일반적 다자협약 또는 협정이 발효되는 경우, 이 협정은 이러한 협약 또는 협정의 규정에 부합하도록 개정된다.

제 18 조
종 료

어느 한쪽 체약당사자는 외교경로를 통하여 언제든지 다른 쪽 체약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 결정을 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 이러한 경우 이 협정은 다른 쪽 체약당사자가 그 통보를 접수한 날로부터 12개월 후에 종료되나, 이 기간 만료 전에 합의로 종료 통보가 철회되는 경우에는 그렇지 않다. 다른 쪽 체약당사자가 종료 통보 접수 여부를 인정하지 않은 경우, 그 통보는 국제민간항공기구가 이를 접수한 날로부터 14일 후에 접수된 것으로 간주된다.

제 19 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조
발 효

이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 7 월 30 일 마닐라 에서, 동등한 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

팔라우공화국 정부를 대표하여

부 속 서

1. 대한민국 정부의 지정항공사는 아래에 열거된 노선 양 방향에서 정기 국제항공업무를 운영할 수 있다.

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
대한민국 내 제지점	제지점	팔라우공화국 내 제지점	제지점

2. 팔라우공화국 정부의 지정항공사는 아래에 열거된 노선 양방향에서 정기 국제항공업무를 운영할 수 있다.

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
팔라우공화국 내 제지점	제지점	대한민국 내 제지점	제지점

주 :

1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 그 노선상 합의된 업무가 각자의 영역 안에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일정 비행구간중 상기 어느 지점에서도 착륙을 생략할 수 있다.
2. 중간지점과 이원지점의 명기는 양 체약당사자의 항공 당국간 합의에 의한다.
3. 이 부속서의 어떤 부분도 어느 한쪽 체약당사자에게 제5 자유 운수권의 행사를 허가하는 것으로 해석되지 않는다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Palaos (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement desdites annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministère des ressources foncières, des transports et des affaires maritimes, et, dans le cas de la République des Palaos, du Ministère du Commerce, ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions exercées à ce jour par lesdites autorités aéronautiques ;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un aéronef, sa charge utile disponible sur une route ou sur un segment de route ;

g) Le terme « capacité » désigne, au sujet des services convenus, la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services, multipliée par la fréquence des vols opérés par cet aéronef pendant une période donnée sur une route ou sur un segment de route ;

h) L'expression « transport de trafic » désigne le transport de passagers, de marchandises et de courrier ; et

i) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe, sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin que ses compagnies aériennes désignées puissent établir et exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent les services convenus sur les routes indiquées, les droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;

b) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales ; et

c) Embarquer et débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en tout point des routes indiquées, sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, vers un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. À la réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordent sans délai aux compagnies aériennes désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation des compagnies aériennes, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les compagnies aériennes désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces

compagnies aériennes sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ou par des ressortissants de ladite Partie.

5. Les compagnies aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité soit réglementée en vertu de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

Article 4. Révocation et suspension de droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante des droits visés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces compagnies aériennes sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ou par des ressortissants de ladite Partie contractante ;

b) Si cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou

c) Si ces compagnies aériennes ne se conforment pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne sont exercés par chaque Partie contractante qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres redevances similaires

1. Les aéronefs exploités dans le cadre des services internationaux par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que cet équipement et ces fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et redevances, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la remise en état d'aéronefs

exploités dans le cadre des services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie ; et

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures à usage technique consommables destinés à approvisionner les aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils sont destinés à être utilisés pendant la partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les matériels visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement ordinaire ainsi que les matériels et provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 6. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de celui-ci des aéronefs exploités dans le cadre de la navigation aérienne internationale ou de survols dudit territoire par ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante et sont observés par lesdits aéronefs lors de leur entrée sur le territoire de la première Partie contractante, ou de leur départ de celui-ci.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour, au transit ou au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de marchandises et de courrier, tels que ceux relatifs aux formalités concernant l'entrée et le départ, l'émigration et l'immigration, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. Établissement de bureaux de représentation des compagnies aériennes

1. Les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux de représentation peuvent comprendre du personnel commercial, technique et d'exploitation.

2. Les bureaux de représentation, les représentants et les membres du personnel sont établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 8. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et toujours en vigueur, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, pour des survols de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés pour ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Règlements relatifs à la capacité

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par ces compagnies aériennes sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Sur toute route indiquée, la capacité offerte par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante et celle offerte par les compagnies aériennes désignées de l'autre sont maintenues dans un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport aérien sur cette route.

4. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante, ont pour but principal de fournir, suivant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et prévisibles de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les compagnies aériennes. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination et en provenance de points sur les routes indiquées situés sur les territoires d'États autres que celui qui désigne les compagnies aériennes, a un caractère complémentaire. Le droit de ces compagnies aériennes de transporter du trafic entre des points des routes indiquées sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des États tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à ce que la capacité soit liée :

a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne les compagnies aériennes ;

b) Aux besoins de trafic existant dans les régions par lesquelles passent les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties.

Article 10. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie aérienne désignée d'établir les prix du transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;

b) Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ; et

c) Protéger les compagnies aériennes contre des prix artificiellement bas rendus possibles par des subventions ou des appuis publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie contractante peut exiger, sur une base non discriminatoire, la notification ou le dépôt à ses autorités aéronautiques des tarifs que les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou le dépôt par les compagnies aériennes des deux Parties contractantes peut être exigé au maximum 30 jours avant la date proposée pour l'introduction desdits tarifs. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peut être autorisé dans un délai plus court que celui normalement exigé. Aucune Partie contractante n'exige la notification ou le dépôt par les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante des tarifs appliqués par les affréteurs au public, sauf si nécessaire de manière non discriminatoire et à des fins d'information.

3. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application d'un tarif proposé ou le maintien d'un tarif appliqué par a) une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) une compagnie aérienne d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport intercompagnies ou intracompagnie. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que ce tarif est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu au plus tard dans les 30 jours suivant la réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires au règlement raisonné de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord concernant un tarif qui a donné lieu à un avis d'insatisfaction, chaque Partie fait de son mieux pour mettre cet accord en application. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 11. Transfert de recettes

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les compagnies aériennes sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, en toute devise librement convertible, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 12. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par lesdites compagnies aériennes sur les services convenus et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13. Consultations

Les Parties contractantes ont l'intention que les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiennent des consultations fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite concernant toutes les questions ayant une incidence sur l'exécution du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, dont les deux premiers sont nommés chacun par une Partie contractante, et le troisième par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les 60 jours suivant la réception par l'une des Parties contractantes d'une notification transmise par l'autre, par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue, y compris toute recommandation provisoire émise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si et tant que l'une des Parties contractantes ou toute compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord.

Article 15. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations au sujet des normes de sécurité qu'applique l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations aéronautiques, aux membres d'équipages, aux aéronefs et à l'exploitation d'aéronefs. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante découvre que l'autre n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article, qui satisfont aux normes en vigueur à cette date conformément à la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est également convenu que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie contractante, ou en son nom, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, l'objet de cette visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les licences de son équipage et que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur à cette date conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante.

5. Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément au paragraphe 4 du présent article est levée dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister.

6. Concernant le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé qu'une Partie contractante reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI devrait en être informé. Ce dernier devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de cette situation.

Article 16. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation à laquelle les Parties contractantes adhèrent.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes de la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur son territoire, et le départ de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 17. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent se dérouler par le biais de discussions ou d'une correspondance et commencent dans les 60 jours suivant réception de la demande. Toutes les modifications dont il est ainsi convenu entrent en vigueur après avoir qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ; elles entrent en vigueur après qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale générale ou à un accord relatif au transport aérien prend effet pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 18. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 30 juillet 2009, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOI JOONG-KYUNG]

Pour le Gouvernement de la République des Palaos :

[JACKSON NGIRAINGAS]

ANNEXE

A. Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Corée ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en République de Corée	Tout point ou tous points	Points en République des Palaos	Tout point ou tous points

B. Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République des Palaos ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en République des Palaos	Tout point ou tous points	Points en République de Corée	Tout point ou tous points

Remarques :

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes peuvent, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à l'un des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur la route commencent aux points de départ dans les pays respectifs.

2. La spécification des points intermédiaires et des points au-delà est soumise à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Rien dans la présente annexe ne peut être interprété comme conférant à l'une ou l'autre Partie contractante le droit d'exercer les droits de cinquième liberté.

No. 53248

Republic of Korea
and
Qatar

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories (with annex). Doha, 27 November 2005

Entry into force: *15 February 2009 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Qatar

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Doha, 27 novembre 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2009 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

إتفاقية نقل جوي

بين

حكومة جمهورية كوريا

و

حكومة دولة قطر

لتشغيل خدمات نقل جوي بين إقليميهما وما ورائهما

إن حكومة جمهورية كوريا ،

وحكومة دولة قطر،

المشار إليهما فيما بعد بـــ "الطرفان المتعاقدان"،

وبما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤م ٠

ورغبة منهما في إبرام اتفاقية لغرض إنشاء وتشغيل خطوط جوية منتظمـــة بـــين إقليميهما وما ورائهما،

فقد اتفقتا على ما يلي :

مـادة (١)

تعاريف

لأغراض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:-

١- المعاهدة:

معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤م وملاحقها وفقاً للمادة (٩٠) وأي تعديلات تدخل عليها أو على ملاحقها وفقاً للمادتين (٩٠) و(٩٤) منها طالما أن هذه الملاحق والتعديلات تم التصديق عليها وأصبحت سارية المفعول لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

٢- سلطات الطيران:

بالنسبة لحكومة جمهورية كوريا وزير التشييد والمواصلات أو أي شخص أو هيئة يعهد إليها بأية وظائف يمارسها حالياً الوزير المذكور أو أي وظائف مماثلة.

وبالنسبة لحكومة دولة قطر رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة للطيران المدني أو أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بأي وظائف يمارسها حالياً رئيس الهيئة العامة أو أي وظائف مماثلة.

٣- المؤسسة المعينة:

مؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها وفقاً للمادة (٤) من هذه الإتفاقية .

٤- الإقليم:

١- بالنسبة لجمهورية كوريا المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة.

٢- بالنسبة لدولة قطر : المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة.

٥- (خط جوي) و (خط جوي دولي) و (مؤسسة نقل جوي) و (الهبوط لأغراض غير تجارية):

المعاني المحددة لكل منها في المادة (٩٦) من المعاهدة.

٦- السعة: بالنسبة للطائرة: الحمولة المسموح بها على الطائرة بأجر على الطريق المحدد أو جزء من الطريق.

٧- السعة بالنسبة للخدمة المتفق عليها:

سعة الطائرة المستعملة في تقديم الخدمة المتفق عليها مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال مدة معينة وعلى الطريق المحدد أو جزء منه.

٨- **(الخدمات المتفق عليها) و (الطرق الجوية المحددة): على التوالي،** الخدمات الجوية الدولية المنتظمة والطرق الجوية المحددة في ملحق هذه الاتفاقية.

٩- التعرفة:

الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والأمتعة والبضائع والأحكام التي يخضع لها تطبيق هذه الأسعار بما في ذلك أسعار وشروط الوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة، وذلك باستثناء أتعاب وشروط نقل البريد.

مـادة (٢)
تطبيق معاهدة شيكاغو

تكون أحكام هذه الاتفاقية خاضعة لأحكام المعاهدة طالما كانت تلك الأحكام مطبقة على خدمات النقل الجوي الدولي.

مـادة (٣)
منـح الحقوق

١- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية بشأن خطوطه الجوية الدولية المنتظمة:

أ- الطيران عبر إقليمه دون هبوط.

الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية.

٢- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية لغرض إنشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المبينة في الجزء المخصص لذلك في جدول الطرق الملحق بهذه الاتفاقية، ويطلق على هذه الخطوط والطرق (الخطوط المتفق عليها) و (الطرق المحددة) على التوالـي. وتتمتع المؤسسـات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين أثناء تشغيلها خط متفق عليه على أي طريق محدد بالإضافـة

إلى الحقوق الموضحة في البند (١) من هذه المادة، بالحق في الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جدول الطرق الجوية الملحق بهذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ أو إنزال الركاب أو البضائع بما فيها البريد مجتمعة أو متفرقة.

٣-ليس في نص البند (٢) من هذه المادة، ما يعتبر على انه يمنح مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد حق أخذ الركاب أو البضائع بما في ذلك البريد نظير أجر أو مكافأة من نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة داخل ذات الإقليم.

مادة (٤)

التعيين و الترخيص

١- يكون لكل طرف متعاقد الحق بتعيين مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة ويتم الإخطار بالتعيين كتابة للطرف المتعاقد الآخر.

٢-على الطرف المتعاقد الآخر عند تسلم هذا التعيين أن يمنح تراخيص التشغيل اللازمة للمؤسسة أو المؤسسات المعينة دون تأخير مع مراعاة أحكام البندين (٣) و (٤) من هذه المادة.

٣- يجوز لسلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أن تثبت أنها مؤهلة للوفاء بالشروط المحددة بموجب القوانين والأنظمة التي تطبقها عادة، وعلى نحو معقول، هذه السلطات على تشغيل الخطوط الجوية الدولية بما يتفق مع أحكام المعاهدة.

٤- يكون لكل طرف متعاقد الحق في أن يرفض منح تراخيص التشغيل المشار إليها في البند (٢) من هذه المادة، أو أن يفرض ما يراه ضرورياً من شروط على

نشاط المؤسسة المعينة عند ممارستها للحقوق المبينة في المادة (٣) من هذه الاتفاقية، وذلك في أي حالة لا يكون فيها الطرف المتعاقد المذكور مقتنعاً بأن الملكية الأساسية والإدارة الفعلية على تلك المؤسسة لدى الطرف المتعاقد الذي عينها أو لدى مواطنيه.

٥- يجوز للمؤسسة المعينة الصادر لها ترخيص التشغيل وفقاً لأحكام البندين (١) و (٢) من هذه المادة، أن تبدأ في أي وقت تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها بشرط أن تكون التعرفة المطبقة وفقاً لأحكام المادة (٩) من هذه الاتفاقية، سارية المفعول بالنسبة لتلك الخدمة.

مادة (٥)

إلغاء و وقف تراخيص الحقوق

١- يكون لكل طرف متعاقد الحق في إلغاء ترخيص التشغيل أو وقف المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عن ممارسة الحقوق المحددة في المادة (٣) من هذه الاتفاقية، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك على النحو التالي:

أ-في أي حالة لا يكون مقتنعاً فيها بأن الملكية الأساسية والإدارة الفعلية لتلك المؤسسة أو لدى الطرف المتعاقد الذي عينها أو لدى مواطنيه. أو

ب- في حالة إخفاق تلك المؤسسة المعينة في التقيد بالقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق٠ أو

ج - في حالة فشل المؤسسة المعينة بالتشغيل طبقاً للشروط المقررة بموجب هـذه الاتفاقية ٠

٢- لا يتم الإلغاء أو الوقف أو فرض الشروط المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة، إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر، ما لم يكن من الضروري القيام بذلك وبشكل فوري للحيلولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين أو الأنظمة.

مـادة (٦)
الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

١- تعفى الطائرة العاملة على الخطوط الجوية الدولية التابعة للمؤسسات المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، وكذلك المعدات العادية وقطع الغيار وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم ومؤن الطائرة (شاملة الأطعمة والمشروبات والتبغ) الموجودة على متن الطائرة، من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى المشابهة عند وصولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، شريطة أن تظل هذه المعدات والإمدادات على متن الطائرة لحين إعادة تصديرها أو استخدامها على جزء من الرحلة فوق ذلك الإقليم.

٢- تعفى أيضاً من ذات الرسوم الجمركية والرسوم والضرائب المشار إليها في البند (١) من هذه المادة باستثناء الرسوم المتعلقة بالخدمات التالية:

أ- مؤن الطائرة التي يتم تحميلها في إقليم الطرف المتعاقد ضمن حدود معقولة تحددها سلطات ذلك الطرف المتعاقد بغرض استخدامها على متن الطائرة المغادرة العاملة على خطوط جوية دولية لصالح الطرف المتعاقد الآخر.

ب- قطع الغيار والمعدات العادية التي يتم إدخالها لإقليم أي من الطرفين المتعاقدين لأغراض صيانة أو إصلاح الطائرة العاملة على خطوط جوية دولية بواسطة المؤسسات المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر.

ج- الوقود وزيوت التشحيم التي يتم تزويدها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين للطائرة المغادرة التابعة للمؤسسة المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر العاملة على خط جوي دولي، ويسري هذا الإعفاء حتى في حالة استخدام هـذه الإمدادات

على جزء من الرحلة فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي تم فيه تحميل هذه الإمدادات على متن الطائرة.

د- مواد الدعاية ومستندات مؤسسة النقل الجوي ذات الطابع غير التجاري والتي تستخدمها المؤسسات المعينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المواد المشار إليها في الفقرات (أ) و(ب) و (ج) أعلاه من هذه المادة يجوز إبقائها تحت الإشراف أو الرقابة الجمركية.

هـ- التجهيزات المكتبية التي يتم إدخالها إلى إقليم أي من الطرفين المتعاقدين بغرض استخدامها في مكاتب مؤسسات النقل الجوي من قبل الطرف المتعاقد الآخر شريطة أن يتم التخلص من هذه التجهيزات خلال فترة (٣) أعوام من تاريخ إدخالها إلى ذلك الإقليم تحت مبدأ المعاملة بالمثل.

٣- يخضع الركاب والأمتعة والبضائع العابرة عبوراً مباشر لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين دون مغادرة منطقة المطار إلى إجراءات رقابة مبسطة، وتعفى الأمتعة والبضائع العابرة عبوراً مباشر من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى المماثلة.

٤- يجوز إنزال المعدات العادية والمواد والإمدادات الموجودة على متن الطائرة التابعة لأي طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد موافقة السلطات الجمركية لذلك الطرف، وفي مثل هذه الحالة يجوز إبقاؤها تحت رقابة تلك السلطات لحين إعادة تصديرها أو التخلص منها وفقاً للنظم الجمركية.

مـادة (٧)

الاعتراف بالشهادات والتراخيص

١-شهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والرخص الصادرة أو المعتبرة سارية المفعول من جانب أيّ من الطرفين المتعاقدين وما زالت سارية، يعترف الطرف المتعاقد الآخر بسريانها بغرض تشغيل الطرق والخطوط المبينة في هـذه

الاتفاقية شريطة أن تكون المتطلبات التي تم بموجبها صدور مثل هذه الشهادات والتراخيص مساوية أو أعلى من الحد الأدنى للمعايير التي يجوز وضعها بما يتطابق مع معاهدة الطيران المدني الدولي.

٢- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق عدم الاعتراف بشهادات الأهلية والتراخيص الممنوحة لمواطنيه أو التي تعتبر سارية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو أي دولة أخرى لأغراض الطيران فوق إقليمه.

مـادة (٨)

المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

١- يجب أن يتوفر للمؤسسات التابعة للطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين إقليميهما.

٢- على المؤسسة المعينة من قبل أي طرف من الطرفين المتعاقدين أن تأخذ في اعتبارها أثناء تشغيلها للخطوط المتفق عليها مصالح المؤسسة المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخدمات التي تقدمها مؤسسة النقل الجوي الأخيرة على كل الطرق أو جزء منها.

٣- يجب أن ترتبط الخدمات الجوية التي تقدمها المؤسسات المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين ارتباطاً وثيقاً باحتياجات النقل العام على الطرق المحددة، وأن يكون هدفها الرئيسي توفير سعة معقولة (بمعامل حمولة مناسبة) تتناسب واحتياجات النقل الراهنة والمتطلبات المعقولة والمتوقعة لنقل الركاب والبضائع والبريد الناشئ من أو المنتهي إلى إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي، كما أن تأمين نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد الذي يتم حمله وإنزاله في نقاط على الطرق المحددة في أقاليم دول أخرى غيـــر تلك التي عينت مؤسسة النقل الجوي يجب أن يتم وفقاً للمبادئ العامة التي تقضي بتناسب السعة مع ما يلي :

أ- متطلبات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي،

ب- متطلبات الحركة للمنطقة التي يمر من خلالها الخط المتفق عليه بعد الأخذ في الاعتبار خطوط النقل الجوي الأخرى لمؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة، و

ج- متطلبات تشغيل مؤسسة النقل الجوي العابرة.

٤- أي رسوم قد يتم فرضها أو يسمح بفرضها أحد الطرفين المتعاقدين مقابل استخدام المطارات ومرافق الملاحة الجوية بواسطة الطائرة التابعة للطرف المتعاقد الآخر يجب أن لا تكون أعلى من تلك الرسوم التي تدفعها الطائرة التابعة له والتي تعمل على خطوط جوية دولية منتظمة.

مـادة (٩)
التعرفات

١- يجب أن تحدد التعرفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين للنقل من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر عند مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف التشغيل والربح المعقول وتعرفات مؤسسات النقل الجوي الأخرى.

٢- يتم الاتفاق على التعرفات المشار إليها في البند (١) من هذه المادة إن أمكن ذلك بواسطة المؤسسات المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين بعد التشاور بشأنها مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى العاملة على كل أو جزء من الطريق ويتم التوصل لمثل هذا الاتفاق قدر الإمكان من خلال استخدام إجراءات الاتحاد الدولي للنقل الجوي (أياتا) الخاصة بتحديد التعرفات.

٣- أي تعرفات متفق عليها يجب أن تعرض على سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها قبل (٤٥) يوماً على الأقل من التاريخ المقترح لتطبيقها ويجوز في حالات خاصة تقليص هذه المدة بالاتفاق بين السلطات المذكورة.

٤- تعتبر التعرفات معتمدة إذا لم تعترض عليها أي من سلطات الطيران خلال (٣٠) يوماً من تاريخ إيداعها طبقاً للبند (٢) من هذه المادة. وفي حالة تقليص مدة إيداع التعرفة طبقاً لما ورد بالبند (٢) أعلاه، يجوز لسلطات الطيران الاتفاق على أن تكون الفترة التي تم خلالها الإشعار بعدم الاعتماد أقل من (٣٠) يوماً.

٥- وإذا لم تتم الموافقة على التعرفة طبقاً للبند (٢) من هذه المادة أو إذا قامت إحدى سلطات الطيران المدني خلال الفترة المشار إليها في البند (٤) من هذه المادة، بإشعار سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بعدم الاعتماد على التعرفة المتفق عليها طبقاً للبند (٢) من هذه المادة، يجب على سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع سلطات طيران تابعة لأي دولة أخرى يعتبر رأيها مقيداً لبذل ما في وسعهما لتحديد التعرفة بالاتفاق المشترك.

٦- إذا لم تتوصل سلطات الطيران إلى الاتفاق حول أي تعرفة تقدم لها طبقاً للبند (٣) من هذه المادة، أو عدم القدرة على تحديد أي تعرفة طبقاً للبند (٥) من هذه المادة، يتم تسوية النزاع وفقاً لأحكام المادة (١٧) من هذه الاتفاقية.

٧- تظل التعرفة التي تم التوصل إليها طبقاً لأحكام هذه المادة سارية لحين التوصل إلى تعرفة جديدة، ولا يجوز تمديد العمل بالتعرفة وفقاً لهذا البند لأكثر من (١٢) شهراً من تاريخ انتهاء العمل بها.

مـادة (١٠)
المعلومات الإحصائية

على سلطات الطيران التابعة لأي (طرف متعاقد) تزويد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناءً على طلبها، بالمعلومات الدورية أو البيانات الإحصائية الأخرى التي يمكن طلبها بصورة مناسبة بغرض مراجعة السعة التي تشغلها المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد المشار إليه أولاً في هذه المادة. على أن تتضمن تلك البيانات جميع المعلومات المطلوبة لتحديد مقدار الحركة المنقولة بواسطة المؤسسات المعينة على الطرق المحددة ومصدرها ومقصدها النهائي.

مـادة (١١)
تحويل العائدات

يمنـــح كل طـــرف متعاقـــد المؤسسات المعينة للطرف المتعاقد الآخر، حق التحويل الحر لفائض الإيرادات المتحصل عليها في إقليم ذلك الطرف المتعاقد، على أن يتم هذا التحويل على أساس سعر الصرف الرسمي، وفي حالة عدم وجود سعر صرف رسمي للتحويل فيتم على أساس سعر الصرف السائد في أسواق المال الأجنبية للدفعات الحالي

مـادة (١٣)
أمن الطـيران

١- تمشياً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان المتعاقدان إن التزام كُل منهما للآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل الغير المشروع يعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. وبدون تقييد لحقوقهما والتزاماتهما بموجب أحكام القانون الدولي يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل طبقاً لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو بتاريخ ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦ ديسمبر

١٩٧٠م، ومعاهدة قمع جرائم الاعتداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م.

٢- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتقديم جميع المساعدات الضرورية عند الطلب لكل منهما بهدف منع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها والمطارات والتسهيلات الملاحية الجوية، و أي تهديدات ضد أمن الطيران المدني.

٣- يعمل الطرفان المتعاقدان، في العلاقات المتبادلة بينهما، وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية قابلة للتطبيق على الطرفين المتعاقدين، وعليهما أن يلزما مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين تكون مراكز أعمالهم الرئيسية أو محال إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومشغلي المطارات في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة.

٤- يوافق كل طرف متعاقد على أنه قد يطلب من مشغلي الطائرة مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند (٣) أعلاه والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول أو الخروج من أو أثناء البقاء في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر. ويتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ التدابير الكافية وتطبيقها بفعالية في إقليمه لتأكيد حماية الطائرات وتفتيش المسافرين وأطقم الطائرات والمواد المنقولة والأمتعة والبضائع ومستودعات الطائرة قبل و أثناء عملية الصعود أو التحميل، وعلى كل طرف متعاقد أن يأخذ بمحمل الجد كل طلب يقدم إليه من الطرف المتعاقد الآخر باتخاذ تدابير أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين.

٥-عند وقوع حادث أو تهديد بالاستيلاء غير المشروع على طائرة مدنية أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطاقمها، و

المطارات أو التسهيلات الملاحية الجوية، يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتقديم المساعدة للطرف المتعاقد الآخر وذلك من خلال تسهيل الاتصالات و أي تدابير أخرى ملائمة تستهدف إنهاء هذا الحادث أو التهديد فوراً وبسلام.

٦-في حالة مواجهة أي من الطرفين المتعاقدين لمصاعب تتعلق بأحكام أمن الطيران الواردة في هذه المادة يجوز لسلطات الطيران التابعة لأي من الطرفين طلب عقد مشاورات عاجلة مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر.

مـادة (١٣)
السلامة الجوية

١- يجوز لأيّ من الطرفين المتعاقدين طلب التشاور في أي وقت حول معايير السلامة المعمول بها في أي جزئية ذات صلة بطاقم الطائرة أو الطائرة أو أساليب التشغيل المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر. ويتم إجراء مثل هذا التشاور خلال (٣٠) يوماً من تاريخ ذلك الطلب.

٢- إذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد التشاور أن الطرف المتعاقد الآخر لا يعمل بصورة فاعلة وفقاً لمعايير السلامة في أي جزئية، وبمستويات مساوية على الأقل للحد الأدنى من معايير السلامة التي حددتها المعاهدة، يقوم الطرف المتعاقد بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بما اكتشفه من نواحي قصور والخطوات الضرورية الواجب إتباعها للالتزام بالحد الأدنى من هذه المعايير وعلى الطرف المتعاقد الآخر القيام بالإجراءات اللازمة لتصحيح الوضع. وفي حالة فشل الطرف المتعاقد الآخر في القيام بتصحيح الوضع خلال أي فترة زمنية معقولة حسب ما يتم الاتفاق عليها يكون ذلك أساساً لتطبيق المادة (٥) من هذه الاتفاقية.

٣- على الرغم من مع التزاماتهما المقررة في المادة (٣٣) من المعاهدة اتفق الطرفان على أن أي طائرة يتم تشغيلها بواسطة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في خدمات نقل جوي من وإلى إقليم الطـــــرف

المتعاقد الآخر وأثناء وجود هذه الطائرة في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر فإنه يجوز فحصها من قبل الأشخاص المفوضين من ذلك الطرف المتعاقد الآخر ويكون الفحص شاملاً داخل وخارج الطائرة وفحص صلاحية مستندات الطائرة وطاقمها والحالة العامة لها ولمعداتها ويطلق على هذا الفحص في هذه المادة " التفتيش في ساحة وقوف الطائرات " شريطة أن لا يؤدي مثل هذا الفحص إلى تأخير غير مبرر.

في حالة القيام بالتفتيش أو سلسلة من التفتيش في ساحة وقوف الطائرات للتحقق من ثبوت قلق جدي من:-

أ- إن الطائرة أو تشغيل الطائرة لا يتطابق مع الحد الأدنى للمعايير المقررة في المعاهدة.

أو

ب- وجود قصور في عمليات الصيانة ومراعاة معايير السلامة، المقررة في المعاهدة، فإن الطرف المتعاقد الذي قام بعملية الفحص إنفاذاً لأحكام المادة (٣٣) من المعاهدة، يكون حراً في تقرير أن المتطلبات التي تم بموجبها إصدار شهادات وتراخيص الطائرة أو طاقمها أو اعتبار تلك الشهادات والتراخيص سارية المفعول أو المتطلبات التي تم بموجبها تشغيل الطائرة لا تساوي أو أعلى من الحد الأدنى من المعايير الواردة في المعاهدة.

٥- في حالة رفض مندوب مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين فحص الطائرة التي تشغلها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي، جاز للطرف المتعاقد الآخر تطبيق ما ورد في البند(٤) من هذه المادة.

٦- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق تعليق أو تعديل تصريح تشغيل مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر بصورة فورية في حالة توصل الطرف المتعاقد الأول سواء كنتيجة للتفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو عن

طريق التشاور أو خلافه إلى ضرورة اتخاذ إجراء فوري لحماية سلامة عمليات مؤسسة النقل الجوي.

٧- أي إجراء يقوم به أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للبندين (٢) أو (٦) أعلاه يعتبر لاغياً بمجرد انتهاء الأسباب التي تم بناءً عليها اتخاذه.

مـادة (١٤)
التشريع الوطني

١- قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المتعلقة بالدخول إلى أو المغادرة من إقليمه على الركاب أو طاقم الطائرة أو البضائع الموجودة على متن الطائرة، مثل الأنظمة المتعلقة بالدخول و التخليص والهجرة والجوازات والجمارك والعملة والصحة والحجر الصحي، يجب الالتزام بها من قبلهم أو من قبل من يمثل الركاب أو طاقم الطائرة أو البضائع عند دخولها إلى أو مغادرتها من أو أثناء وجودها في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

٢- تطبق قوانين وأنظمة الطرف المتعاقد المتعلقة بالدخول إلى أو المغادرة من إقليمه على طائرة عاملة في رحلات جوية دولية أو المتعلقة بتشغيل وملاحة تلك الطائرة التابعة للطرف المتعاقد الآخر أثناء وجودها في إقليمه.

٣- يكون للسلطات المختصة التابعة للطرف المتعاقد ودون أي تأخير غير معقول الحق في تفتيش الطائرة للطرف المتعاقد الآخر عند الهبوط أو الإقلاع من إقليمه أو القيام بفحص الشهادات والمستندات الأخرى التي حددتها المعاهدة.

مـادة (١٥)
الأنشطة التجارية

يسمح كل طرف متعاقد للمؤسسات المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بإدخال وإبقاء، العاملين والأشخاص الآخرين المسؤولين عن الإدارة والعمليات الفنية والتجارية الخاصة بأنشطة خطوطهم الجوية، في إقليمه، طبقاً لأنظمة وقواعد العمل و الدخول والإقامة المعمول بها لديه.

مـادة (١٦)
المشاورات

١- بروح التعـاون الوثيق، تقوم سلطـات الطيـران لدى كل من الطرفيـن المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض التأكد من تنفيذ والتقيد بأحكام هذه الاتفاقية والجداول الملحقة بها بصورة مرضية، والتشاور فيما بينهما عند الضرورة لإدخال تعديلات عليها.

٢- يكون لأي من الطرفين المتعاقدين الحق في أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر كتابةً بعقد مشاورات فيما بينهما على أن تبدأ مثل هذه المشاورات خلال (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم الطلب ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد هذه المدة.

مـادة (١٧)
تسوية المنازعات

١- إذا نشأ أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة تسويته أولاً عن طريق التفاوض ٠

٢- إذا فشل الطرفان المتعاقدان في التوصل إلى تسوية من خلال التفاوض جاز لهما إحالة النزاع إلى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار بشأنه. وفي حالة عدم اتفاقهما يحال النزاع بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم مكونة من

ثلاثة محكمين يتم تكوينها بتسمية محكم واحد من قبل كل طرف متعاقد، ويتفق المحكمان على تعيين المحكم الثالث، ويقوم كل طرف متعاقد بتسمية محكمه خلال (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم أي من الطرفين المتعاقدين إشعاراً من الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بطلب التحكيم في النزاع بواسطة هيئة تحكيم على أن يعين المحكم الثالث خلال فترة (٦٠) يوماً أخرى. وإذا فشل أحد الطرفين المتعاقدين بتسمية محكمه خلال الفترة المحددة أو لم يعين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة. يجوز لأي طرف متعاقد الطلب من رئيس مجلس المنظمة الطيران المدني الدولي القيام بتعيين محكم أو محكمين حسب الضرورة وفي مثل هذه الحالة يكون المحكم الثالث من دولة ثالثة ويقوم برئاسة هيئة التحكيم.

٣- يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف تسمية محكمه والمصاريف الناجمة عن تمثيله له في أعمال هيئة التحكيم. ويتقاسم الطرفان مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأي مصاريف أخرى بالتساوي.

٤- يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار صادر طبقاً للبند (٢) من هذه المادة.

مادة (١٨)
التعديل

١- إذا ارتأى أي من الطرفين المتعاقدين أنه من المجدي تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية، فإن هذه التعديلات إذا تم الاتفاق عليها بين الطرفين المتعاقدين وإذا دعت الحاجة بعد التشاور وفقاً للمادة (١٦) من هذه الاتفاقية، فإن هذه التعديلات تصبح سارية المفعول عندما يتم اعتمادها بتبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية.

٢- إذا كان التعديل متصلاً بالأحكام الواردة في هذه الاتفاقية خلافاً للجداول الملحقة، فإن هذا التعديل تتم الموافقة عليه من قبل الطرفين المتعاقدين وفقاً للإجراءات الدستورية لكل منهما.

٣- إذا كان التعديل قاصراً على الجداول الملحقة فتتم الموافقة عليه بين سلطات الطيران المدني لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

٤- يتم موائمة هذه الاتفاقية مع أي اتفاقية أو معاهدة نقل جوي متعددة الأطراف طالما أن هذه الاتفاقية أو المعاهدة أصبحت سارية المفعول لدى الطرفين المتعاقدين.

مادة (١٩)

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

تسجل هذه الاتفاقية وأي تعديلات تطرأ عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

مادة (٢٠)

الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الاتفاقية جزأ من الاتفاقية وأي إشارة إليها تعني الإشارة إلى الملاحق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.

مادة (٢١)

الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بقراره إنهاء هذه الاتفاقية، على أن يبلغ هذا الإخطار في ذات الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء أثنى عشر (١٢) شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار، ما لم يتم الاتفاق على سحب هذا الإخطار قبل انتهاء هذه المدة وإذا لم يعترف الطرف المتعاقد الآخر بتسلم الإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد انقضاء أربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لهذا الإخطار.

مـادة (٣٣)

دخول حيز النفاذ

تتم المصادقة على هذه الاتفاقية طبقاً للمتطلبات الدستورية لكل من الطـرفين المتعاقدين وتصبح سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليهـا عبر القنوات الدبلوماسية.

وإثباتاً لما تقدم قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، وذلك بموجـب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما.

حـررت هـذه الاتفاقيـة ووقعـت فـي مدينـة..... بتـاريخ .../.../.....هـجرية الموافق.../.../.....ميلادية، من ثلاث نسخ أصـلية باللغات العربية والكورية والإنجليزية، ولكل منهـا ذات الحجيـة، وفـي حالـة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه الاتفاقيـة يـرجح الـنص المحـرر باللغـة الإنجليزية.

عن حكومة

جمهورية كوريا

عن حكومة

دولة قطر

جدول الطرق (١)

الطرق التي ستشغلها المؤسسة المعينة من جانب جمهورية كوريا : -

نقاط البداية	نقطة وسطية	نقاط النهاية	نقاط لما وراء
نقاط في جمهورية كوريا	أي نقطة واحدة	نقاط في دولة قطر	-

جدول الطرق (٢)

الطرق التي ستشغلها المؤسسة المعينة من جانب دولة قطر : -

نقاط البداية	نقطة وسطية	نقاط النهاية	نقاط لما وراء
نقاط في دولة قطر	أي نقطة واحدة	نقاط في جمهورية كوريا	-

ملاحظة :

١- يجوز للمؤسسة (مؤسسات) المعينة من جانب كل طرف متعاقد في كل أو بعض الرحلات اختيار عدم الهبوط في نقطة وسطية بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة البداية.

٢- يسمح بدمج الطريق دون ممارسة الحرية الخامسة بين نقاط النهاية ونقطة وسطية .

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for, or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means: in the case of the Government of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the State of Qatar, the Chairman of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Chairman or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of aircraft, used on such service, multiplied by the frequency of the flights, operated by such an aircraft over a given period and route or section of route;

(h) the terms "agreed services" and "specified routes" have the meaning respectively of scheduled international air services and of routes specified in the Annex to this Agreement;

(i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2

Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the route schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall

enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedules annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, in combination or separately.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4
Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of the service.

Article 5

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of designated airlines of the other Contracting Party;

(b) spare parts, regular equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(d) advertising materials and airline documentation having no commercial value used by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

(e) the office equipment introduced in the territory of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airlines of the other Contracting Party provided that such equipment is at the disposal of those offices during three(3) years from the date of their introduction into that territory and the principle of reciprocity applies.

Materials referred to in sub-paragraphs (a),(b)and(c) above may be required to be kept under the customs supervision or control.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall only be exempted from customs duties and other similar taxes.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7
Recognition of Certificates and License

1. Certificates of air worthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8
Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
(c) the requirements of through airline operation.

4. Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in scheduled international air services.

Article 9
Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five(45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 of this Article, these tariffs shall be considered as

approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after that date on which otherwise have expired.

Article 10
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11
Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the respective Contracting Party. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates at the prevailing foreign market rates for current payment.

Article 12
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to both Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required

by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 13
Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty(30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate corrective action within reasonable time as may be agreed shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made subject to an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipments (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
   (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
   (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 14
Applicability of National Legislation

1. The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Contracting Party while within its territory shall be applied.

3. The appropriate authorities of a Contracting Party shall have the right without unreasonable delays, to search aircraft of the other Contracting Party on landing or departure and to inspect the certificate and other documents prescribed by the Convention.

Article 15
Commercial Activities

Each Contracting Party shall permit the designated airlines of one Contracting Party to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party, employees and other responsible personnel for the administration, technical and commercial operations of their air services activities in accordance with the entry, residence and employment rules and regulations of the other Contracting Party.

Article 16
Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 17
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three(3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President and any other costs shall be borne in equal part by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 18
Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 16 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channels.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annexed schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. If the amendment relates only to the provisions of the annexed schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 19
Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20
Annexes

Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to it shall include reference to the Annexes except where otherwise expressly provided.

Article 21
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22
Entry into Force

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in City of Doha on this 27th day of November 2005, in duplicate, in Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergent interpretation, the English texts shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

ANNEX

Route Schedule 1

1. Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of Korea:

Points of origin	Intermediate point	Points of destination	Points beyond
Points in the Republic of Korea	Any One Point	Points in the State of Qatar	

Route Schedule 2

1. Routes to be operated by the designated airline of the State of Qatar:

Points of origin	Intermediate point	Points of destination	Points beyond
Points in the State of Qatar	Any One Point	Points in the Republic of Korea	

Note:

1. The designated airline(s) of each Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at intermediate point, provided that the agreed services on these routes begin at the point of origin.

2. Route consolidation without the exercise of fifth freedom traffic rights shall be allowed between points of destination and intermediate point.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 카타르 정부 간의 각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 카타르 정부(이하 "체약당사자"라 한다.)는,

1944년 12월7일 시카고에서 서명을 위해 개방된 「국제민간항공협약」의 당사자로서,

각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상 :

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」을 의미하며, 협약 제90조에 의거하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정 중 양 체약당사자에 대하여 유효하거나, 양 체약당사자에 의하여 비준된 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국 정부의 경우에는 건설교통부장관, 카타르의 경우에는 민간항공청장, 또는 양국 모두 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받는 기타 개인 또는 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정 제4조에 따라 지정·허가된 항공사를 말한다.

라. 어느 국가와 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제2조에서 정해진 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적의 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 각기 정해진 의미를 가진다.

바. 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서 이용가능한 동 항공기의 적재가능량을 의미한다.

사. 특정 항공업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정기간 동안 노선의 전부 또는 일부에서 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.

아. "합의된 업무" 및 "특정 노선"이라 함은 각각 정기 국제항공업무와 이 협정 부속서에 규정된 노선을 말한다.

자. "운임"이라 함은 여객, 수하물 및 화물의 운송을 위하여 지불되는 요금과 동 요금이 적용되는 조건을 말한다. 이 경우 대리점 및 그 밖의 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

제 2 조
시카고 협약의 적용

이 협정의 제 조항은 국제항공업무에 적용되는 한, 협약의 제 조항에 따른다.

제 3 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자에 대하여 정기국제항공업무와 관련하여 다음의 권리를 부여한다.

가. 타방 체약당사자 영역의 무착륙 통과비행

나. 타방 체약당사자국 영역 안에서 비운수목적의 착륙

2. 각 체약당사자는 이 협정에 부속된 항로예정표의 적절한 부분에서 명시된 노선 상에서 정기국제항공업무를 개설할 수 있도록 이 협정에 명시된 제 권리를 타방 체약당사자에게 부여한다. 이하 그러한 업무와 항로는 각각 "합의된 업무"와 "특정노선"이라 한다. 각 체약당사자에 의하여 지정된 항공사는 특정 노선에서 합의된 업무를 수행함에 있어 이 조 제1항에 규정된 권리 이외에 여객 및 우편물을 포함한 화물을 싣거나 내리기 위하여 이 협정에 부속된 예정표에 명시된 특정노선상의 타방 체약당사자의 영역 내 지점에 착륙할 권리를 향유한다.

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 타방 체약당사자의 영역 안에서 동 타방 체약당사자의 영역 내 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객 및 우편물을 포함한 화물을 적재하는 권리를 일방 체약당사자의 지정 항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 4 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 특정 노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개 또는 2이상의 항공사를 타방 체약당사자에 대하여 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 타방 체약당사자는 그러한 지정을 접수하는 즉시, 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 그 지정항공사들에게 지체 없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 체약당사자의 항공당국은 타방 체약당사자의 지정항공사에 대하여 협약의 규정에 따라 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제반 조건을 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에게 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우, 이 조의 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나 또는 그러한 지정항공사가 이 협정 제3조에 명시된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정·허가된 항공사는 이 협정 제9조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 때에 언제라도 동 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 5 조
권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사자는 다음 각 목의 경우 타방 체약당사자에 의하여 지정된 항공사에 대하여 운항허가를 취소하거나 이 협정 제3조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나, 그러한 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에게 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 준수하지 아니하는 경우

다. 지정항공사가 이 협정에 규정된 조건을 준수하지 아니하는 경우

2. 이 조 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건부과를 즉각적으로 실시하는 것이 법령에 대한 더 이상의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 각 체약당사자는 타방 체약당사자과 협의한 이후에만 그 권리를 행사한다.

제 6 조
관세 및 유사 부과금

1. 각 체약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운용되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규 장비, 예비부품, 연료 및 윤활유 등의 공급품과 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배를 포함한다)은 그러한 장비와 공급품이 재반출될 때까지 또는 그 영역 상공항로 일부에서 사용될 때까지 항공기에 적재되어 있는 한, 타방 체약당사자의 영역으로의 반입 시 모든 관세·검사료 및 기타 유사부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 이 조 1항에 언급된 동일한 관세, 검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 일방 체약당사자의 당국이 설정한 범위 안에서, 동 체약당사자의 영역 안에서 적재되는 것으로서 타방 체약당사자의 지정항공사에 의해 국제항공업무에 운용되는 출국항공기에 사용되는 항공기 저장품

나. 국제항공업무에 운용되는 타방 체약당사자의 지정항공사의 항공기를 정비 또는 보수하기 위하여 일방 체약당사자의 영역으로 반입되는 예비부품 및 정규장비

다. 일방 체약당사자의 영역 안에서 항공기에 적재되어 그 영역 상공항로 일부에서 사용되는 경우를 포함하여, 국제항공업무의 운영에 사용되는 타방 체약당사자의 지정항공사의 출국항공기에 공급되는 연료 및 윤활유

라. 일방 체약당사자의 영역 안에서 타방 체약당사자의 지정항공사가 사용하는 상업적 가치가 없는 광고물 및 항공사 서류

마. 타방 체약당사자의 지정항공사 사무실에서 사용할 목적으로 각 체약당사자 영역 안으로 반입되어 반입 시로부터 3년간 해당 사무실에서 임의처분가능하고 상호성의 원칙이 적용되는 사무실 장비

상기 가목 내지 다목에 언급된 물품은 세관의 감독이나 통제 하에 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 일방 체약당사자의 영역을 통과운항 중에 있는 여객·수하물 및 화물은 동 목적으로 마련되어 있는 공항 구역을 벗어나지 아니하는 한, 간이통제만을 받는다. 통과운항중인 수하물 및 화물은 관세 및 기타 유사한 세금으로부터 면제된다.

4. 일방 체약당사자의 지정항공사 항공기상에 탑재된 물품, 공급품 및 항공장비는 타방 체약당사자 세관당국의 승인이 있는 경우에만 동 타방 체약당사자의 영역 내에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감독 하에 둘 수 있다.

제 7 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 체약당사자에 의해 발급되었거나 유효한 것으로 인정된 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 이들 증명서 또는 면허증이 발급되거나 유효한 것으로 인정된 제반 요건이 「국제민간항공협약」에 따라 설정될 수 있는 최소 기준과 동일하거나 그 이상인 경우, 이 협정에 규정된 노선 및 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 다만, 각 체약당사자는 타방 체약당사자 또는 여타국가가 자국 국민에게 부여하였거나 그를 위해 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증에 대하여 자국 영역 상공 비행을 위하여 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 8 조
합의된 업무 운영을 규율하는 원칙

1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 양 체약당사자 영역 간 특정 노선 상에서 합의된 업무를 운영하는데 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 체약당사자 지정항공사들의 이익을 고려하여 타방 체약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부구간에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

3. 체약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정노선상의 운송에 대한 공공의 요구와 밀접하게 관계되어야 하며 동 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 여객 및 우편물을 포함한 화물 및 우편물 운송에 필요한 현행 및 합리적으로 예측되는 운송수요에 적합한 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적인 목표로 한다. 동 항공사들을 지정한 국가 이외의 다른 국가 영역 안에 있는 특정 노선상의 제 지점에서 적재되거나 적하되는 우편을 포함한 화물 및 승객의 운송에 관한 규정은 일반원칙에 따라 규정되어야 하며 동 운송의 수송력은 다음 각 목과 연관되어야 한다.

가. 항공사를 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운항수요

나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 항공사에 의해 제공되는 다른 항공교통업무를 고려한 운항수요

다. 직통항공 운항수요

4. 일방 체약당사자가 타방 체약당사자 항공기가 공항 및 항행안전시설 이용하는 것에 대하여 부과했거나 부과할 수 있는 요금은 예정된 국제정기운송항공기에 사용되는 자국 국적항공기가 지불할 요금보다 높게 요구할 수 없다.

제 9 조
운 임

1. 타방 체약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송에 대하여 일방 체약당사자 항공사가 부과하는 운임은 운영비, 적정이윤 및 기타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정되어야 한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 운임은 가능하다면 구간의 전부 또는 일부를 운항하는 타방 항공사와 협의를 거친 후, 양 체약당사자의 지정 항공사들 간에 합의되어야하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임 결정 절차에 의하여 이루어져야 한다.

3. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 도입 예정일로부터 최소한 45일 이전에 양 체약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동기간은 상기 당국간에 합의에 의하여 단축될 수 있다.

4. 동 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국 중 어느 일방도 이 조 제2항에 의한 제출일로부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 한, 동 운임은 승인된 것으로 본다. 이 조 제2항의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고 기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

5. 이 조 제2항의 규정에 의하여 운임에 대하여 합의하지 못하는 경우 또는 이 조 제4항의 규정에 의한 적용기간동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에게 이 조 제2항의 규정에 의한 합의된 운임에 대하여 불승인을 통보한 경우, 양 체약당사자의 항공당국은 유용하다고 생각되는 제3국의 항공당국과 협의한 후 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.

6. 항공당국이 이 조 제3항에 의하여 제출된 운임에 관하여 합의하지 못하는 경우 또는 이 조 제5항에 의한 운임결정에 합의하지 못하는 경우, 그러한 분쟁은 이 협정 제17조의 규정에 따라 해결되어야 한다.

7. 이 조의 규정에 따라 결정된 운임은 새로운 운임이 정해질 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항으로 인하여 동 운임의 효력이 달리 종료된 날로부터 12개월 이상 연장 적용되지는 아니한다.

제 10 조
통계의 제공

일방 체약당사자의 항공당국은 타방 체약당사자 항공당국의 요청이 있는 경우, 일방 체약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력의 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 체약당사자의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발지점 및 도착지점을 포함하여야 한다.

제 11 조
수익의 송금

각 체약당사자는 타방 체약당사자의 지정항공사에게 각 체약당사자의 영역 내에서 취득한 수입 중 비용을 초과하는 수입을 자유로이 송금할 권리를 부여한다. 그러한 송금은 공정환율에 의하여 이루어지거나 공정환율이 없는 경우에는 경상거래를 위하여 유효한 외환시장환율에 의하여 이루어진다.

제 12 조
항공보안

1. 양 체약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 따라, 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사자는 국제법상의 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기내에서 행한 범죄 및 기타행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약의 규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 체약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위 및 민간항공안전에 대한 기타 위협을 방지하기 위한 지원을 상호 제공하여야 한다.

3. 체약당사자는 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 동 협약의 부속서로 지정된 항공안전조항에 대하여 그러한 안전조항이 양 체약당사자에 적용 가능한 한도 내에서 동 항공안전조항에 따라 행동하여야 한다. 체약당사자는 자국 등록 항공기의 운항자, 자국 영역 내에 주영업소 또는 영구 거주지를 두고 있는 항공기의 운항자 및 자국영역 내에 있는 공항의 운영자에 대하여 상기 항공안전조항에 따라 행동할 것을 요구하여야 한다.

4. 각 체약당사자는 상기 항공기 운항자가 타방 체약당사자 영역에 입국·출국·체류하기 위하여 타방체약당사자에 의하여 요구되는 이 조 제3항에 언급된 항공안전조항을 준수하도록 요구될 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사자는 항공기를 보호하고, 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위하여 탑승 또는 적재 이전 및 적재 중에 타당한 조치가 자국 영역 내에서 효과적으로 이루어질 것을 보장하여야 한다. 각 체약당사자는 타방 체약당사자가 민간 항공에 대한 특정 위협에 대처하기 위하여 자국 영역 내에서 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 고려를 하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건 또는 사건의 위협 또는 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 체약당사자는 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 촉진함으로써 상호 지원하여야 한다.

6. 일방 체약당사자에 대하여 이 조의 항공안전조항과 관련하여 문제가 발생한 경우 타방 체약당사자의 항공당국은 일방 체약당사자의 항공당국에 대하여 즉각적인 협의를 요청할 수 있다.

제 13 조
항공안전

1. 각 체약당사자는 승무원·항공기 및 항공기 운항과 관련된 분야에 대하여 타방 체약당사자가 채택하는 안전 기준에 관하여 언제라도 협의를 요청할 수 있다. 동 협의는 요청일로부터 30일 이내에 이루어져야 한다.

2. 일방 체약당사자는 그러한 협의 이후에 타방 체약당사자가 그러한 분야에 있어서 그 당시 협약에 따라 설립된 최소한의 기준에 부합하는 안전기준을 효과적으로 유지하고 적용하지 아니하고 있다는 사실을 발견할 경우, 일방 체약당사자는 타방 체약당사자에게 이러한 사실발견 및 상기 최소한의 기준과 일치되도록 하는데 필요하다고 간주되는 조치를 통보해야 하며, 타방 체약당사자는 적절한 수정조치를 취하여야 한다. 타방 체약당사자가 합의할 수 있는 합리적인 기간 내에 적절한 수정조치를 취하지 못하는 것은 이 협정 제5조가 적용되는 이유가 된다.

3. 협약 제33조에 언급된 의무에도 불구하고, 일방 체약당사자의 항공사 또는 항공사들에 의하여 운항되는 항공기는 타방 체약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 서비스에 대하여 타방 체약당사자 영역 내에 있는 동안 이로 인하여 동 항공기의 운항에 비합리적인 지체가 초래되지 않는 한, 타방 체약당사자의 권한있는 대표에 의하여 항공기 및 항공기 승무원 서류의 유효성 및 항공기 및 항공기장비의 외견 상태를 점검하기 위하여 항공기 내부와 주변에서 행하는 검사(이 조에서는 "지상점검"이라 지칭한다)의 대상이 될 수 있다는 데에 합의한다.

4. 그러한 지상점검 또는 일련의 지상점검이
   가. 항공기 또는 항공기의 운항이 협약에 따라 그 당시 설립된 최소한의 기준과 부합하지 않는다는 심각한 우려 또는
   나. 협약에 따라 그 당시에 설립된 안전기준의 효과적인 유지·적용이 결여된다는 심각한 우려를 초래하는 경우, 점검을 수행하는 체약당사자는 협약 제33조의 목적상 그 항공기 또는 그 항공기 승무원에 대한 증명서 또는 면허의 발급유효요건 또는 그 항공기의 운항요건이 협약에 따라 설립된 최소한의 기준에 일치하지 않거나 그 기준을 상회하는 것으로 자유롭게 결정할 수 있어야 한다.

5. 상기 제3항에 따른 지상점검 시행을 목적으로 일방 체약당사자의 항공사 또는 항공사들에 의해 운영되는 항공기에 대한 접근이 동 항공사 또는 항공사들의 대표에 의해 거부될 경우, 타방 체약당사자는 상기 제4항에 언급된 유형의 심각한 우려가 발생한 것으로 자유롭게 추론하고, 동항에 언급된 결론을 도출할 수 있어야 한다.

6. 지상운항점검, 협의 또는 기타의 결과로서 항공사 운항의 안전을 위하여 긴급한 조치가 필요할 경우 일방 체약당사자는 타방 체약당사자의 항공사 또는 항공사들에게 부여한 운항허가를 즉시 중단시키거나 변경시킬 권리를 보유한다.

7. 상기 제2항 또는 제6항에 따른 일방 체약당사자의 조치는 그 조치의 근거가 소멸하면 중단된다.

제 14 조
국내법령의 적용

1. 항공기의 진입, 관제기관의 허가, 출입국, 여권, 세관, 통화, 보건 및 검역에 관한 법령 등 여객·승무원 및 화물 항공기의 일방 체약당사자 영역으로의 입·출국을 규율하는 일방 체약당사자의 법령은 동 체약당사자의 영역으로 입국·출국 또는 체류 중에 여객, 승무원 및 화물에 의하여 또는 이를 대리하여 준수되어야 한다.

2. 국제 항행에 사용되는 항공기의 자국 영역에의 입·출국 또는 타방 체약당사자 항공기의 자국 영역에서의 운영 및 항해에 관계되는 일방 체약당사자의 법령은 준수되어야 한다.

3. 일방 체약당사자의 적절한 당국은 이·착륙시 타방 체약당사자 항공기를 불합리한 지체 없이 수색하고 협약에 규정된 증명서 및 기타 문서를 검사할 권리를 보유한다.

제 15 조
상업적 활동

각 체약당사자는 일방 체약당사자의 지정항공사가 타방 체약당사자의 입국, 거주 및 고용관련 법령에 따라 항공업무 활동의 관리 및 기술적·상업적 운영을 위하여 피고용인 및 기타 책임자를 타방 체약당사자의 영역으로 데려오고 이를 유지하는 것을 허가한다.

제 16 조
협 의

1. 체약당사자의 항공당국은 긴밀한 협력정신 하에 이 협정과 부속된 노선의 규정을 이행하고 만족스럽게 합치되는 것을 확보하기 위하여 서로 수시로 협의하며 개정할 필요가 있을 경우 협의한다.

2. 각 체약당사자는 협의를 요청할 수 있다. 양 체약당사자가 동 기간의 연장에 합의하지 않는 한 그러한 협의는 서면 요청 접수 후 60일 이내에 개시되어야 한다.

제 17 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사자 간에 분쟁이 발생하는 경우 우선 교섭에 의하여 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 체약당사자가 교섭에 의하여 해결에 이르지 못하는 경우, 체약당사자는 어떤 개인 또는 기관에 분쟁을 회부하는데 합의할 수 있다. 체약당사자가 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 분쟁은 일방 체약당사자의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부되어야 하는데, 중재인은 각 체약당사자가 각1인을 지명하고 이들 2인이 제3의 중재인을 지명한다. 각 체약당사자는 일방 체약당사자가 타방 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁 중재를 요구하는 통고를 접수한 날부터 60일의 기간 내에 중재인을 지명하여야 하고 제3의 중재인은 그 후 60일의 기간 내에 임명되어야 한다. 각 체약당사자가 규정된 기간 내에 중재인을 지명하지 못하거나, 제3의 중재인이 규정된 기간 내에 임명되지 아니하는 경우, 국제민간항공기구 이사회 의장은 일방 체약당사자의 요구에 의하여 상황에 따라 필요한 1인 또는 수인의 중재인을 지명할 수 있다. 이 경우 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소장으로 행동한다.

3. 각 체약당사자는 각각 지명한 중재인의 비용 뿐 만아니라 중재절차에서의 대리비용을 부담한다. 중재재판소장비용과 기타 비용은 체약당사자가 균등하게 분담한다.

4. 체약당사자는 이 조 제2항에 따른 어떠한 결정도 따라야한다.

제 18 조
개 정

1. 일방 체약당사자가 이 협정의 규정의 개정을 희망하는 경우, 양 당사자가 합의하고 이 협정 제16조에 의한 협의 후 필요하다면, 그러한 개정은 외교경로를 통한 각서교환에 의하여 확인된 때에 발효된다.

2. 동 개정이 부속된 노선의 규정을 제외한 이 협정의 제규정에 관련된 경우, 동 개정은 각 체약당사자의 헌법절차에 따라 승인되어야 한다.

3. 동 개정이 부속된 노선의 규정에만 관련된 경우, 동 개정은 양 체약당사자 항공당국간에 합의되어야 한다.

4. 항공운송에 관한 다자간일반협약이나 협정이 양 체약당사자에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 제규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

제 19 조
국제민간항공기구에의 등록

이 협정과 이 협정의 모든 후속 개정은 국제민간항공기구에 등록된다

제 20 조
부속서

이 협정의 부속서는 협정의 일부를 구성하며 달리 명시되지 않는 한, 이 협정에 대한 모든 언급은 부속서를 포함한다.

제 21 조
종 료

일방 체약당사자는 이 협정을 종료하는 결정을 타방 체약당사자에게 언제든지 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 체약당사자가 통보를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료 통보가 철회되지 아니하는 한, 접수 후 12월이 경과한 후에 종료된다. 타방 체약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일 후에 접수된 것으로 본다.

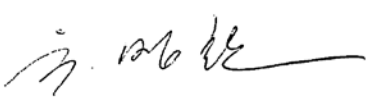
제 22 조
발 효

이 협정은 각 체약당사자의 헌법요건에 따라 승인되어야 하며 양 체약당사자의 외교각서의 교환일자에 발효한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 11월 27 일 도하에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



카타르 정부를 대표하여

부 속 서

노선구조 1

1. 대한민국의 지정항공사가 운항할 노선

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
대한민국내 제지점	임의의 1개지점	카타르내 제지점	-

노선구조 2

1. 카타르의 지정항공사가 운항할 노선

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
카타르의 제지점	임의의 1개지점	대한민국내 제지점	-

주 : 1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 노선상의 합의된 업무가 출발지점에서 시작되는 한, 일부 또는 모든 운항에 있어서 중간지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.

2. 제5자유 운수권 행사를 제외한 노선병합은 도착지점과 중간지점사이에 허용된다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Qatar (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement desdites annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports et toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction pouvant actuellement être exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires, et, dans le cas de l'État du Qatar, le Président de l'Autorité de l'aviation civile et toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction pouvant actuellement être exercée par ledit Président, ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un aéronef, sa charge utile disponible sur une route ou sur un segment de route ;

g) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence des vols opérés par cet aéronef pendant une période donnée sur une route donnée ou sur un segment de route donné ;

h) Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » désignent respectivement les services aériens internationaux réguliers et les routes indiquées à l'annexe au présent Accord ;

i) Le terme « tarif » désigne les prix appliqués pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions offertes aux agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau des routes en annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ». Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent, en plus des droits visés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur cette route conformément à l'annexe au présent Accord, pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou en combinaison.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés pour le compte d'autrui vers un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice, par une compagnie aérienne désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne, ou par des ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une compagnie aérienne a été désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur pour ces services.

Article 5. Révocation et suspension de droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou par des ressortissants de cette Partie contractante ; ou

b) Si cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou

c) Si cette compagnie aérienne ne gère pas son exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions ne soient indispensables pour empêcher des infractions aux lois et règlements, ces droits ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Droits de douane et autres redevances similaires

1. Tout aéronef exploité pour des services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes, ainsi que l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures en carburant et en lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de cet aéronef, est exonéré, à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances similaires, à condition que cet équipement ordinaire, ces fournitures et ces provisions soient conservés à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'ils soient utilisés au cours de la partie du voyage effectuée en survol de ce territoire.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites définies par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisée à bord d'un aéronef en partance exploité en service aérien international des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange et l'équipement ordinaire introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ;

c) Le carburant et les lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante à un aéronef en partance d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante exploité en service aérien international, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées pendant la partie du vol effectuée en survol du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées ;

d) Les matériels publicitaires et la documentation de la compagnie aérienne désignée n'ayant pas de valeur commerciale utilisés par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre ; et

e) L'équipement de bureau introduit sur le territoire d'une Partie contractante afin d'être utilisé dans les bureaux des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement soit à la disposition de ces bureaux pendant trois ans à compter de la date de leur introduction sur ce territoire, et que le principe de réciprocité s'applique.

Il peut être exigé que les matériels visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone aéroportuaire réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct ne sont exonérés que des droits de douane et autres taxes similaires.

4. L'équipement ordinaire ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 7. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et toujours en vigueur, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services prévus au présent Accord, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont égales ou supérieures aux normes minimales pouvant être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, pour tout survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes sont étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles de transport de passagers et de marchandises, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne la compagnie aérienne, il convient de respecter les principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) Les besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;

b) Les besoins de trafic dans la région à travers laquelle le service convenu passe, compte tenu des autres services de transport assurés par des compagnies aériennes des États de la région ; et

c) Les exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties.

4. Les redevances pouvant être imposées ou autorisées à être imposées par une Partie contractante aux fins de l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne par des aéronefs de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées celles qui seraient payées par son aéronef national pour l'exploitation de services aériens internationaux réguliers.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les compagnies aériennes d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, convenus par les compagnies aériennes désignées concernées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres compagnies aériennes assurant des services sur tout ou segment de la route. Cet accord est, autant que possible, réalisé dans le cadre des procédures de détermination des tarifs établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours à compter de la date de soumission, conformément au paragraphe 2 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, comme prévu au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel toute désapprobation doit être notifiée soit inférieur à 30 jours.

5. Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre autorité aéronautique son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont le conseil est considéré utile, s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à trouver un accord concernant un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou concernant l'établissement d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, un tarif n'est pas prolongé en vertu du présent paragraphe plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait normalement expiré.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toutes les informations permettant de déterminer le volume de trafic transporté par ces compagnies aériennes sur les services convenus et les points d'origine et de destination de ce trafic.

Article 11. Transfert de recettes

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts sont effectués sur la base des taux de change officiels et, en l'absence de tels taux, aux taux du marché des changes en vigueur pour le paiement courant.

Article 12. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limité la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux deux Parties contractantes ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils respectent ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante ou le départ de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages à main, des bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises sur son territoire pour faire face à une menace particulière à l'aviation civile.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées pour mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie contractante nourrit des préoccupations quant aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 13. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines se rapportant aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un quelconque des domaines susmentionnés au moins égales aux normes minimales définies à cette date en vertu de la Convention, la première Partie contractante informe l'autre Partie de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées. L'absence de mesures correctives appropriées prises par l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable dont il peut être convenu constitue un motif pour l'application de l'article 5 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de cette autre Partie, à bord et autour de l'aéronef, pour vérifier la validité des documents, de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (dénommée dans le présent article « inspection sur piste »), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste donne des raisons sérieuses de penser que :

a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à cette date, conformément à la Convention ; ou

b) Les normes de sécurité établies à cette date en vertu de la Convention ne sont pas adoptées ou que leur suivi n'est pas appliqué effectivement, la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions qui régissent la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales établies par la Convention.

5. Si le représentant de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette compagnie ou ces compagnies, aux fins d'une inspection sur piste, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une compagnie ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur piste, de consultations ou d'autres éléments, que des actions immédiates sont indispensables à la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 ou 6 ci-dessus est levée dès que les faits la motivant ont cessé d'exister.

Article 14. Applicabilité de la législation nationale

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage ou de marchandises transportés par des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au dédouanement, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la monnaie, aux mesures sanitaires et de quarantaine sont observés par ou au nom desdits passagers, membres d'équipage ou marchandises de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante, lors du séjour sur ce territoire ou au départ de celui-ci.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et au départ de celui-ci des aéronefs exploités dans le cadre de la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent.

3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante ont le droit, sans retard déraisonnable, d'inspecter les aéronefs de l'autre Partie contractante lors de leur atterrissage ou de leur départ, et de contrôler les certificats et autres documents prescrits par la Convention.

Article 15. Activités commerciales

Les Parties contractantes autorisent les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante à faire entrer et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des employés et d'autres membres du personnel chargés de l'administration, de l'exploitation technique et commerciale de leurs activités de services aériens conformément aux règles et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi.

Article 16. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de s'assurer de la mise en œuvre et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et des tableaux en annexe, et se consultent, le cas échéant, en vue de modifier le présent Accord ou lesdits tableaux.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations, qui commencent dans les 60 jours qui suivent la réception d'une demande écrite, sauf si les deux Parties contractantes conviennent d'une prolongation de cette période.

Article 17. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres : un arbitre est désigné par chaque Partie contractante et le troisième est nommé par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les 60 jours qui suivent la réception par

une Partie contractante d'une notification émanant de l'autre Partie contractante transmise par la voie diplomatique demandant un arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande d'une Partie contractante, désigner un ou des arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais de la présidence et autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. Amendements

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender l'une quelconque des dispositions du présent Accord, l'amendement, s'il est convenu entre les Parties contractantes, et si nécessaire après consultation conformément à l'article 16 du présent Accord, entre en vigueur après qu'il a été confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique.

2. Si l'amendement se rapporte aux dispositions du présent Accord autres que celles des tableaux indiqués à l'annexe, il est adopté par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles.

3. Si l'amendement ne se rapporte qu'aux dispositions des tableaux en annexe, il est convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Si une convention multilatérale générale ou à un accord relatif aux transports aériens prend effet pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de sorte qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui y est apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Annexes

Les annexes au présent Accord sont considérées comme faisant partie de l'Accord, et toutes les références à l'Accord font référence aux annexes, sauf mention contraire expresse.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas

réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord est approuvé conformément aux exigences constitutionnelles du pays de chaque Partie contractante, et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Doha, le 27 novembre 2005, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[ABDUL AZIZ MOHD. AL-NOAIMI]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES 1

1. Routes à exploiter par la compagnie ou les compagnies aériennes désignées de la République de Corée :

Points de départ	Point intermédiaire	Points de destination	Points au-delà
Points en République de Corée	Tout point	Points dans l'État du Qatar	

TABLEAU DES ROUTES 2

1. Routes à exploiter par la compagnie aérienne désignée de l'État du Qatar :

Points de départ	Point intermédiaire	Points de destination	Points au-delà
Points dans l'État du Qatar	Tout point	Points en République de Corée	

Notes :

1. Toute compagnie aérienne désignée des deux Parties contractantes peut omettre de faire escale au point intermédiaire, à condition que les services convenus sur ces routes commencent au point de départ.

2. La consolidation de la route sans application des droits de cinquième liberté est autorisée entre les points de destination et le point intermédiaire.

No. 53249

Republic of Korea
and
Turkmenistan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 6 November 2008

Entry into force: *5 January 2009 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Turkménistan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 6 novembre 2008

Entrée en vigueur : *5 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Land, Transport and Maritime Affairs, and in the case of Turkmenistan, Turkmenhowayollary State Civil Aviation Department named after Saparmurat Turkmenbashi the Great or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, baggage, cargo and mail;

(i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding mail) in air transportation, including: the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

(j) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related service and facilities, for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo; and

(k) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and

operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement(hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, baggage, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channels to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require any airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 8 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement are in force in respect of those services.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefore the designation of another airline.

ARTICLE 4
REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. The aeronautical authorities of Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party;

(b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in any case where the airlines otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5
CUSTOMS DUTIES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the services performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph shall be required to be kept under customs supervision or control.

3. Equipments and items referred to in the paragraphs 1 and 2 of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such equipments and items shall be placed under the supervision and control of customs authorities of the other Contracting Party until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of the other Contracting Party.

4. The necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including air tickets, air way bills as well as materials adequate for advertisements shall be exempt on mutual basis from all the customs duties and other similar charges in the territory of the other Contracting Party.

5. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE 6
USER CHARGES

Neither Contracting Party shall impose, or permit to be imposed on, the designated airline or airlines of the other Contracting party user charges higher than those imposed on its national airlines operating similar international air services.

ARTICLE 7
TRANSFER OF REVENUES

1. Air transportation sale may be carried out in freely convertible and/or local currencies in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which such sale takes place.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of excess of receipts over expenditure in accordance with the legislation of the State in the territory of which the receipts are collected.

ARTICLE 8
CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. On any specified route, the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of

such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 9
APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, customs clearance and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, baggage, cargo and mail carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon their entrance into the territory of the State of the first Contracting Party.

ARTICLE 10
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or validated by one Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licenses were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

2. Each Contracting Party reserves, however, the right not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 11
TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airlines based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :

(a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;

(b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require, on a non-discriminatory basis, notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification nor filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline and intraline basis. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this

Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for a reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff or which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 12
ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed in the territory of the other Contracting Party:

(a) to establish representative offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

(b) to bring in and maintain, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

(c) to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

ARTICLE 13
PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

ARTICLE 14
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territories, and the operators of airports in their territories, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of

this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15
CONSULTATION

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or any designated airlines of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 17
AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of, an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delays in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of airlines operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with the ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary-General of ICAO shall be advised thereof. The Secretary-General shall also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 18
AMENDMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 19
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Seoul, this 6th day of November, 2008 in duplicate in the Korean, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN

ANNEX

A. The airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of destination	Points beyond
Points in the Republic of Korea	Points to be Specified later	Points in Turkmenistan	Points to be Specified later

B. The airlines designated by the Government of Turkmenistan shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of destination	Points beyond
Points in Turkmenistan	Points to be Specified later	Points in the Republic of Korea	Points to be Specified later

C. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

D. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부 간의 각자의 영역 간 및 그 이원의 항공 업무를 위한 협정

대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부(이하 "체약당사자"이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」의 당사자로서,

각자의 영역 간 및 그 이원으로의 항공 업무를 개설, 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에서 달리 요구되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. "협약"이란 용어는 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」을 의미하며, 협약 제90조에 따라 채택된 부속서와 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정 중 양 체약당사자에 대하여 효력이 발생한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이란 용어는 대한민국의 경우에는 국토해양부, 투르크메니스탄의 경우 위대한 투르크멘 지도자 사파르무라트의 이름을 딴 투르크만호와욜러리 민간항공부 또는 양국 모두에 있어서 상기 당국이 행사하는 기능을 수행하도록 권한이 위임된 그 밖의 개인 또는 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"라 함은 어느 한쪽 체약당사자로부터 이 협정 부속서에 정해진 노선에서의 항공업무 수행을 위하여 다른 쪽 체약당사자에 서면통보로 지정되고, 제3조에 따라 그 다른 쪽 체약당사자로부터 적절한 운항허가가 부여된 모든 항공사를 의미한다.

라. 어느 국가와 관련하여 "영역"이란 용어는 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적 착륙"이란 용어는 협약 제96조에서 각각 부여된 의미를 가진다.

바. 항공기와 관련된 "수송력"이란 용어는 일정 노선의 전부 또는 일부 구간에서의 그 항공기의 적재 가능량을 의미한다.

사. 합의된 항공업무와 관련된 "수송력"이란 용어는 그러한 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정 기간 동안 일정 노선의 전부 또는 일부 구간에서 운항되는 그 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 의미한다.

아. "교통량의 수송"이란 용어는 여객·수화물·화물 및 우편물의 수송을 의미한다.

자. "요금"이란 용어는 항공사가 직접 또는 그 대리자를 통하여 항공 교통에 있어 승객, 수화물 및 화물(우편물 제외)을 수송하는 것과 관련 어떤 사람 또는 단체에게 부과한 또는 부과 예정인 금액으로서 요금의 유효성 및 적절성을 규제하는 조건 및 항공사가 제공하는 그러한 수송에 따르는 여하한 용역에 대한 부과금 및 조건을 포함한다.

차. "이용자 요금"이란 용어는 항공기, 승무원, 승객, 수화물 및 화물에 대하여 관련 용역 및 시설을 포함한 공항 자산 또는 시설 또는 항공 운항 시설을 제공한 것에 대하여 관할 당국이 항공사에 직접 부과한 또는 부과하도록 허용한 금액을 의미한다.

카. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 제18조에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 명시된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자에게 그 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 부속서에 명시된 노선에서 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 부여한다. 그러한 업무와 노선을 이하 각각 "합의된 업무"와 "특정 노선"이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따를 것을 조건으로, 각 체약당사자의 지정항공사는 특정 노선에서 합의된 업무를 수행함에 있어 다음의 권리를 향유한다.

가. 다른 쪽 체약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서의 규정에 따른 특정 노선상의 제 지점에서의 여객, 수화물, 화물 그리고 우편물의 적재 및 적하

3. 제2항의 어떠한 규정도 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 그 다른 쪽 체약당사자의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객 · 수화물 · 화물 또는 우편물을 적재하는 권리를 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 특정 노선에서의 합의된 업무를 운영할 목적으로 다른 쪽 체약당사자에 대하여 1개 또는 그 이상의 항공사를 외교경로를 통하여 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면, 다른 쪽 체약당사자의 항공당국은 제3항 및 제4항에 따라 그 지정항공사에 대하여 지체 없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 항공당국은 다른 쪽 체약당사자에 의하여 지정된 그 어떤 항공사에 대해서도 협약의 규정에 따라 그 항공당국이 국제항공업무의 운영에 통상적·합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제 조건을 이행할 능력이 있음을 입증할 것을 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자의 항공당국은 지정된 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 그 항공사를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우, 그 지정항공사의 지정 승인을 거부하거나 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부할 권리를 가지며, 또는 그러한 지정항공사가 제2조에 규정된 권리를 행사함에 있어서 필요하다고 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항에 따라 지정·허가된 항공사는 제8조에 따라 수송력이 규정되고 제11조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무와 관련하여 유효하게 된 경우, 그 업무의 운영을 개시할 수 있다.

6. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자에게 서면 통보를 통하여 항공사의 지정을 철회하고 그에 따라 다른 항공사의 지정으로 대체할 권리를 가진다.

제 4 조
권리의 취소 및 중지

1. 각 체약당사자의 항공당국은 다음의 경우 다른 쪽 체약당사자에 의하여 지정된 그 어떤 항공사에 대하여서도 운항허가를 취소하거나, 제2조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나, 그러한 권리 행사에 필요하다고 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사자 또는 그 국민에 귀속된다고 확신하지 못하는 경우

나. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 준수하지 못하는 경우, 또는

다. 지정항공사가 달리 이 협정에 따라 규정된 조건을 준수하여 운항하지 아니하는 경우

2. 제1항에 언급된 즉각적인 취소, 정지, 또는 조건 부과가 더 이상의 법령 위반을 방지하기 위하여 필수 불가결하지 아니하는 한, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자와 협의한 후에만 그러한 권리를 행사한다.

제 5 조
관세 및 그 밖의 유사한 부과금

1. 체약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운용되는 항공기와 그 항공기에 적재된 정규장비 · 예비부품 · 연료 및 윤활유의 공급품과 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 다른 쪽 체약당사자의 영역에 반입되는 경우, 그 장비와 품목이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한, 각 체약당사자의 유효한 법령에 따라 부과되는 모든 관세 · 검사료 및 그 밖의 유사한 부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 각 체약당사자의 유효한 법령에 따라 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 어느 한쪽 체약당사자의 권한 있는 당국이 설정한 범위 안에서, 그 체약당사자의 영역 안에서 적재된 것으로서 합의된 업무에 운용되는 다른 쪽 체약당사자의 항공기에 사용되는 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 사용되는 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 다른 쪽 체약당사자의 영역으로 반입되는 엔진을 포함하는 예비부품

다. 어느 한쪽 체약당사자의 영역 안에서 항공기에 적재되어 그 영역 안의 비행의 일부에서 사용되는 경우를 포함하여, 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운영되는 항공기에 제공하기 위한 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품

위의 가목부터 다목까지 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제 하에 두도록 요구된다.

3. 제1항 및 제2항에 언급된 장비 및 품목은 다른 쪽 체약당사국의 세관당국의 허가가 있는 경우에는 다른 쪽 체약당사국의 영역 내에 적하될 수 있다. 그러한 장비 및 품목은 재반출 되거나 다른 쪽 체약당사자의 세관 규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감시 및 통제 하에 둔다.

4. 항공권, 항공사 계산서 및 광고에 적합한 자료 등 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사가 사용하는 필수 서류는 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 상호적으로 모든 관세 및 그 밖의 유사한 부과금이 면제된다.

5. 경유 수화물 및 화물은 관세 및 그 밖의 유사한 부과금이 면제된다.

제 6 조
이용자 요금

어떠한 체약당사자도 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에게 유사한 국제항공업무를 운영하는 자국 항공사에 부과되는 금액보다 높은 사용자 요금을 부과하거나 또는 부과되도록 허용하지 아니한다.

제 7 조
수익의 송금

1. 항공운송의 판매는 그러한 판매가 발생하는 영역의 체약당사자의 법률에 따라 자유태환 및/또는 지역 통화를 통하여 이루어 질 수 있다.

2. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 대하여 그 항공사가 수입 중 비용을 공제한 부분을 그러한 수입이 발생한 영역의 법령에 따라 자유롭게 송금할 권리를 부여한다.

제 8 조
수송력 규제

1. 양 체약당사자의 지정항공사는 특정 노선 상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 않도록 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 특정노선 상에서 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 그 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 연관성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 제공함에 있어 해당 지정항공사의 체약당사자 영역을 출발지 및 목적지로 하는 현행 및 예측 가능한 미래의 교통 수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적 목표로 한다. 다른 쪽 체약당사자의 영역에서 적재 혹은 적하되어 그 항공사 지정국 이외의 국가의 영역에 있는 특정노선의 지점을 목적지나 출발지로 하는 교통량의 수송은 부차적인 성격을 지닌다. 다른 쪽 체약당사자 영역에 위치한 특정노선의 지점과 제3국의 지점 간 해당 항공사의 운송권은 국제항공운송의 질서 있는 발전을 위하여 행사되어야 하며, 수송력은 다음 각 목과 연계된다.

가. 항공사를 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요

나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 현지 및 지역 항공 업무를 고려하여, 그 지역의 기존 운송수요

다. 직통항공 운항수요

제 9 조
법령의 적용

1. 국제 항공업무에 종사하는 항공기의 자국 영역에의 출·입국 또는 그 항공기의 운항 및 비행과 관련된 어느 한쪽 체약당사자의 법령 및 절차는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 의하여 앞의 체약당사자 영역에의 입국과 동시에 그리고 출국시를 포함하여 출국 이전까지 준수되어야 한다.

2. 입국·여권 또는 그 밖의 승인받은 여행 서류, 입국, 통관 및 검역과 관련된 어느 한쪽 체약당사자의 법령 및 절차는 그 체약당사자의 영역 내에 다른 쪽 체약당사자 지정항공사의 항공기가 입국하는 때부터 그 항공기에 의하여 직접 또는 승무원, 승객, 수화물, 화물 및 우편물을 대신하여 준수되어야 한다.

제 10 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 어느 한 체약당사자가 발급하였거나 유효하다고 인정한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 특정 노선에서 합의된 업무를 운영하기 위하여 다른 쪽 체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 단, 그러한 증명서 또는 면허증은 언제나 협약에 따라 확립된 기준에 의하여 발급되거나 유효하다고 인정되어야 한다.

2. 그러나 각 체약당사자는 자국 영역 상공에서의 비행에 있어서 유효하다고 인정하였거나 다른 쪽 체약당사자 또는 여타 다른 국가가 자국 국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증을 인정하지 아니할 권리를 갖는다.

제 11 조
운 임

1. 각 체약당사자는 각 지정항공사가 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 항공운송 운임을 설정하도록 허용한다. 체약당사자에 의한 개입은 다음의 경우로 제한된다.

가. 비합리적으로 차별적인 운임 및 관행의 방지

나. 지배적 지위의 남용으로 인하여 비합리적으로 높거나 또는 제한적인 운임으로부터 소비자의 보호

다. 직접 또는 간접적인 정부 보조 또는 지원으로 인하여 인위적으로 낮은 운임으로부터 항공사의 보호

2. 각 체약당사자는 비차별적 원칙 하에 다른 쪽 체약당사자의 항공사가 자국 영역을 목적지나 출발지로 하는 운항에 부과할 운임을 자국 항공당국에 신고 또는 제출하도록 요구할 수 있다. 양 체약당사자 항공사의 신고 또는 제출은 발효 제안일부터 30일 전까지 요구될 수 있다. 개별적인 경우에 있어서는, 신고 또는 제출이 통상적으로 요구되는 것보다 더 임박한 경우에도 허용된다. 어느 체약당사자도 정보 목적상 비차별적으로 요구되는 경우를 제외하고는 다른 쪽 체약당사자의 항공사에게 항공기 임차인이 일반에게 부과하는 운임을 신고 또는 제출하도록 요구하지 아니한다.

3. 어느 체약당사자도 (가) 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의한 양 체약당사자 영역 간 국제항공운송, 또는 (나) 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의한 다른 쪽 체약당사자 영역과 어느 제3국간의 국제항공운송에 설정된 혹은 설정이 제안된 운임의 도입 또는 지속을 방해하기 위한 일방적인 조치를 취하지 아니한다. 상기 두 경우 모두 항공사 간 또는 항공사 내 연계운송에 기초한 운항을 포함한다.

어느 한쪽 체약당사자가 그러한 운임이 제1항의 고려사항과 일치하지 아니한다고 믿을 경우, 그 체약당사자는 협의를 요청하여야 하며 가능한 한 빠른 시일 내에 불만의 이유를 다른 쪽 체약당사자에게 통보한다. 이 협의는 요청 접수 후 30일 내에 개최되며, 체약당사자는 문제의 합리적인 해결을 위하여 필요한 정보를 확보하는데 협력한다. 체약당사자가 불만이 통보되었던 운임에 대하여 합의에 도달하면, 각 체약당사자는 그 합의가 실행될 수 있도록 최대한 노력한다. 이러한 상호간의 합의가 없는 경우에는 그 운임의 효력은 발생하거나 유지된다.

제 12 조
항공사 대표 사무소의 설립

양 체약당사자의 지정항공사는 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 아래 사항이 허용된다.

가. 항공 수송 및 항공권 판매의 증진을 위한 대표 사무소 및 항공 수송의 제공을 위하여 필요한 그 밖의 시설의 설립

나. 입국, 거주 및 고용과 관련한 다른 쪽 체약당사자의 법령에 따라 항공 수송 제공에 필요한 관리, 판매, 기술, 운영 및 기타 전문 직원의 파견 및 유지

다. 항공사가 직접 또는 그 재량에 따라 대리인을 통하여 수행하는 항공수송의 판매

제 13 조
통계자료의 제공

어느 한쪽 체약당사자 항공당국은 다른 쪽 체약당사자 항공당국의 요청에 따라 앞의 체약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적 또는 그 밖의 통계자료를 다른 쪽 체약당사자 항공당국에게 제공한다. 그러한 자료는 그 지정항공사의 합의된 항공업무 수행 시 운송량과 그러한 운송의 출발지점 및 기착지점을 결정하는 데 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 14 조
보 안

1. 체약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 따라 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호 할 상호 간의 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사자는 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 않으면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 「항공기 내에서 범한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약」, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 「항공기의 불법납치 억제를 위한 협약」, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 「민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약」, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 「국제민간항공업무를 위한 공항에서의 불법 폭력행위의 억제를 위한 협약」 또는 양 체약당사자 모두가 당사자가 될 항공보안에 관한 모든 그 밖의 협약의 규정에 합치되도록 한다.

2. 체약당사자는 민간항공기의 불법납치와 민간항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항 시설들의 안전에 대한 기타 불법행위 및 항공보안에 대한 그 밖의 위협을 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 요청에 따라 상호 제공한다.

3. 체약당사자는 그들의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공보안규정이 체약당사자에 적용 가능한 한 이에 따라 행동하여야 한다. 또한 양 체약당사자는 자국에 등록된 항공기의 운영자, 주영업소 또는 주소가 자국의 영역 안에 있는 항공기의 운영자 및 자국 영역 안에 있는 공항의 운영자가 그 항공보안규정에 합치하게 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 그 영역에의 입국 또는 그 영역으로부터의 출국을 위하여 또는 그 영역 내 체류를 위하여 요구하는 제3항의 항공보안규정을 준수하도록 자국 항공기의 운항자에게 요구할 수 있다는 데 동의한다. 각 체약당사자는 탑승 또는 적재하기 전.혹은 도중에 항공기를 보호하고 여객·승무원·소지품·수화물·화물·항공기 저장품 등에 대한 검사를 하기 위하여 자국 내에서 적절한 조치가 유효하게 취하여지도록 보장한다. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별 보안조치를 요구할 경우 이를 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 또는 그러한 항공기, 그 여객 및 승무원, 공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 그 밖의 불법행위 관련 사건이나 그 위협이 발생하는 경우, 체약당사자는 그런 사건 또는 위협을 신속·안전하게 종료시키기 위한 통신 및 그 밖의 적절한 조치가 원활하게 이루어질 수 있도록 상호 지원한다.

제 15 조
협 의

1. 긴밀한 협조의 정신에 따라, 체약당사자의 항공당국은 이 협정 및 부속서 규정의 이행 및 충분한 준수를 보장하기 위하여 수시로 상호 협의하며 또한 필요한 경우 그 협정 및 부속서의 개정을 위하여 협의한다.

2. 어느 체약당사자도 협의를 요청할 수 있고 이러한 협의는 토의 또는 서신을 통하여 이루어질 수 있으며, 양 체약당사자가 그 기간의 연장에 합의하지 않는 한 요청을 접수한 날부터 60일 이내에 개시되어야 한다.

제 16 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사자 간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자들은 우선 교섭에 의하여 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사자가 교섭에 의한 분쟁해결에 실패하는 경우, 타인이나 타 기구에 회부하여 분쟁을 결정하도록 합의할 수 있다. 만약 그렇게 합의하지 아니하는 경우에는, 이 분쟁은 어느 한쪽 체약당사자의 요청으로 3명의 중재재판관으로 구성된 중재재판소에 결정을 위하여 회부될 수 있으며, 각 체약당사자는 각 1명의 중재재판관을 지명하고 제3의 중재재판관은 상기 지명된 2명에 의하여 지명된다. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수한 날부터 60일 이내에 중재재판관을 지명하며, 이후 60일 이내에 제3의 중재재판관이 지명된다. 어느 한쪽 체약당사자가 규정된 기간 내에 중재재판관을 지명하지 못하거나 제3의 중재재판관이 그 기간 내에 합의되지 아니하는 경우, 국제민간항공기구 이사회 의장은 어느 한쪽 체약당사자의 요청에 따라 필요한 1명 또는 복수의 중재재판관을 지명할 수 있다. 이러한 경우, 제3의 중재재판관은 제3국 국민이어야 하며 해당 중재재판소의 의장 역할을 맡는다.

3. 체약당사자는 제2항에 따른 잠정적 권고를 포함하여 어떠한 결정도 준수한다.

4. 어느 한쪽 체약당사자 또는 체약당사자의 지정항공사가 제3항의 요구조건을 준수하지 못한 경우, 다른 쪽 체약당사자는 이 협정에 따라 자신이 부여한 어떠한 권리도 제한 또는 취소할 수 있다.

제 17 조
항공 안전

1. 각 체약당사자는 항공시설 · 승무원 · 항공기 및 항공기 운항 관련 분야에서 다른 쪽 체약당사자가 유지하고 있는 안전 기준과 관련하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 요청 후 30일 이내에 개최된다.

2. 어느 한쪽 체약당사자는 그러한 협의 후에 다른 쪽 체약당사자가 제1항에 언급된 분야에서 그 당시의 협약에 따라 설정된 국제민간항공기구 기준에 부합하는 안전 기준을 효과적으로 유지하거나 적용하고 있지 아니하다는 사실을 발견할 경우, 다른 쪽 체약당사자는 이러한 발견 및 국제민간항공기구 기준에 부합하기 위하여 필요하다고 간주되는 조치를 통보받는다. 다른 쪽 체약당사자는 합의된 기간 안에 적절한 시정조치를 취한다.

3. 협약 제16조에 따라, 체약당사자는 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의하여 또는 이를 대신하여 운항되는 항공기로서 다른 쪽 체약당사자의 영역으로 또는 그 영역으로부터 운항하는 모든 항공기는 이러한 점검이 그 항공기 운항에 불합리한 지연을 초래하지 아니하는 한 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에 체류하는 동안 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 대표의 점검 대상이 될 수 있다는 것에 추가적으로 합의한다. 협약 제33조에 언급된 의무에도 불구하고, 이 점검의 목적은 관련 항공기 서류의 유효성과 항공기 승무원의 면허를 확인하고 항공기 장비 및 항공기의 상태가 그 당시의 협약에 따라 설정된 국제민간항공기구 기준에 부합하는지 여부를 확인하는 것이다.

4. 항공기 운항의 안전을 확보하기 위하여 긴급조치가 필수 불가결한 경우, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 1개 또는 복수의 항공사의 운항허가를 즉시 정지 또는 변경할 권리를 보유한다.

5. 제4항에 따른 어느 한쪽 체약당사자의 조치는 해당 조치의 근거가 소멸하면 중단된다.

6. 제2항과 관련하여, 합의된 기간이 경과한 이후에도 어느 한쪽 체약당사자가 국제민간항공기구 기준과 불합치 상태에 있다는 것이 확인되면, 국제민간항공기구 사무총장은 그 사실을 통보받는다. 사무총장은 또한 이후 해당 상황의 만족할 만한 해결책에 대하여도 통보받는다.

제 18 조
개 정

1. 어느 한쪽 체약당사자가 이 협정의 어느 조항이라도 개정할 의향이 있다고 판단하는 경우에는 언제든지 다른 쪽 체약당사자에게 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 토의 또는 서신을 통하여 이루어질 수 있으며 요청을 접수한 날부터 60일 이내에 개시되어야 한다. 합의된 개정 사항은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 별도 의정서의 형식으로 이루어지며, 제 21조에 따라 발효한다.

2. 부속서의 개정은 체약당사자의 항공당국 간 직접 합의에 의하여 가능하며 외교 각서 교환으로 확인되었을 때 발효한다.

3. 양 체약당사자 모두와 관련하여 항공운송에 관한 일반적 다자협약 또는 협정이 발효되는 경우, 이 협정은 이러한 협약 또는 협정의 규정에 부합하도록 개정된다.

제 19 조
종 료

어느 한쪽 체약당사자는 외교경로를 통하여 언제든지 다른 쪽 체약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 결정을 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 이러한 경우 이 협정은 다른 쪽 체약당사자가 그 통보를 접수한 날부터 12개월 후에 종료되나, 이 기간 만료 전에 합의로 종료 통보가 철회되는 경우에는 그러하지 아니한다. 다른 쪽 체약당사자가 종료 통보를 접수했음을 알리지 아니하는 경우, 그 통보는 국제민간항공기구가 이를 접수한 날부터 14일 후에 접수된 것으로 간주된다.

제 20 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

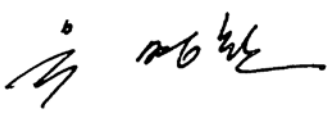
제 21 조
발 효

이 협정은 양 체약당사자가 각자가 협정의 발효를 위하여 필요한 내부절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 11월 6일 서울에서, 동등한 정본인 한국어, 투르크멘어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



투르크메니스탄 정부를 대표하여

부 속 서

1. 대한민국 정부의 지정항공사는 아래에 열거된 노선 양 방향에서 정기 국제항공업무를 운영할 수 있다.

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
대한민국 내 제 지점	향후 지정	투르크메니스탄 내 제 지점	향후 지정

2. 투르크메니스탄 정부의 지정항공사는 아래에 열거된 노선 양 방향에서 정기 국제항공업무를 운영할 수 있다.

출발지점	중간지점	목적지점	이원지점
투르크메니스탄 내 제 지점	향후 지정	대한민국 내 제 지점	향후 지정

3. 양 체약당사자의 지정항공사들은 그 노선 상 합의된 업무가 각자의 영역 안에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일정 비행구간 중 상기 어느 지점에서도 착륙을 생략할 수 있다.

4. 중간지점과 이원지점의 명기는 양 체약당사자의 항공 당국간 합의에 의한다.

[TEXT IN TURKMEN – TEXTE EN TURKMÈNE]

Koreýa Respublikasynyň we Türkmenistanyň arasynda hem-de olaryň degişli çäklerinden daşarda howa gatnawy hakynda Koreýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda

YLALAŞYK

Mundan beýläk «Şertleşýän Taraplar» diýlip atlandyrylýan Türkmenistanyň Hökümeti we Koreýa Respublikasynyň Hökümeti;

1944-nji ýylyň 7-nji dekabrynda Çikagoda gol çekmek üçin açylan Halkara raýat awiasiýasy hakyndaky Konwensiýanyň taraplary bolmak bilen;

Öz aralarynda we degişli çäklerinden daşarda howa gatnawyny ýola goýmak we ýerine ýetirmek maksady bilen, Ylalaşyk baglaşmak isläp;

şular barada ylalaşdy:

1-nji madda
Kesgitlemeler

1. Eger kontekst başgaça talap etmeýän bolsa, şu Ylalaşygy dogry düşündirmek maksady bilen:

a) «Konwensiýa» adalgasy 1944-nji ýylyň 7-nji dekabrynda Çikagoda gol çekmek üçin açylan, Halkara raýat awiasiýasy hakyndaky Konwensiýany aňladýar we Şertleşýän Taraplaryň ikisi üçin bu goşundylaryň we düzedişleriň güýje girendigine görä, şu Konwensiýanyň 90-njy maddasy boýunça kabul edilen islendik Goşundyny we şu Konwensiýanyň 90-njy hem-de 94-nji maddalary boýunça kabul edilen Goşundylara ýa-da Konwensiýa islendik düzedişi öz içine alýar;

b) «awiasion häkimiýetler» adalgasy Koreýa Respublikasy babatda bolsa, – Ýerüsti, ulag we deňiz işleri ministrligini, Türkmenistan babatda – Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugyny ýa-da iki ýagdaýda hem häzirki wagtda agzalan häkimiýetler tarapyndan amala aşyrylýan işi ýerine ýetirmäge ygtyýarly edilen islendik beýleki tarapy ýa-da edarany aňladýar;

ç) «bellenen awiakärhana» adalgasy şu Ylalaşygyň 3-nji maddasyna laýyklykda uçuşlary amala aşyrmaga degişli rugsady beren beýleki Şertleşýän Tarapy ýazmaça habarly etmek arkaly bir Şertleşýän Tarapyň şu Ylalaşygyň goşundysynda kesgitlenen ugurlar boýunça howa gatnawyny amala aşyrmak üçin bellän islendik awiakärhanasyny aňladýar;

d) «çäk» adalgasynyň Döwlet babatda oňa Konwensiýanyň 2-nji maddasynda görkezilen manysy bardyr;

e) «howa gatnawy», «halkara howa gatnawy», «awiakärhana» we «täjirçilik däl maksatlar bilen durmak» adalgalarynyň Konwensiýanyň 96-njy maddasynda degişli derejede görkezilen manylary bardyr;

ä) «sygym» adalgasy uçar babatda oňa ugurda ýa-da ugruň böleginde bar bolan täjirçilik ýüklemesini aňladýar;

f) «möçber» adalgasy howa gatnawy babatda şeýle howa gatnawy ýerine ýetirilende ulanylýan howa gämisiniň şeýle uçar arkaly kesgitli döwürde ugurda ýa-da ugruň böleginde ýerine ýetirilýän gatnawlaryň ýygylygyna köpeldilen sygymyny aňladýar;

g) «gatnatma» adalgasy ýolagçylary, goşlary, ýükleri we poçtany gatnatmagy/daşamagy aňladýar;

h) «tarif» adalgasy howa ulagy bilen ýolagçylaryň gatnadylmagy, goşlaryň we ýükleriň daşalmagy (poçta muňa girmeýär) üçin islendik adamdan ýa-da kärhanadan awiakärhanalar tarapyndan göni ýa-da olaryň agentleriniň üsti bilen alynýan ýa-da alynjak islendik pul möçberini, şol sanda: tarifleriň we ýygymlaryň bardygyna gözegçilik edýän şertleri we awiakärhana tarapyndan şeýle gatnatma bilen bagly islendik goşmaça hyzmatlar üçin şertleri aňladýar;

i) «peýdalynyjylardan ýygym» adalgasy ygtyýarly edaralaryň awiakärhanalaryndan alýan ýa-da olaryň aeroport eýeçiliginiň ýa-da serişdeleriniň, ýa-da aeronawigasion serişdeleriniň berilmegi, şol sanda howa gämileri, olaryň ekipažlary, ýolagçylary, goşlary we ýüki üçin niýetlenen degişli hyzmatlaryň edilmegi we serişdeleriň berilmegi üçin almaga rugsat eden ýygymyny aňladýar; we

j) «Goşundy» adalgasy şu Ylalaşyga Goşundyny ýa-da şu Ylalaşygyň 18-nji maddasynyň düzgünlerine laýyklykda oňa girizilen düzedişi aňladýar. Goşundy şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýar we Ylalaşyga ähli salgylanmalar Goşunda salgylanmalary hem öz içine almalydyr, göni başgaça göz öňünde tutulan halatlar muňa girmeýär.

2-nji madda
Hukuklary bermek

1. Her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapa onuň bellenen awiakärhalaryna şu Ylalaşyga Goşundyda kesgitlenen

ugurlar boýunça yzygiderli halkara howa gatnawyny ýola goýmaga we amala aşyrmaga mümkiçilik bermek üçin şu Ylalaşykda bellenen hukuklary berýär (mundan beýläk ýazgyda «ylalaşylan howa gatnawy» we «bellenen ugurlar» hökmünde atlandyrylýar).

2. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda her bir Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary bellenen ugurlarda ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirende şu hukuklardan peýdalanar:

a) beýleki Şertleşýän Tarapyň çäkleriniň üstünden gonman uçup geçmek;

b) beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde täjirçilk däl maksatlar üçin gonmak; we

ç) Goşundydaky düzgünlere laýyklykda bellenen ugurlarda islendik ýerde ýolagçylary mündirmek, goşlary, ýükleri we poçtany ýüklemek, ýolagçylary, goşlary ýükleri we poçtany düşürmek.

3. Şu maddanyň 2-nji bölüminde hiç bir zat bir Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalaryna beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde hak-heşdek ýa-da kärende şertlerinde daşalýan we şol beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde ýerleşýän beýleki ýere geçirilýän ýolagçylary, goşlary ýa-da poçtany borta almak hukugynyň berilmegi hökmünde garalmaly däldir.

3-nji madda
Awiakärhanalary bellemek

1. Her bir Şertleşýän Tarapyň beýleki Şertleşýän Tarapy diplomatik ýollar bilen ýazmaça habarly edip, bellenen ugurlarda ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirmek maksady bilen, bir ýa-da has köp awiakärhanany bellemäge hukugy bardyr.

2. Beýleki Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetleri şeýle belleme hakynda habarnamany alanda şu maddanyň 3-nji we 4-nji bölümleriniň düzgünlerine laýykykda bökdençlik döretmän, bellenen awiakärhanalara uçuşlary ýerine ýetirmek üçin degişli rugsatnamany bermelidir.

3. Bir Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetleri beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen islendik awiakärhanalaryndan Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda şeýle häkimiýetler tarapyndan halkara howa gatnawyny ýerine ýetirmekde adaty we

paýhasly derejede ulanylýan kanunlarda we kadalarda bellenen şertleri ýokary derejede ýerine ýetirip biljekdiginiň subutnamasyny talap edip biler.

4. Her bir Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetleriniň awiakärhanalaryň bellenmegini ykrar etmezlige, oňa salgylanma şu maddanyň 2-nji bölüminde berilýän uçuşlary ýerine ýetirmek üçin rugsatnamany bermekden ýüz döndermäge ýa-da şu Ylalaşygyň 2-nji maddasynda kesgitlenen hukuklaryny bellenen kärhanalar tarapyndan amala aşyrmak üçin zerur hasaplaýan şeýle şertleri bellemäge, islendik halatda agzalan awiasion häkimiýetleriň şol awiakärhanalara maddy eýeçiligiň hereket edýän ýolbaşçylygyň hukuk we olara gözegçilik etmek şol awiakärhanany bellän Şertleşýän Tarapa ýa-da onuň raýatlaryna kanuny degişlidigine ynamy bolmasa hukugy bardyr.

5. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünlerine laýyklykda bellenen ýa-da ygtyýarly edilen awiakärhanalar howa gämisiniň sygymy şu Ylalaşygyň 8-nji maddasy boýunça düzgünleşdirilen we şu Ylalaşygyň 11-nji maddasynyň düzgünlerine laýyklykda bellenen tarifler şol howa gatnawy babatda ulanarlykly bolup duryan şertde ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirmäge başlap biler.

6. Her bir Şertleşýän Tarapyň bu barada beýleki Şertleşýän Tarapa ýazmaça habar berip, islendik awiakärhanany bellemegi ýatyryp we beýleki awiakärhanany bellemek arkaly çalşyryp biler.

4-nji madda
Hukuklary ýatyrmak we duruzmak

1. Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetleriniň beýleki Şertleşýän Tarapyň bellän islendik awiakärhanasyna uçuşlary ýerine ýetirmek üçin rugsatnamanyň güýjüni ýatyrmaga ýa-da şu Ylalaşygyň 2-nji maddasynda kesgitlenen hukuklary amala aşyrmagy duruzmaga, ýa-da oňa şu hukuklary amala aşyrmak üçin zerur hasap edýän şeýle şertleri bellemäge:

(a) şol awiakärhanalara maddy eýeçilik we hakyky ýolbaşçylyk etmek awiakärhanany bellän Şertleşýän Tarapyň ýa-da şeýle Şertleşýän Tarapyň raýatlarynyň üstüne ýüklenilmegine olaryň ynanmadyk islendik halatynda;

(b) şol awiakärhanalar tarapyndan şol hukuklary beren Şertleşýän Tarapyň kanunlarynyň ýa-da kadalaryň ýerine ýetirilmedik halatynda; ýa-da

(ç) awiakärhanalaryň haýsy-da bolsa beýleki sebäplere görä şu Ylalaşykda bellenen şertlere laýyklykda uçuşlary ýerine ýetirmedik islendik halatynda hukugy bardyr.

2. Eger diňe şu maddanyň 1-nji bölüminde agzalan hukuklaryň haýal etmän güýjüni ýatyrmak, olary duruzmak ýa-da şertleri bellemek kanunlaryň ýa-da kadalaryň mundan beýläk bozulmagynyň öňüni almak üçin ähmiýetli bolup durmaýan bolsa, şeýle hukuklary her bir Şertleşýän Tarap diňe beýleki Şertleşýän Tarap bilen geçirilen geňeşmeden soňra ýerine ýetirýär.

5-nji madda
Gümrük paçlary we beýleki şoňa meňzeş ýygymlar

1. Şertleşýän Taraplaryň bellenen awiakärhanalary tarapyndan halkara howa gatnawlarynda ulanylýan we halkara gatnatmalaryny ýerine ýetirýän howa gämileri, şeýle hem şeýle howa gämileriniň bortunda ýerleşýän adaty enjamlar, ätiýaçlyk şaýlar, ýangyç ätiýaçlyklary we çalgy serişdeleri we bortdaky ätiýaçlyklar (şol sanda azyk önümleri, içgiler we temmäki önümleri) şeýle enjamlar we önümler beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerine gelnende olaryň yzyna çykarylan pursadyna çenli howa gämisiniň bortunda galan halatynda ähli gümrük paçlaryndan, gözegçilik gatançlaryndan we şoňa meňzeş beýleki ýygymlardan boşadylýar.

2. Şeýle hem her bir Şertleşýän Tarapyň hereket edýän kanunlarynyň we kadalarynyň düzgünlerine laýyklykda şeýle paçlardan, ýygymlardan we gatançlardan şular boşadylmalydyr (howa gatnawyny ýerine ýetirmek bilen bagly ýygymlar muňa girmeýär):

(a) islendik Şertleşýän Tarapyň çäklerinde agzalan Şertleşýän Tarapyň ygtyýarly häkimiýetleri tarapyndan bellenen çäklendirilen möçberiň çäklerinde alnan we beýleki Şertleşýän Tarapyň ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirýän howa gämisiniň bortunda ulanmak üçin niýetlenen howa gämisiniň bort ätiýaçlyklary;

(b) beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan ylalaşylan howa gatnawy ýerine ýetirilende ulanylýan

islendik Şertleşýän Tarapyň çäklerine getirilen howa gämisine tehniki hyzmat etmek ýa-da ony abatlamak üçin niýetlenen ätiýaçlyk şaýlary, şol sanda dwigateller; we

(ç) beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirýän howa gämisini üpjün etmek üçin iberilen ýangyç, çalgy materiallary we sarp ediş tehniki ätiýaçlyklary, hatda şeýle ätiýaçlyklar howa gämisiniň bortuna alnan Şertleşýän Tarapyň çäkleriniň üstünde ýerine ýetirilýän gatnatmanyň bir böleginde ulanyljak bolsa-da.

Şu bölümiň (a), (b) we (ç) kiçi bölümlerinde görkezilen materiallaryň gümrük häkimiýetleriniň gözegçiligi astynda ýa-da gözegçiliginde bolmagy talap edilip bilner.

3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde salgylanma berilýän enjamlar we önümler beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde diňe beýleki Şertleşýän Tarapyň gümrük häkimiýetleriniň razyçylygy bilen düşürilip bilner. Şeýle enjamlar we önümler olar çykarylýança beýleki Şertleşýän Tarapyň gümrük häkimiýetleriniň gözegçiligi astynda ýa-da gözegçiliginde bolup biler ýa-da beýleki Şertleşýän Tarapyň gümrük kadalaryna laýyklykda başga görnüşde ýerleşdirilip bilner.

4. Bir Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan ylalaşylan howa gatnawy ýerine ýetirilende ulanylýan zerur resmi namalar, şol sanda uçar biletleri, awiasiýa haryt hatlary we mahabat materiallary beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde özara esasda ähli gümrük paçlaryndan we şoňa meňzeş beýleki ýygymlardan boşadylýar.

5. Göni üstaşyr geçirilýän goşlar we ýük gümrük paçlaryndan we şoňa meňzeş beýleki ýygymlardan boşadylýar.

6-njy madda
Peýdalanyjydan alynýan ýygymlar

Şertleşýän Taraplaryň hiç biri beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanasyna ýa-da awiakärhanalaryna onuň meňzeş halkara howa gatnatmalaryny ýerine ýetirýän milli awiakärhanalaryna salynýan peýdalanyjydan alynýan ýygymlardan ýokary ýygymlary salmaly däldir ýa-da şeýle ýygymlaryň salynmagyna ygtyýar bermeli däldir.

7-nji madda
Girdejileri geçirmek

1. Awiagatnatmany satmak çäklerinde şeýle satuw amala aşyrylýan Şertleşýän Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda erkin ýörgünli daşary ýurt pulunda we/ýa-da ýerli pulda amala aşyrylyp bilner.

2. Her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalaryna çäklerinde girdeji alnan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda girdejileriň çykdajylardan artýan möçberlerini erkin geçirmek hukugyny berýär.

8-nji madda
Gatnatmanyň möçberi boýunça kadalar

1. Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň hem bellenen awiakärhanalaryna kesgitlenen ugurlarda ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirmek üçin adalatly we deň mümkinçilikler berilýär.

2. Her bir Şertleşýän Tarapyň awiakärhanasy ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirende şol ugurlaryň ählisinde ýa-da bir böleginde gatnatmalary ýerine ýetirýän soňky Şertleşýän Tarapa düýpli zyýan ýetirmezlik üçin beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalarynyň bähbitlerini nazara alýar.

3. Bir Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan berilýän gatnatmalaryň möçberi islendik kesgitlenen ugurda beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan berlen gatnatmanyň möçberleri bilen bilelikde şeýle ugurda awiagatnatma jemgyýetçiligiň bildirýän talaplary babatda paýhasly derejede bellenmelidir.

4. Her bir Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan ýerine ýetirilýän ylalaşylan howa gatnawynyň ilkinji nobatdaky wezipesi awiakärhanany belleýän Şertleşýän Tarapyň çäklerinde we çäklerinden gatnatmada şol wagtky we göz öňünde tutulýan talaplara laýyk gelýän paýhasly ýükleme, gatnatmanyň möçberi babatda üpjünçilik bolmalydyr. Beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde howa gämisiniň bortuna alynýan ýa-da howa gämisiniň bortundan düşürilýän ýolagçylaryň awiakärhanalary bellän döwletlerden başga döwletleriň çäklerindäki kesgitlenen ugurlardaky

ýerlerde mündürilmegi we ol ýerlerden äkidilmegi wagtlaýyn häsiýete eýe bolmalydyr. Şeýle awiakärhanalaryň beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde ýerleşýän kesgitlenen ugurlardaky nokatlaryň arasynda we üçünji döwletlerde ýerleşýän nokatlaryň arasyndaky gatnatmany amala aşyrmak hukugy gatnatmalaryň möçberleriniň şulara bagly bolar ýaly edilip halkara howa ulaglaryny ösdürmegiň bähbitlerine laýyklykda ulanylmalydyr:

(a) awiakärhanany bellän Şertleşýän Tarapyň çäklerine we çäklerinden gatnatma islege;

(b) ýerli we sebitleýin howa gatnawlaryny nazara almak bilen, ylalaşylan howa gatnawy üstünden geçýän etraplarda gatnatma islege; we

(ç) «üstaşyr» awiaugry ulanmaga islege.

9-njy madda
Kanunlary we kadalary ulanmak

1. Bir Şertleşýän Tarapyň halkara howa gatnawy bilen meşgullanýan howa gämisiniň onuň çäklerine gelmegine ýa-da onuň çäklerinden uçmagyna ýa-da şeýle howa gämileriniň ulanylmagyna we aeronawigasiýasyna degişli kanunlary, kadalary we amallary beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan şol howa gämileri agzalan çäklere gelende, uçmanka we şol sanda uçanda berjaý edilmelidir.

2. Islendik Şertleşýän Tarapyň immigrasiýa gullugy, pasport gözegçiligi ýa-da beýleki tassyklanan gatnatma resmi namalary, girilmegi, gümrük ýa-da karantin çäreleri bilen baglanyşykly kanunlary, kadalary we amallary birinji Şertleşýän Tarapyň Döwletiniň çäklerine gelnende beýleki Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalarynyň howa gämileriniň ekipažlarynyň adyndan ýa-da ekipažlary tarapyndan, olaryň gatnadýan ýolagçylary, goşlary, ýükleri we poçtasy babatda ýerine ýetirilmelidir.

10-njy madda
Şahadatnamalary we şahsyýetnamalary ykrar etmek

1. Bir Şertleşýän Tarapyň beren ýa-da hakyky diýip ykrar eden uçmaga ýaramlylyk sertifikatlary, hünär şahadatnamalary we şahsyýetnamalary kesgitlenen ugurlarda ylalaşylan howa gatnawyny ýerine ýetirmek maksady bilen, ýöne şeýle sertifikatlar ýa-da şahsyýetnamalar Konwensiýa boýunça bellenen standartlara laýyklykda berlen ýa-da olaryň möhleti uzaldylan halatda beýleki Şertleşýän Tarap tarapyndan olaryň hereketiniň möhletleriniň dowamynda hakyky diýlip ykrar edilmelidir.

2. Emma her bir Şertleşýän Tarap onuň öz çäkleriniň üstünden uçuşlaryň ýerine ýetirilmegi üçin öz raýatlaryna beýleki Şertleşýän Tarap ýa-da islendik beýleki Döwlet tarapyndan berlen ýa-da olar üçin hakyky diýlip ykrar edilen hünär şahadatnamalaryny we şahsyýetnamalaryny hakyky däl diýip ykrar etmek hukugyny özünde saklaýar.

11-nji madda
Tarifler

1. Her bir Şertleşýän Tarap bazarda işleriň täjirçilik ýagdaýyny nazara alyp, her bir bellenen awiakärhana howa gatnatmalary üçin tarifleri bellemek hukugyny berýär. Şertleşýän Taraplaryň gatyşmagy şulara çenli çäklendirilmelidir:

a. çendenaşa ýokary kemsidiji tarifleriň we iş tejribesiniň öňüni almaga;

b. agalyk ediji ýagdaýyň hyýanatçylykly peýdalanylmagynyň netijesinde çendenaşa ýokary tariflerden ýa-da çäklendiriji tariflerden buýrujylary goramaga; we

ç. gös-göni ýa-da gytaklaýyn döwlet ýardamlarynyň ýa-da subsidiýalarynyň netijesinde emeli ýol bilen peseldilen tariflerden awiakärhanalary goramaga.

2. Her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapyň awiakärhanalaryndan onuň çäklerine gelende ýa-da onuň çäklerinden gidende alynýan tarifleri görkezmek bilen, onuň

awiasion häkimiýetlerinden habarnamany ýa-da resmi namany bermegi kemsitmezlik esasynda talap edip biler. Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň awiakärhanalary tarapyndan habarnama ýa-da resmi namalary bermek onuň güýje girizilmegi teklip edilen senä çenli 30 günden köp bolmadyk wagtda talap edilip bilner. Aýry-aýry halatlarda habarnamany ýa-da resmi namalary bermäge adatça talap edilýän möhletden has gysga möhletde rugsat edilip bilner. Şertleşýän Taraplaryň hiç biriniň beýleki Şertleşýän Tarapyň awiakärhanalaryndan jemgyýetçilik bilen aragatnaşyk saklaýjylardan alnýan habarnamany ýa-da tarifleriň berilmegini talap etmäge hukugy ýokdur, olaryň kemsitmezlik esasynda maglumatlar üçin talap edilip bilinjek halatlary muňa girmeýär.

3. Şertleşýän Taraplaryň hiç biri şular tarapyndan bellemek üçin teklip edilen ýa-da bellenilýän tarifiň güýje girizilmeginiň ýa-da möhletiniň uzaldylmagynyň öňüni almak boýunça birtaraplaýyn hereketleri etmez: (a) Şertleşýän Taraplaryň islendiginiň awiakärhanasy tarapyndan olaryň çäkleriniň arasynda amala aşyrylýan halkara howa gatnatmalary üçin, ýa-da (b) bir Şertleşýän Tarapyň awiakärhanasy tarapyndan beýleki Şertleşýän Tarapyň we islendik beýleki döwletiň çäkleriniň arasynda halkara howa gatnatmalary üçin, şol sanda, iki halatda hem «interlaýn» (awiasion gatnadyjylaryň birnäçesi tarapyndan amala aşyrylýan gatnatma) esasynda gatnatma üçin. Eger islendik Şertleşýän Tarap şeýle tarifiň şu maddanyň 1-nji bölüminde beýan edilen garamalara laýyk gelmeýändigine ynanýan bolsa, onda ol beýleki Şertleşýän Tarapa geňeşmek barada ýüz tutup we mümkin boldugyça çalt özüniň ylalaşmaýandygynyň sebäbini habar berip biler. Şeýle geňeşmeler şeýle ýüztutma alnandan soňra 30 günden gijä galynman geçirilmelidir we Şertleşýän Taraplar bu meseläni düzgünleşdirmek üçin zerur bolan maglumatlaryň goralyp saklanylmagyny üpjün etmek üçin bilelikde hereket ederler. Eger Şertleşýän Taraplar ylalaşmazlyk barada habarnama berlen tarif babatda ylalaşyk gazansalar, her bir Şertleşýän Tarap şol ylalaşygyň güýje girmegi üçin ähli tagallalary eder. Şeýle özara ylalaşygyň bolmadyk ýagdaýynda tarif güýje girer ýa-da güýjünde galmagyny dowam etdirer.

12-nji madda
Awiakompaniýalaryň wekilçilikleriniň edara jaýlaryny döretmek

1. Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň bellenen awiakärhanalarynyň beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde şulara hukugy bardyr:

(a) howa gatnatmasy we uçar biletlerini satmak boýunça mahabat işini geçirmek üçin wekilçilikleriniň edara jaýlaryny açmaga, şeýle hem howa gatnatmasyny üpjün etmek üçin zerur bolan başga enjamlary oturtmaga;

(b) girmäge, ýaşamaga we iş üçin hakyna tutmaga degişli bolan beýleki Şertleşýän Tarapyň kanunlaryna we kadalaryna laýyklykda beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde gatnatmalary satmagy amala aşyrmak üçin dolandyryş, tehniki, täjirçilik işgärlerini we howa gatnatmalaryny ýerine ýetirmegi üpjün etmek üçin zerur bolan beýleki işgärleri almaga we saklamaga; we

(ç) awiakärhananyň gönüden-göni özünde we awiakärhananyň öz garamagyna görä onuň agentleriniň üsti bilen awiagatnatmalaryň satuwy bilen meşgullanmaga.

13-nji madda
Statistiki maglumatlary bermek

Bir Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetleri beýleki Şertleşýän Tarapyň awiasion häkimiýetlerine olaryň ýüztutmasy boýunça statistik maglumatlar boýunça şeýle döwürleýin ýa-da beýleki hasabatlary berýär, olar birinji Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanasy tarapyndan ylalaşylan howa gatnawy ýerine ýetirilende berilýän sygymy öwrenmek maksady bilen, paýhasly derejede talap edilip bilner. Şeýle hasabatlar şol awiakärhanalar tarapyndan ylalaşylan howa gatnawy boýunça ýerine ýetirilen gatnatmalaryň sanyny kesgitlemek üçin we şeýle gatnatmany borta alyş we bortdan düşüriş nokatlarynda zerur bolan ähli maglumatlary öz içine almalydyr.

14-nji madda
Awiasion howpsuzlyk

1. Şertleşýän Taraplar halkara hukugyndan gelip çykýan öz hukuklaryna we borçnamalaryna laýyklykda özleriniň birek-biregiň öňünde raýat awiasiýasyny bikanun gatyşmak hereketlerinden goramak baradaky borçnamasynyň şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegini düzýändigini tassyklaýar. Şertleşýän Taraplar halkara hukugy boýunça öz hukuklarynyň we borçnamalarynyň esasy bölegini çäklendirmezden, hususan-da, 1963-nji ýylyň 14-nji sentýabrynda Tokioda gol çekilen, Howa gämisiniň bortunda amala aşyrylýan jenaýatlar we käbir beýleki hereketler hakyndaky Konwensiýanyň, 1970-nji ýylyň 16-njy dekabrynda Gaagada gol çekilen, Howa gämileriniň bikanun basylyp alynmagyna garşy göreşmek hakyndaky Konwensiýanyň we 1971-nji ýylyň 23-nji sentýabrynda Monrealda gol çekilen, Raýat awiasiýasynyň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen bikanun hereketlere garşy göreşmek hakyndaky Konwensiýanyň hem-de 1988-nji ýylyň 24-nji fewralynda Monrealda gol çekilen, Halkara raýat awiasiýasynyň aeroportlarynda bikanun zorluk hereketlerine garşy göreşmek baradaky Teswirnamanyň we iki Şertleşýän Tarap hem gatnaşyjysy boljak, raýat awiasiýasynyň howpsuzlygyny düzgünleşdirýän haýsy-da bolsa beýleki konwensiýalaryň kadalaryna laýyklykda hereket etmelidir.

2. Şertleşýän Taraplar haýyş edilmegi boýunça raýat uçaryny bikanun basyp almaga niýetlenen hereketleriň we şeýle howa gämisiniň, onuň ýolagçylarynyň we ekipažlarynyň, aeroportlaryň we aeronawigasion serişdeleriň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen bikanun beýleki hereketleriň we raýat awiasiýasynyň howpsuzlygyna islendik beýleki howpuň öňüni almak babatda birek-birege ähli zerur kömegi berýär.

3. Şertleşýän Taraplaryň ikisi hem Raýat awiasiýasynyň halkara guramasy tarapyndan bellenen we Konwensiýa goşundylar hökmünde kesgitlenen, awiasion howpsuzlyk boýunça düzgünlere laýyklykda howpsuzlyk boýunça şeýle düzgünleriň Şertleşýän Taraplar üçin ulanarlykly derejesinde hereket ederler; we olaryň hasaba alan howa gämilerini ulanyjylaryň ýa-da olaryň çäklerinde esasy iş ýeri ýa-da hemişelik rezidensiýasy bolan howa gämilerini

ulanyjylaryň, olaryň çäklerinde ýerleşýän aeroportlary ulanyjylaryň awiasion howpsuzlygynyň şeýle düzgünlerine laýyklykda hereket etmegini talap etmäge hukugy bardyr.

4. Her bir Şertleşýän Tarap howa gämilerini ulanyjylardan şu maddanyň 3-nji bölüminde görkezilen awiasion howpsuzlygy boýunça düzgünleriň beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerine gelinmegi, çäklerinden uçulmagy ýa-da çäklerinde bolunmagy bilen bagly berjaý edilmeginiň talap edilip bilinjekdigi bilen ylalaşýar. Her bir Şertleşýän Tarap öz çäklerinde mündürilmezden/ýüklenmezden ýa-da düşürilmezden öň ýa-da düşürilýän ýa-da mündürilýän/ýüklenýän wagtynda howa gämisiniň goragy üçin we ýolagçylary, ekipaży, el goşlaryny, goşlary, ýüki we howa gämisiniň ätiýaçlyk şaýlaryny barlamak boýunça degişli çäreleriň görüljekdigini kepillendirýär. Her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapyň anyk howpy aradan aýyrmak boýunça aýratyn howpsuzlyk çärelerini görmek baradaky islendik haýyşyna hoşniýetli garaýar.

5. Raýat howa gämileri bikanun basylyp alnanda ýa-da şeýle howp dörände, ýa-da howa gämisiniň, onuň ýolagçylarynyň we ekipažynyň, aeroportlaryň ýa-da aeronawigasion serişdeleriň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen beýleki bikanun hereketler edilende, Şertleşýän Taraplar şeýle ýagdaýyň ýa-da onuň howpunyň çalt we howpsuz soňuna çykmak maksady bilen, birek-birege aragatnaşygy ýeňilleşdirmek we beýleki degişli çäreler arkaly ýardam berýär.

15-nji madda
Geňeşmeler

1. Şertleşýän Taraplaryň awiasion häkimiýetleri ysnyşykly hyzmatdaşlyk ruhunda şu Ylalaşygyň we onuň Goşundysynyň düzgünleriniň kanagatlanarly ýerine ýetirilmegine degişli ähli meselelerde bir-biri bilen wagtal-wagtal geňeşýärler. Mundan başga-da, geňeşme Ylalaşyga haýsy-da bolsa bir üýtgetmeleri girizmek zerur bolanda geçirilmelidir.

2. Islendik Şertleşýän Tarap geňeşmäniň geçirilmegi barada ýüz tutup biler, geňeşme ara alnyp maslahatlaşmak ýa-da hat alyşmak görnüşinde geçirilip bilner we eger diňe Şertleşýän Taraplaryň ikisi hem bu möhleti uzaltmak barada ylalaşmasa, ol

geňeşmäni geçirmek barada ýüztutmanyň alnan senesinden altmyş (60) günüň dowamynda başlanmalydyr.

16-njy madda
Jedelleri düzgünleşdirmek

1. Şu Ylalaşygy düşündirmek ýa-da ulanmak babatda Şertleşýän Taraplaryň arasynda haýsydyr bir jedeller ýüze çykan halatda, Şertleşýän Taraplar ilkinji nobatda ony gepleşikleri geçirmek arkaly düzgünleşdirmäge synanyşýarlar.

2. Eger Şertleşýän Taraplar jedeli gepleşikler arkaly düzgünleşdirip bilmese, olar ony haýsydyr bir adama ýa-da edara garamak üçin bermek hakynda şertleşip biler; eger olar şeýle ýol bilen hem ylalaşyga gelip bilmeseler, onda islendik Şertleşýän Tarapyň haýyşy boýunça jedel üç kazydan ybarat kazyýete seretmek üçin berlip bilner, olaryň birini her Şertleşýän Tarap belleýär, üçünji kazy bolsa bellenen iki kazy tarapyndan bellenýär. Şertleşýän Taraplaryň her biri kazyýet seljerişini geçirmek baradaky habary diplomatik ýollar arkaly beýleki Şertleşýän Tarapdan islendik Şertleşýän Tarapyň alan gününden altmyş (60) günüň dowamynda kazyny bellemelidir, üçünji kazy bolsa soňraky altmyş (60) günlük möhletiň dowamynda bellenmelidir. Eger Şertleşýän Taraplaryň haýsydyr biri bellenen möhletiň dowamynda kazyny belläp bilmese, ýa-da üçünji kazy bellenen möhletiň dowamynda bellenmese, Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň – IKAO-nyň geňeşiniň prezidenti islendik Şertleşýän Tarapyň haýyşy boýunça ýagdaýyň talap edişine görä kazyny ýa-da kazylary belläp biler. Şeýle ýagdaýda üçünji kazy üçünji Döwletiň raýaty bolmalydyr we Araçy kazyýetiň prezidenti hökmünde hereket etmelidir.

3. Şertleşýän Taraplar islendik çykarylan çözgüdi, şol sanda şu maddanyň 2-nji bölüminde görkezilen islendik wagtlaýyn hödürnamany ýerine ýetirmelidir.

4. Eger islendik Şertleşýän Tarap ýa-da islendik Şertleşýän Tarapyň bellenen awiakärhanalary uzak wagtyň dowamynda hem şu maddanyň 3-nji bölüminiň talaplaryny ýerine ýetirmeýän bolsa, beýleki Şertleşýän Tarap şu Ylalaşyk sebäpli oňa beren islendik hukugyny çäklendirip ýa-da ondan mahrum edip biler.

17-nji madda
Uçuşlaryň howpsuzlygy

1. Her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapyň aeronawigasion serişdeleri, uçuş ekipažy, howa gämileri we olaryň ulanylmagy bilen baglanyşykly ugurlarda tassyklan howpsuzlyk standartlaryna degişli geňeşmeleri geçirmek barada islendik wagt ýüz tutup biler. Şeýle geňeşmeler ýüztutmanyň alnan gününden başlap, otuz (30) günüň dowamynda geçirilmelidir.

2. Eger şeýle geňeşme geçirlenden soň, Şertleşýän Taraplaryň biri beýleki Şertleşýän Tarapyň şol pursatda Konwensiýa laýyklykda bellenen kadalara laýyk gelýän, şu maddanyň 1-nji bölüminde salgylanma berilýän ugurlarda howpsuzlyk kadalaryny berjaý etmeýändigini we amala aşyrmaýandygyny ýüze çykarsa, beýleki Şertleşýän Tarapyň şeýle ýüze çykarylan kemçilikler we Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň (IKAO) standartlaryny berjaý etmek üçin zerur hasaplanylýan çäreler barada habar bermegi zerurdyr. Beýleki Şertleşýän Tarap soňra kemçilikleri ylalaşylan möhletiň dowamynda düzetmek boýunça degişli hereketi etmelidir.

3. Konwensiýanyň 16-njy maddasyna laýyklykda bir Şertleşýän Tarapyň awiakärhanasy tarapyndan ýa-da onuň adyndan beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerine ýa-da çäklerinden howa gatnawyny ýerine ýetirmek üçin ulanylýan islendik howa gämisiniň beýleki Şertleşýän Tarapyň çäklerinde bolan wagtynda şol Tarapyň ygtyýarly edilen wekilleri tarapyndan şeýle gözden geçiriş howa gämisiniň ulanyşda esassyz bökdelmegine getirmedik halatda gözden geçirilmäge degişli edilip bilinjekdigi barada ylalaşyk gazanyldy. Konwensiýanyň 33-nji maddasynda agzalan borçnamalara garamazdan, şu barlagyň maksady degişli bort resmi namalarynyň, ekipažyň agzalarynyň şahadatnamalarynyň hakykylygyny we bort enjamlarynyň we howa gämisiniň ýagdaýynyň Konwensiýa laýyklykda şol pursatda bellenen standartlara laýyk gelýändigini anyklamakdan ybaratdyr.

4. Awiakärhanalaryň uçuşlaryň ýerine ýetirilişinde howpsuzlygy üpjün etmek üçin gyssagly çäreleri görmek zerur bolanda her bir Şertleşýän Tarap beýleki Şertleşýän Tarapyň awiakärhanasynyň ýa-da awiakärhanalarynyň täjirçilik gatnatmalaryny ýerine ýetirmegi üçin berlen rugsatnamalaryň hereketini haýal etmän duruzmak ýa-da olara üýtgetmeleri girizmek hukugyny özünde saklap galýar.

5. Şu maddanyň 4-nji bölüminiň düzgünlerine laýyklykda Şertleşýän Taraplaryň biri tarapyndan görlen islendik çäre şeýle çäräni görmek üçin eýýäm esasyň ýok bolan ýagdaýynda haýal etmän bes edilýär.

6. Eger Şertleşýän Tarapyň biriniň entek hem Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň (IKAO) standartlaryny şol ýagdaýy düzetmek üçin bellenen möhlet tamamlananda-da ýerine ýetirmeýändigi şu maddanyň 2-nji bölümine salgylanylyp kesgitlense, bu ýagdaý barada Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň (IKAO) baş sekretaryna habar berilýär. Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň (IKAO) baş sekretaryna şeýle ýagdaýyň kanagatlanarly çözülendigi barada hem habar berilýär.

18-nji madda
Düzediş

1. Eger Şertleşýän Taraplaryň islendigi şu Ylalaşygyň haýsy-da bolsa bir düzgünine düzediş girizmek islese, ol islendik wagt beýleki Şertleşýän Tarap bilen geňeşmäni geçirmek barada ýüz tutup biler. Şeýle geňeşmeler ara alyp maslahatlaşmalar ýa-da hat alyşmak görnüşinde geçirilip bilner we ýüztutmanyň berlen gününden altmyş (60) günüň dowamynda başlanmalydyr. Şeýle görnüşde ylalaşylan islendik düzedişler şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup duryan aýratyn teswirnamalar görnüşinde ýerine ýetirilmelidir we şu Ylalaşygyň 21-nji maddasynyň düzgünlerine laýyklykda güýje giryär.

2. Goşunda düzedişler Şertleşýän Taraplaryň awiasion häkimiýetleriniň arasynda gönüden-göni şertleşik arkaly girizilip bilner we olaryň diplomatik notalar alyşmak arkaly tassyklamagyndan soňra güýje giryär.

3. Eger Şertleşýän Taraplaryň ikisi babatda hem umumy köptaraplaýyn Konwensiýa ýa-da howa gatnawy boýunça Ylalaşyk güýje giryän bolsa, şu Ylalaşyga şeýle konwensiýanyň ýa-da ylalaşygyň düzgünlerine laýyk getirmek maksady bilen üýtgetmeler girizilmelidir.

19-njy madda
Ylalaşygyň hereketini bes etmek

Her bir Şertleşýän Tarap islendik wagtda beýleki Şertleşýän Tarapa özüniň şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek çözgüdi barada diplomatik ýollar arkaly ýazmaça görnüşde habar berip biler. Şeýle habar şol bir wagtda Raýat awiasiýasynyň halkara guramasyna (IKAO) iberilmelidir. Eger diňe ýatyrmak barada habar iki Şertleşýän Tarapyň hem razylygy boýunça şol möhlet gutaryança yzyna alynmasa, şu Ylalaşyk beýleki Şertleşýän Tarapyň habary alan senesinden (12) on iki aý geçenden soň öz hereketini bes eder. Beýleki Şertleşýän Tarapyň bu habary alandygynyň tassyknamasy bolmadyk halatda Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynyň (IKAO) habary alan senesinden soň on dört (14) günden soň şeýle habar alnan hasap edilýär.

20-nji madda
Hasaba almak

Şu Ylalaşyk we oňa girizilen islendik düzedişler Raýat awiasiýasynyň halkara guramasynda (IKAO) hasaba alynmalydyr.

21-nji madda
Güýje girizmek

Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň içerki hukuk amallaryny ýerine ýetirmegi tamamlandygyny birek-birege diplomatik ýollar arkaly habary beren gününde güýje girer.

MUŇA GÜWÄ GEÇIP, degişli Hökümetler tarapyndan ygtyýarly edilen aşakda gol çeken adamlar şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Seul şäherinde 2008-nji ýylyň 6-njy noýabrynda her biri koreý, türkmen we iňlis dillerinde iki nusgada AMAL EDILDI, ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bardyr. Dürliçe düşündirilen halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Koreýa
Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan

Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan

Goşundy

A. Koreýa Respublikasynyň Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalaryň görkezilen ugurlarda iki ugur boýunça-da yzygiderli halkara howa gatnatmalaryny ýerine ýetirmäge hukugy bolar:

Uçuş ýerleri	Aralykdaky ýerler	Barmaly ýerler	Çäklerinden daşardaky ýerler
Koreýa Respublikasyndaky ýerler	Ýerler gijräk kesgitlener	Türkmenistandaky ýerler	Ýerler gijräk kesgitlener

B. Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalaryň görkezilen ugurlarda iki ugur boýunça-da yzygiderli halkara howa gatnatmalaryny ýerine ýetirmäge hukugy bolar:

Uçuş ýerleri	Aralykdaky ýerler	Barmaly ýerler	Çäklerinden daşardaky ýerler
Türkmenistandaky ýerler	Ýerler gijräk kesgitlener	Koreýa Respublikasyndaky ýerler	Ýerler gijräk kesgitlener

Ç. Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň hem bellenen awiakärhanalary ähli ýa-da islendik uçuşy ýerine ýetirende ylalaşylan howa gatnawy degişli ýurtlaryň uçuş ýerlerinde ugur başlanýan bolsa ýokarda görkezilen ýerleriň islendiginden goýberip biler.

D. Aralykdaky ýerleriň we çäklerden daşardaky ýerleriň ýöriteleşmesi Şertleşýän Taraplaryň ikisiniň awiasion häkimiýetleriniň arasynda şertleşigiň mazmuny bolar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement desdites annexes ou de la Convention adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre des ressources foncières, des transports et des affaires maritimes et, dans le cas du Turkménistan, le Département d'État de l'aviation civile « Turkmenhowayollary », du nom de Saparmurat Turkmenbashi le Grand, ou, dans les deux cas, toute personne ou entité habilitée à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques ;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un aéronef, sa charge utile disponible sur une route ou sur un segment de route ;

g) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un service convenu, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence des vols opérés par cet aéronef pendant une période donnée sur une route donnée ou sur un segment de route donné ;

h) L'expression « transport de trafic » désigne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier ;

i) Le terme « tarif » désigne toute somme payée ou à payer aux compagnies aériennes, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne ou entité, pour le transport aérien de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exception du courrier), y compris les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité du tarif, ainsi que les frais et les conditions pour tous services auxiliaires à ce transport qui sont proposés par les compagnies aériennes ;

j) L'expression « redevances d'usage » désigne les frais facturés à une compagnie aérienne par les autorités compétentes, ou autorisés par celles-ci, pour la fourniture de biens et d'installations et services aéroportuaires ou de navigation aérienne, y compris des services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages et les marchandises ; et

k) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe, sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses compagnies aériennes désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent les services convenus sur les routes indiquées, des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;

b) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales ; et

c) Embarquer et débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en tout point des routes indiquées, sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, une ou plusieurs compagnies aériennes afin d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. À la réception de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordent sans délai aux compagnies aériennes désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser d'accepter la désignation de compagnies aériennes, de refuser de délivrer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions jugées nécessaires à l'exercice, par les compagnies aériennes désignées, des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où lesdites autorités aéronautiques n'ont pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces compagnies aériennes sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Les compagnies aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité soit réglementée en vertu de l'article 8 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

6. Chaque Partie contractante a le droit, par le biais d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation d'une compagnie aérienne, et de la remplacer par la désignation d'une autre compagnie aérienne.

Article 4. Révocation et suspension de droits

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par toute compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante des droits visés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elles n'ont pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ou par des ressortissants de cette Partie contractante ;

b) Si ces compagnies aériennes ne se conforment pas aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou

c) Si ces compagnies aériennes ne conforment pas leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher des infractions aux lois et règlements, ces droits ne sont exercés par chaque Partie contractante qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres redevances similaires

1. Les aéronefs exploités dans le cadre de services internationaux par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes ainsi que l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et redevances, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant aux prestations de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités dans le cadre de services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ; et

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures à usage technique consommables destinés à approvisionner des aéronefs exploités dans le cadre de services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées pendant la partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les matériels visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient conservés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements et les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Ces équipements et articles sont placés sous la supervision et le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'elles soient réexportées ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément aux lois et aux règlements douaniers en vigueur dans l'autre Partie contractante.

4. Les documents nécessaires utilisés par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante, y compris les billets d'avion, les lettres de transport aérien ainsi que le matériel promotionnel, sont exonérés, sur une base réciproque, de tous droits de douanes et autres redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Redevances d'usage

Aucune Partie contractante n'impose ni ne permet que soient imposées à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses compagnies aériennes nationales exploitant des services aériens internationaux analogues.

Article 7. Transfert de recettes

1. La vente de services de transport aérien peut s'effectuer dans une monnaie librement convertible, et/ou une monnaie locale, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette vente a lieu.

2. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses, conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel les recettes sont collectées.

Article 8. Réglementation de la capacité

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Lorsqu'elle exploitent les services convenus, les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par elles sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Sur toute route indiquée, la capacité offerte par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ainsi que la capacité offerte par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante sont maintenues à un niveau raisonnable par rapport aux besoins du public en matière de transport aérien sur cette route.

4. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont pour but essentiel de fournir, suivant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et prévisibles de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les compagnies aériennes. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination et en provenance de points sur les routes indiquées situés sur les territoires d'États autres que celui désignant les compagnies aériennes, a un caractère complémentaire. Le droit de ces compagnies aériennes de transporter du trafic entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des États tiers sont exercés dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à ce que la capacité soit liée :

a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne les compagnies aériennes ;

b) Aux besoins de trafic existant dans les régions à travers lesquelles passent les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties.

Article 9. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de celui-ci d'un aéronef exploité dans le cadre de services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de cet aéronef, sont respectés par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante lorsque l'aéronef entre sur ledit territoire, et jusqu'à ce qu'il l'ait quitté.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante relatifs à l'immigration, aux passeports, ou à d'autres documents de voyage autorisés, à l'entrée, au dédouanement et à la quarantaine sont respectés par les membres d'équipage, les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier transportés par un aéronef des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, ou en leur nom, lorsqu'ils entrent sur le territoire de l'État de la première Partie contractante.

Article 10. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et toujours en vigueur, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, pour les survols de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 11. Tarifs

1. Les Parties contractantes autorisent les compagnies aériennes désignées à établir les tarifs appliqués au transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;

b) Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ; et

c) Protéger les compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

2. Chaque Partie contractante peut exiger, sur une base non discriminatoire, la notification ou le dépôt auprès de ses autorités aéronautiques des tarifs appliqués pour les vols à destination ou en provenance de son territoire par les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante. La notification ou le dépôt des tarifs par les compagnies aériennes des deux Parties contractantes ne peut être exigé plus de 30 jours avant la date proposée pour l'introduction du tarif. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peut être autorisé dans un délai plus court que le délai normalement requis. Aucune Partie contractante n'exige des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante la notification ou le dépôt des tarifs appliqués par les affréteurs au public, sauf si nécessaire sur une base non discriminatoire et à des fins d'information.

3. Les Parties contractantes ne prennent aucune mesure unilatérale pour empêcher la mise en application d'un tarif proposé ou le maintien d'un tarif appliqué par a) une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) une compagnie aérienne d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre État, y compris, dans les deux cas, le transport effectué en intercompagnies ou en intracompagnie. Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime que l'un quelconque de ces tarifs est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande la tenue de consultations et notifie à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction dès que possible. Les consultations ont lieu au plus tard 30 jours après la réception de la demande de consultation et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires au règlement de la question. Si les Parties contractantes s'accordent sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis d'insatisfaction, chacune d'elles fait de son mieux pour mettre cet accord en vigueur. En l'absence d'un accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 12. Établissement de bureaux de représentation des compagnies aériennes

Les compagnies aériennes des deux Parties contractantes peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Établir des bureaux de représentation afin de promouvoir le transport aérien et de vendre de billets d'avion, ainsi que d'autres installations nécessaires à la fourniture des services de transport aérien ;

b) Faire entrer et maintenir, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, des cadres, des agents commerciaux, du personnel technique et opérationnel ainsi que d'autres spécialistes nécessaires à la fourniture de services de transport aérien ; et

c) Entreprendre directement et, à la discrétion de la compagnie aérienne concernée, la vente de services de transport aérien par l'entremise de leurs agents.

Article 13. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par lesdites compagnies aériennes sur les services convenus et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 14. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux

infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention de Chicago pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de toute autre convention sur la sûreté de l'aviation à laquelle les Parties contractantes peuvent adhérer.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui ont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties contractantes ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante, ou le départ de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 15. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de s'assurer de la mise en œuvre et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de celles de l'annexe au présent Accord, et se consultent, le cas échéant, en vue de modifier le présent Accord ou son annexe.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations, qui peuvent avoir lieu par le biais de discussions ou d'une correspondance et commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger cette période.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler un différend de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, dont les deux premiers sont désignés chacun par une Partie contractante et le troisième est nommé par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la date de la réception par une Partie contractante d'une notification transmise par l'autre par la voie diplomatique demandant un arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue, y compris toute recommandation provisoire émise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si et tant que l'une des Parties contractantes ou toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord.

Article 17. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation de ces aéronefs. Ces consultations se tiennent dans les 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article qui satisfont aux normes en vigueur à cette date en application de la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes ou en son nom, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, cette visite a pour objet de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef et les licences de son équipage, et que les équipements de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

4. Lorsque des mesures immédiates sont indispensables pour assurer la sécurité de l'exploitation des compagnies aériennes, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante.

5. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément au paragraphe 4 du présent article est levée dès que les faits la motivant ont cessé d'exister.

6. Concernant le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé que l'une des Parties reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, il conviendrait d'en aviser le Secrétaire général de l'OACI. Ce dernier devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de la situation.

Article 18. Amendements

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu par le biais de discussions ou d'une correspondance et commencent dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande. Les modifications ainsi convenues prennent la forme de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Accord.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ; ces modifications entrent en vigueur après qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale générale ou un accord relatif aux transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de sorte qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 19. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui lui est apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 6 novembre 2008, en double exemplaire en langues coréenne, turkmène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[NAZARKOULI CHAKOULYIEV]

ANNEXE

A. Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Corée ont le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en République de Corée	Points à spécifier ultérieurement	Points au Turkménistan	Points à spécifier ultérieurement

B. Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement du Turkménistan ont le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-dessous :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points au Turkménistan	Points à spécifier ultérieurement	Points en République de Corée	Points à spécifier ultérieurement

C. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes peuvent, sur tout vol ou sur tous leurs vols, omettre de faire escale à l'un des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur la route commencent aux points de départ dans les pays respectifs.

D. La spécification de points intermédiaires et de points au-delà sont sujets à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 53250

Republic of Korea
and
United Arab Emirates

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates for air services between and beyond their respective territories (with annex). Abu Dhabi, 22 November 2005

Entry into force: *4 July 2010 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

République de Corée
et
Émirats arabes unis

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Abou Dhabi, 22 novembre 2005

Entrée en vigueur : *4 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

إتفـــــاقيـــــــــة

بيـــــن

حكومة كوريـــــــــا

و

حكومـــة دولة الإمارات العربية المتحدة

في شـــأن

الخدمات الجوية بين إقليميهما وما وراءهما

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) ؛

بما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م .

ورغبةً منها في عقد إتفاقية بغرض إنشاء وتشغيل خدمات جوية بين إقليميهما وما وراءهما ؛

فقد إتفقتا على ما يأتي :-

المـــادة (١)

تعـــاريـــــف

لأغراض هذه الإتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك،

أ) تعني " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقاً للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو المعاهدة طبقاً للمادتين (٩٠) و(٩٤) منها طالما أن تلك الملاحق والتعديلات أصبحت نافذة المفعول بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين ؛

ب) تعني "سلطات الطيران" بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة وزير المواصلات، وبالنسبة لجمهورية كوريا وزير الإنشاء والنقل أو في كلتا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بأية مهام تمارسها حالياً تلك السلطات ؛

ج) تعني "مؤسسة النقل الجوي المعينة " مؤسسة النقل الجوي التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار كتابي لدى الطرف المتعاقد الآخر لتشغيل الخدمات الجوية على الطرق المحددة

في ملحق هذه الإتفاقية بموجب ترخيص التشغيل الذي يمنحه ذلك الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للمادة (٣) من هذه الإتفاقية ؛

د) يعني "الإقليم" بالنسبة لدولة ما المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة ؛

هـ) تعني "خدمات جوية" و" خدمات جوية دولية" و "مؤسسة نقل جوي" و "التوقف لغير أغراض حركة النقل" المعاني المحددة لها في المادة (٩٦) من المعاهدة ؛

و) تعني " السعة " بالنسبة للطائرة الحمولة بأجر المتاحة للطائرة على طريق محدد أو جزء منه

ز) تعني " السعة " بالنسبة للخدمات المتفق عليها سعة الطائرة المستخدمة في تقديم الخدمة مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال مدة محددة وعلى طريق محدد أو جزء منه ؛

ي) يعني " نقل الحركة " نقل الركاب والبضائع والبريد .

ط) يعني " الملحق " ملحق هذه الإتفاقية أو كما هو معدل طبقاً لأحكام المادة (١٧) من هذه الإتفاقية، ويشكل الملحق جزءاً مكملاً لهذه الإتفاقية، وكل إشارة إلى هذه الإتفاقية تعني الإشارة إلى الملحق إلا إذا إتفق على خلاف ذلك .

المـــادة (٢)

منـــح الحقـــوق

١- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الإتفاقية لتمكين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة له من إنشاء وتشغيل خدمات جوية دولية منتظمة على الطرق المحددة في الملحق . ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما بعد " الخدمات المتفق عليها " و " الطرق المحددة " على التوالي .

٢- مع مراعاة أحكام هذه الإتفاقية، تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل طرف متعاقد عند تشغيلها خدمات متفقاً عليها على الطرق المحددة بالحقوق التالية :

أ) الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون الهبوط فيه ؛

ب) التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغير أغراض حركة النقل؛

ج) أخذ و إنزال ركاب وبضائع وبريد في أية نقطة على الطرق المحددة مع مراعاة الأحكام الواردة في الملحق .

٣- ليس في الفقرة (٢) من هذه المادة مايمكن تفسيره على أنه يعطي لمؤسسات النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين حقوق نقل ركاب أو بضائع أو بريد مقابل مكافأة أو أجر من نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف .

المـــادة (٣)

تعيين مؤسسات النقل الجوي

١- يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابةً بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر بغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .

٢- عند إستلام إخطار التعيين، يقوم الطرف المتعاقد الآخر وبدون تأخير بمنح مؤسسات النقل الجوي المعينة تراخيص التشغيل اللازمة مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة .

٣- يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها تلك السلطات بصورة مألوفه ومعقولة على تشغيل الخدمات الجوية الدولية والتي تكون متفقة مع أحكام المعاهدة .

٤- يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض الموافقة على تعيين مرسسات نقل جوي وأن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار إليه في الفقرة (٢) من هذه المادة، أو فرض ما قد يراه ضرورياً من شروط على ممارسة مؤسسات النقل الجوي المعينة للحقوق المبينة في المادة (٢) من هذه الإتفاقية، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف المتعاقد بأن الملكية الجوهرية لتلك المؤسسات وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات أو في يد رعاياه .

٥- يجوز لمؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار ترخيص تشغيل لها طبقاً لأحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة أن تبدأ تشغيل الخدمات المتفق عليها بشرط أن تكون السعات والتعرفات التي تم تحديدها طبقاً لأحكام المادتين (٩) و (١٠) من هذه الإتفاقية سارية المفعول بالنسبة إلى هذه الخدمات .

المـــادة (٤)

إلغاء ووقـــف الحقـــوق

١- يحق لكل طرف متعاقد إلغاء ترخيص التشغيل أو وقف ممارسة مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر للحقوق المبينة في المادة (٢) من هذه الإتفاقية أو فرض ما قد يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك :

أ) في أية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف المتعاقد بأن الملكية الجوهرية لتلك المؤسسات وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه ؛

ب) في حالة فشل تلك المؤسسات في الإلتزام بالقوانين أو اللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق ؛

ج) في حالة فشل المؤسسات في التشغيل طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية .

٢- ما لم يكن الإلغاء الفوري أو الوقف أو فرض الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة ضرورياً للحيلولة دون الإستمرار في مخالفة القوانين أو اللوائح، فلا تتم ممارسة هذه الحقوق من قبل طرف متعاقد إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

المـــادة (٥)

الرسوم الجمركية والرسوم المشابهة الأخرى

١- تعفى من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المشابهة الآخرى طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرفين المتعاقدين والمشغلة في خدمات جوية دولية وكذلك معداتها المعتادة وقطع الغيار وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم وخزين الطائرة (بما في ذلك الكحوليات والتبغ والمنتجات الآخرى المعـدة للبيـع للركاب بكميات محدودة خلال الرحلة) والموجودة على متن الطائرة لدى وصولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك طبقاً لأحكام القوانين واللوائح السارية المفعول في بلد كل طرف متعاقد بشرط أن تظل هذه المعدات والإمدادات على متن الطائرة لحين إعادة تصديرها .

٢- تعفى كذلك من نفس الرسوم والفرائض وطبقاً لأحكام القوانين واللوائح السارية المفعول في بلد كل طرف متعاقد وبإستثناء الرسوم التي يتم تحصيلها مقابل الخدمة المقدمة :

أ) خزين الطائرات الذي تمون به في إقليم أي طرف متعاقد وفي الحدود التي تحددها السلطات المعنية في ذلك الطرف المتعاقد وذلك لإستعماله على متن الطائرات المشغلة في خدمات جوية متفق عليها يسيرها الطرف المتعاقد الآخر ؛

ب) قطع الغيار التي يتم إدخالها إلى إقليم أي طرف متعاقد لصيانة أو إصلاح الطائرة المستخدمة في خدمات جوية متفق عليها بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرق المتعاقد الآخر ؛

ج) الوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية القابلة للإستهلاك التي تزود بها طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر والمشغلة في خدمات جوية متفق عليها حتى ولو تم إستعمالها على جزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي تزودت منه الطائرات بها .

ويجوز طلب وضع المواد المشار إليها في الفقرات (أ) ، (ب)، (ج) تحت إشراف أو رقابة الجمارك .

٣- لا يجوز إنزال المعدات التي تحملها الطائرات عادة، وكذلك المواد والمؤن الموجودة على متن الطائرة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة السلطات الجمركية في ذلك الإقليم . وفي هذه الحالة، يجوز وضع تلك المعدات والمواد والمؤن تحت إشراف السلطات المذكورة إلى أن يعاد تصديرها أو يتم التصرف فيها وفقاً للوائح الجمركية .

٤- يعفي كل طرف متعاقد مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر من قيود الإستيراد والرسوم الجمركية والضرائب ورسوم التفتيش وكافة الرسوم والفرائض الوطنية و/ أو المحلية على الزي الخاص بموظفي مؤسسة النقل الجوي ومخزون تذاكر السفر المطبوعة وفواتير الشحن الجوي وأية مواد مطبوعة تحمل شعار مؤسسات النقل المعينة ومواد الدعاية والترويج العادية التي توزعها تلك المؤسسات بالمجان .

المـــادة (٦)

تطبيق القوانين واللوائح

١- القوانين واللوائح الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول أو بقاء أو مغادرة الطائرات المستخدمة في ملاحة جوية دولية أو رحلات في إقليمه- يجب أن تطبق على طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر، وعلى هذه الطائرات مراعاة هذه القوانين واللوائح عند دخولها أو مغادرتها أو أثناء تواجدها في إقليم الطرف المتعاقد الأول .

٢- القوانين واللوائح الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول أو بقاء أو عبور أو مغادرة الركاب وطاقم الطائرة والبضائع والبريد إلى إقليمه ومنه كاللوائح المتعلقة بالدخول والخروج والهجرة والجمارك والنقد والإجراءات الطبية والحجر الصحي- يجب أن تطبق على هؤلاء الركاب وطاقم الطائرة والبضائع والبريد المنقولين على متن طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر أثناء تواجدهم في إقليم الطرف المتعاقد الأول.

المـــادة (٧)

إنشاء مكاتب تمثيل لمؤسسات النقل الجوي

١- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل طرف متعاقد أن تؤسس لها مكاتب تمثيل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر تضم موظفين تجاريين وفنيين وتشغيليين .

٢- ستكون مكاتب التمثيل والممثلون والجهاز الوظيفي خاضعين للقوانين واللوائح السارية المفعول في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المـــادة (٨)

الإعتراف بالشهـــادات والرخـــص

١- تعتبر شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة أو المعتمدة من أي طرف متعاقد والسارية المفعول معترفاً بها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لغرض تشغيل الخدمات الجوية بشرط أن تكون المتطلبات التي تم بموجبها إصدار هذه الشهادات والرخص وإعتبارها سارية المفعول تعادل أو تفوق الحد الأدنى للمعايير الذي تنص عليه المعاهدة .

٢- وعلى أية حال، فإن لكل طرف متعاقد الحق في رفض الإعتراف بشهادات الكفاءة والرخص التي تمنح لمواطنيه من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو من أية دولة أخرى لغرض الطيران فوق إقليمه .

المـــادة (٩)

تنظيـــم السعـــة

١- يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كلا الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة .

٢- على مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل طرف متعاقد أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخدمات الجوية المتفق عليها حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخدمات التي تقدمها مؤسسات النقل الجوي للطرف المتعاقد الآخر على نفس الطرق كلها أو جزء منها .

٣- يجب أن تتناسب السعة التي توفرها معاً مؤسسات النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين ومؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر على أي من الطرق المحددة مع إحتياجات الجمهور للنقل على تلك الطرق بطريقة معقولة .

٤- يجب أن يكون الهدف الرئيسي لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل طرف متعاقد من الخدمات الجوية التي تقدمها هو توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع الإحتياجات القائمة والمتوقعة إلى ومن إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسات النقل الجوي. ويجب أن يكون نقل الحركة سواء في حالة الأخذ من أو الإنزال في نقاط واردة في الطرق المحددة في إقاليم دول غير تلك التي عينت مؤسسات النقل الجوي ذا صفة تكميلية . كما أن حق هذه المؤسسات في نقل الحركة بين نقاط على الطرق المحددة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ونقاط في أقاليم دول آخرى يجب أن يمارس في ضوء تطور النقل الجوي الدولي وفقاً لمبدأ أن تكون السعة متناسبة مع :

أ) إحتياجات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة

ب) إجتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخدمات الجوية المتفق عليها، وذلك بعد مراعاة الخدمات الجوية المحلية والإقليمية ؛

ج) إحتياجات مؤسسة النقل الجوي في عملياتها العابرة ؛

المـــــــادة (١٠)

التعرفـــــــــات

١- لأغراض الفقرات التالية ، تعني " التعرفة" الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والبضائع وشروط تطبيقها بما في ذلك أسعار وشروط الوكالة والخدمات المساعدة الأخرى ولا يدخل في ذلك مقابل وشروط نقل البريد .

٢- تحدد التعرفات على أيّ من الخدمات المتفق عليها في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكلفة التشغيل والربح المعقول والتعرفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى على أي جزء من الطرق المحددة .

٣- تحدد التعرفات طبقاً للأحكام التالية :

أ – التعرفات المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة مع أسعار عمولة الوكالة على كل من الطرق المحددة والقطاعات يتم الاتفاق عليها ، كلما كان ذلك ممكناً ، بين مؤسسات النقل الجوي المختصة المعينة ، ويتم التوصل إلى هذه الاتفاق إن أمكن ، عن طريق آلية تثبيت الأسعار التي يستخدمها الاتحاد الدولي للنقل الجوي .

ب– تعرض التعرفات التي يتم الاتفاق عليها على سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين (٩٠) يوماً على الأقل . ويجوز في حالات خاصة إنقاص هذه المدة بشرط موافقة السلطات المذكورة .

جـ– تصدر الموافقة على التعرفات صراحة ، وفي حالة عدم اعلان أيٍّ من سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ تقديم التعرفات طبقاً للفقرة (٣) (ب) من هذه المادة ، تعتبر تلك التعرفات موافقاً عليها .وفي حالة إنقاص المدة المحددة لتقديم التعرفات كما ورد في الفقرة (٣) (ب) يجوز لسلطات الطيران أن تتفق على إنقاص المدة التي يلزم فيها الإخطار بعدم الموافقة عن ثلاثين (٣٠) يوماً .

د – إذا لم يتم الاتفاق على تعرفة وفقاً للفقرة (٣) (أ) من هذه المادة ، أو إذا قامت إحدى سلطات الطيران خلال المدة المقررة وفقاً للفقرة (٣)(ج) من هذه المادة بإخطار سلطات الطيران الأخرى بعدم موافقتها على تعرفة حددت وفقاً لأحكام الفقرة (٣)(ج) من هذه المادة وجب على سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين تحديد التعرفة بالاتفاق المشترك بينهما .

هـ– إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أية تعرفة تقدم لهما وفقاً للفقرة (٣)(ب) من هذه الاتفاقية ، أو تحديد أية تعرفة وفقاً للفقرة (٣)(د) من هذه الاتفاقية ، وجب فض النزاع بينهما وفقاً لأحكام المادة (١٦) من هذه الاتفاقية .

و– تظل التعرفة المحددة وفقاً لأحكام هذه المادة سارية المفعول إلى أن يتم تحديد تعرفة جديدة . ومع ذلك لا يجوز أن يمتد العمل بأية تعرفة لأكثر من أثني عشر شهراً بعد التاريخ المحدد لانتهاء العمل بها .

المـــــادة (١١)

تحويـــــل الإيـــــرادات

يمنح كل طرف متعاقد مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر حق التحويل لفائض الإيرادات عن المصروفات الذي تحققه في إقليم الطرف المتعاقد الأول من حصيلة نقل الركاب والبضائع والبريد وبأية عملات حرة قابلة للتحويل وذلك طبقاً للوائح الصرف الأجنبي السارية المفعول .

المـــــادة (١٢)

تقديـــــم الاحصائيـــــات

تزود سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين ، سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناءً على طلبها بالبيانات الإحصائية الدورية أو غيرها التي قد تكون مطلوبة بصورة معقولة من أجل إعادة النظر في الحمولة التي تقلّها على الخطوط المتفق عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الأول . ويجب أن تشمل هذه البيانات جميع المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التي نقلتها تلك المؤسسات على الخطوط المتفق عليها ونقاط البداية والنهاية لتلك الحركة .

المـــــادة (١٣)

الســـــــــلامة

١- يجوز لكل طرف متعاقد أن يطلب في أي وقت إجراء مشاورات بشأن معايير السلامة التي يحافظ عليها الطرف المتعاقد الآخر في المجالات الخاصة بمرافق الطيران وملاحي الطائرة والطائرة وتشغيلها . وتبدأ هذه المشاورات خلال (٣٠) يوماً من تاريخ ذلك الطلب .

٢- وإذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد هذه المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لا يقوم بالمحافظة على معايير السلامة وتطبيقها بشكل فـــعّال في المجالات الواردة في الفقرة (١) بحيث تعادل المعايير التي تمّ تحديدها في ذلك بمقتضى المعاهدة ، وجب عليه إخطار الطرف المتعاقد الآخر بهذه النتائج وبالخطوات الضرورية الواجب اتباعها للتقيد بمعايير المنظمة الدولية للطيران المدني . وعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يقوم بعد ذلك باتخاذ الإجراء التصحيحي المناسب خلال فترة زمنية يتم الاتفاق عليها .

٣- طبقاً للمادة (١٦) من المعاهدة ، فإن من المتفق عليه أن أية طائرة تقوم بتشغيلها أو بالنيابة عنها مؤسسة نقل جوي تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في خدمات نقل جوي إلى أو من إقليم الطرف المتعاقد الآخر وأثناء تواجدها فيه يمكن أن تخضع لفحص من قبل الممثلين المفوضين من ذلك الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن لا يسبب ذلك تأخيراً غير معقول في تشغيل الطائرة . وبالرغـــم من الالتزامات الواردة في المادة (٣٣) من المعاهدة ، فإن الغرض من هذا الفحص هو التأكد من صلاحية المستندات الخاصة بالطائرة ورخص ملاحيها وأن معدات تلك الطائرة وحالتها مطابقة للمعايير التي تمّ تحديدها في ذلك الوقت بمقتضى المعاهدة .

٤- عندما يكون القيام بإجراء عاجل لازماً لضمان سلامة تشغيل مؤسسة نقل جوي ، فإنه يحق لكل طرف متعاقد أن يقوم حالاً بوقف أو تغيير ترخيص التشغيل لأية مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

٥- يجب وفق أي إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للفقرة (٤) من هذه الاتفاقية حال زوال الأسباب التي تمّ بموجبها اتخاذ ذلك الإجراء .

٦- بالإشارة إلى الفقرة (٢) من هذه المادة ، فإنه إذا ما تحدد بأن أحد الطرفين المتعاقدين لا يتقيد بمعايير المنظمة الدولية للطيران المدني (الإيكاو) وأن الفترة الزمنية المتفق عليها قد انقضت ، فيجب إخطار الأمين العام للمنظمة الدولية للطيران المدني بذلك ، كما يجب إخطاره بالقرار اللاحق والمرضِ لهذا الوضع .

المـــــــــادة (١٤)

أمن الطـــــــــــيران

١- تمشياً مع حقوقهما وإلتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان المتعاقدان أن التزام كلٍّ منهما تجاه الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . ودون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يقوم الطرفان المتعاقدان على وجه التحديد بالعمل وفقاً لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م ، وبروتوكول قمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي والموقع في مونتريال في ٢٤ فبراير ١٩٨٨م أو أية معاهدة أخرى خاصة بأمن الطيران تصبح ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين .

٢- يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم كافة المساعدات اللازمة لكل منهما عند الطلب لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وملاحيها وضد سلامة المطارات ومرافق الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .

٣- يجب على الطرفين المتعاقدين ، في علاقاتهما المتبادلة ، العمل وفقاً لأحكام أمن الطيران التي وضعتها المنظمة الدولية للطيران المدني وعيّنتها كملاحق للمعاهدة وذلك إلى المدى الذي تنطبق فيه هذه الأحكام عليهما ، وأن يطلب الطرفان المتعاقدان من مشغّلي الطائرات المسجلة لديهم أو مشغّلي الطائرات الكائنة مقار أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما وكذلك مشغّلي المطارات في إقليميهما العمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة .

٤- يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز أن يطلب من مشغّلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) من هذه المادة والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى اقليمه أو مغادرته أو أثناء التواجد فيه . وعلى كل طرف متعاقد التأكد من تطبيق الإجراءات

المناسبة في اقليمه بشكل فعال لحماية الطائرة وتفتيش الركاب وطاقم الطائرة والمواد المحمولة باليد والأمتعة والبضائع وخزين الطائرة قبل وأثناء الصعود أو التحميل . كذلك على كل طرف متعاقد الاهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ إجراءات أمنيَـــة خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معـــيّن .

٥- في حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو أية أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطاقمها وضد المطارات أو مرافق الملاحة الجوية ، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كلّ منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وأمان .

المـــــادة (١٥)

المشـــــاورات

بروح التعاون الوثيق يقوم الطرفان المتعاقدان بإجراء مشاورات فيما بينهما من وقت لأخر بغرض التأكـــد من تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية . وتبدأ المشاورات خلال فترة زمنية معقولة من تاريخ تقديم أيّ من الطرفين المتعاقدين طلباً بإجراء هذه المشاورات .

المـــــادة (١٦)

تســـوية المنازعـــات

١- إذا نشأ أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وجب عليهما أولاً محاولة تســويته بالتفاوض .

٢- إذا فشل الطرفان المتعاقدان في الوصول إلى تسوية النزاع عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على إحالته إلى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار بشأنه ، أو يحال النزاع بناءً على طلب أيٍّ من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة مؤلفة من ثلاثة محكمين يعيّن كل طرف متعاقد محكماً واحداً له

ويعيّن المحكمان المعيّنان المحكم الثالث . وعلى كل طرف متعاقد أن يعيّن محكماً له خلال فترة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلّم أحد الطرفين المتعاقدين مذكرة الأخطار بالطرق الدبلوماسية من الطرف الآخر يطلب فيها إحالة النزاع إلى التحكيم ، ويتم تعيين المحكم الثالث خلال فترة ستين (٦٠) يوماً أخرى . فإذا تعذر على أيٍّ من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم خلال الفترة المحددة ، أو تعذر تعيين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة ، يقوم رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بناءً على طلب أيٍّ من الطرفين المتعاقدين بتعيين المحكم أو المحكمين حسب ما تقتضي الحالة . وفي هذه الحالة يجب أن يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة وأن يرأس هيئة التحكيم .

٣- يتعهد الطرفان المتعاقــدان بتنفيذ أي قرار يصدر متضمناً أية توصيات مؤقتة طبقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .

٤- إذا لم يلتزم أيٌّ من الطرفين المتعاقدين أو أيَة مؤسسة نقل جوي تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين بمتطلبات الفقرة (٣) من هذه المادة ، جاز للطرف المتعاقد الآخر تحديد أو تعليق أو إلغاء أية حقوق قام بمنحها بموجب هذه الاتفاقية .

المـــــــادة (١٧)

التعــديـــــــــلات

١- إذا رغب أيٌّ من الطرفين المتعاقدين في تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية فإنه يجوز له أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر إما عن طريق المحادثات أو المراسلات ، على أن تبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم الطلب . وأية تعديلات يتم الاتفاق عليها سوف تصبح سارية المفعول عند التأكيد عليها بتبادل المذكرات الدبلوماسية .

٢- إذا كانت التعديلات تتعلق بالملحق فيجوز أن يتم الاتفاق عليها مباشرة بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين وتصبح نافذة المفعول عند التأكيد عليها بتبادل المذكرات الدبلوماسية.

٣- في حالة ما إذا أصبحت معاهدة عامة متعددة الأطراف أو اتفاقية خاصة بالنقل الجوي سارية المفعول بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين ، فإن هذه الاتفاقية يجب أن تعدل لتتماشى مع أحكام تلك المعاهدة أو الاتفاقية .

المـــــادة (١٨)

الإنـــــــــــهاء

يجوز لأي طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة في أي وقت وبالطرق الدبلوماسية بأنه قرر إنهاء هذه الاتفاقية ، على أن يتم إبلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور أثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحب إخطار الانهاء باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل إنتهاء هذه المدة . وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار .

المـــــادة (١٩)

التســـــــــجيل

تسجل هذه الاتفاقية وأية تعديلات لاحقة لها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

المـــــــــادة (٢٠)

تاريخ نفاذ الاتفاقيـــــــة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند قيام كلا الطرفين المتعاقدين بإشعار كلٍّ منهما الآخر بالطرق الدبلوماسية بأن الإجراءات الداخلية القانونية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ قد استكملت .

وإثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه باعتبارهما مفوضين من قبل حكومتيهما المعنيتين قد وقعا على هذه الاتفاقية

وقعت هذه الاتفاقية في أبوظبي بتاريخ ٢٢ / شوال /١٤٢٦هـ الموافق ٢٢/ نوفمبر/٢٠٠٥ م

وحررت من ثلاث نسخ أصلية لكل طرف باللغات العربية و الكورية والإنجليزية ، وللنصوص الثلاثة حجية قانونية متساوية . وفي حالة اختلاف التفسير فإن النص الإنجليزي هو المعتمد .

عن حكومـــــــة
جمهورية كوريـــــــا

عن حكومـــــــة
دولة الإمارات العربية المتحدة

ملحـــــــــق

القســـــم (١)

١- الطرف الذي سيقوم بالتشغيل عليها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لجمهورية كوريا في كلا الاتجاهين :

نقاط المغادرة	نقاط متوسطة	الجهة المقصودة	نقاط فيما وراء
نقاط في جمهورية كوريا	أية ثلاث نقاط في الإمارات العربية المتحدة	نقاط في دولة الإمارات	أية ثلاث نقاط

٢- يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد إلغاء أية نقطة من النقاط الواردة أعلاه في أي من او جميع رحلاتها بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها وتنتهي في إقليم ذلك الطرف المتعاقد .

٣- إن ممارسة حقوق النقل بموجب الحرية الخامسة سوف تناقش ويتم الاتفاق بشأنها بين سلطتي الطيران المدني في البلدين .

القســـــم (٢)

١- الطرف التي ستقوم بالتشغيل عليها مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة في كلا الاتجاهين :

نقاط المغادرة	نقاط متوسطة	الجهة المقصودة	نقاط فيما وراء
نقاط في دولة الإمارات باستثناء دولة الإمارات	اية ثلاث نقاط	نقاط في جمهورية كوريا	اية ثلاث نقاط نقاط في اليابان

٢- يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد إلغاء أية نقطة من النقاط الواردة أعلاه في أي من أو جميع رحلاتها بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها وتنتهي في إقليم ذلك الطرف المتعاقد .

٣- إن ممارسة حقوق النقل بموجب الحرية الخامسة سوف تناقش ويتم الاتفاق بشأنها بين سلطتي الطيران المدني في البلدين .

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires;

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation and in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route ;

g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route ;

h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and

i) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

ARTICLE 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

b) in case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights ; or

c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

CUSTOMS DUTIES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exemption from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contacting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on staff uniforms, printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the designated airlines printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airlines.

ARTICLE 6
APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 7

ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 9
CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route, the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to :

a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
c) the requirements of through airline operation

ARTICLE 10
TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
   a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.
   b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
   c) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3(c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 11
TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

ARTICLE 12
PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of

reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

ARTICLE 13
SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided that this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of the International Civil Aviation Organization should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 14
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, singed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15
CONSULTATION

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement. If the specific request is made by any of the Contracting Parties, such consultation could be held within a reasonable time frame.

ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 17
AMENDMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 18
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on 22nd day of November 2005, in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

ANNEX

SECTION 1

1. Route to be served by the designated airlines of the Republic of Korea in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in the Republic of Korea	Any Three Points	Points in the UAE	Any Three Points

2. The designated airlines of either Contracting Party the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

3. The exercise of fifth freedom traffic rights shall be discussed and agreed between the two aeronautical authorities.

SECTION 2

1. Routes to be served by the designated airlines of the United Arab Emirates in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in the UAE	Any Three Points	Points in the Republic of Korea	Any Three Points except Points in Japan

2. The designated airlines of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

3. The exercise of fifth freedom traffic rights shall be discussed and agreed between the two aeronautical authorities.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부 간의 각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」의 당사국으로서,

각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상 문맥에서 달리 요구되는 경우를 제외하고,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」을 의미하며, 동 협약 제90조의 규정에 따른 부속서와 제90조 및 제94조의 규정에 따른 협약이나 부속서의 개정 중 양 체약당사국 모두에 대하여 유효한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우는 건설교통부장관, 아랍에미리트연합국의 경우에는 통신부장관, 또는 양국 모두 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받는 그 밖의 개인 또는 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협약 부속서에 명시된 노선에서 항공 업무를 운영하기 위하여 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 서면통고로 지정하고, 동 타방 체약당사국이 이 협정 제3조의 규정에 따라 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 의미한다.

라. 어느 국가와 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제2조에서 정하여진 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적의 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 각각 정하여진 의미를 가진다.

바. 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서 이용 가능한 동 항공기의 적재가능량을 의미한다.

사. 합의된 업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 그러한 업무에 이용되는 항공기의 수송력에 대하여 일정기간 동안 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 의미한다.

아. "교통량의 수송"이라 함은 승객·화물 및 우편물의 수송을 의미한다.

자. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정과 불가분의 일부를 이루며 협정에 대한 모든 언급은 명시적으로 달리 규정된 경우를 제외하고는 부속서에 대한 언급을 포함한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사가 부속서에 명시된 노선상에서 정기국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 제 권리를 타방 체약당사국에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 각 체약당사국의 지정항공사는 특정 노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어 다음의 제 권리를 향유한다.

가. 타방 체약당사국의 영역을 통과하는 무착륙비행

나. 타방 체약당사국의 영역 안에서 비운수목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 규정을 따를 것을 조건으로 특정 노선상의 어느 한 지점에서 여객·화물 및 우편물의 적재 및 적하

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 타방 체약당사국의 영토 안에서 동 타방 체약당사국의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객·화물 및 우편물을 적재할 수 있는 권리를 일방 체약당사국의 지정항공사에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사국은 특정 노선상에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개 또는 그 이상의 항공사를 타방 체약당사국에 대하여 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 타방 체약당사국의 항공당국은 그러한 지정을 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 그 지정항공사에 대하여 지체 없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국의 지정항공사에 대하여 동 당국이 협약의 규정에 일치하게 국제항공업무의 운영에 통상적·합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제반 요건을 동 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사국은, 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사국이나 그 국민에게 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우 그 지정항공사의 승인을 거부하거나, 이 조 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 또는 그러한 지정항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정·허가된 항공사는 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 따라 규제되고 이 협정 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되면 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조
권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사국은 다음 각 목의 경우 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사들에 대하여 운항허가를 취소하거나, 이 협정 제2조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나, 그러한 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정하는 체약당사국 또는 그 국민에게 귀속되어 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 지정항공사가 그러한 권리를 부여하는 체약당사국의 법령을 준수하지 아니하는 경우

다. 지정항공사가 이 협정의 제 규정을 준수하지 아니하는 경우

2. 이 조 제1항에 명시된 취소·정지 또는 조건 부과를 즉각적으로 실시하는 것이 법령에 대한 더 이상의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 각 체약당사국은 타방 체약당사국과 협의한 이후에만 그 권리를 행사한다.

제 5 조
관세 및 유사부과금

1. 체약당사국의 지정항공사에 의하여 국제 업무에 운용되는 항공기와 동 항공기에 탑재된 정규 장비, 부품, 연료 및 윤활유 등의 공급품과 항공기 저장품(비행 중 한정수량으로 여객들에게 판매될 주류·담배 및 그 밖의 제품을 포함한다)은 그러한 장비 및 공급품이 재반출될 때까지 항공기상에 탑재되어 있는 한, 타방 체약당사국의 영역으로의 반입시에 각 체약당사국의 유효한 법령 규정에 따라 모든 관세·검사료 및 그 밖의 유사부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 각 체약당사국에서 유효한 법령의 규정에 따라 동일한 관세·검사료 및 그 밖의 부과금으로부터 면제된다.

가. 일방 체약당사국의 권한 있는 당국이 설정한 범위 안에서, 그 일방 체약당사국의 영역 안에서 적재되는 것으로서 합의된 업무에 운용되는 타방 체약당사국의 항공기에 적재되어 사용되는 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 운용되는 타방 체약당사국의 지정항공사의 항공기를 정비 또는 보수하기 위하여 일방 체약당사국의 영역 내로 반입되는 부품

다. 타방 체약당사자의 영역 안에서 항공기에 적재되어 그 영역 상공항로의 일부에서 사용되는 경우를 포함하여, 타방 체약당사국의 지정항공사의 항공기에 의하여 합의된 업무의 운영에 사용하기 위한 연료·윤활유 및 소모성 기술공급품

상기 가목 내지 다목에 명시된 물품은 세관의 감독이나 통제 하에 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 일방 체약당사국의 항공기상에 탑재된 물품·공급품 및 정규항공장비는 타방 체약당사국 세관당국의 승인이 있는 경우에만 동 타방 체약당사국의 영역 안에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관 규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감독 하에 둘 수 있다.

4. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사들에 대하여 수입제한, 관세, 세금, 검사료 및 승무원 제복, 인쇄된 항공권 재고, 항공화물운송장, 지정항공사의 표식이 있는 여하한 물품 및 이들 지정항공사가 무상으로 배포한 전단물 및 판촉물에 대한 중앙정부 및/또는 지방정부의 그 밖의 모든 세금 및 부과금을 면제한다.

제 6 조
법령의 적용

1. 국제항행에 사용되는 항공기의 자국 영역에서의 입국·체류·출국 또는 동 항공기의 자국 영역 상공 비행을 규율하는 일방 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 그 항공기의 일방 체약당사국의 영역에서의 입국·출국 또는 체류시에 준수되어야 한다.

2. 출입국·이민·세관·통화·의료·검역조치의 절차에 관한 법령과 같은 일방체약당사자의 자국 영역으로의 여객·승무원·화물 및 우편물의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 법령은, 타방 체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 일방 체약당사자의 영역 안에 있는 동안 그 지정항공사의 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 및 우편물에 적용된다.

제 7 조
항공사 지점의 설치

1. 각 체약당사국의 지정항공사는 타방 체약당사국의 영역 안에서 지점을

설치할 권리를 가진다. 그러한 지점에는 영업·운영 및 기술직원이 포함될 수 있다.

2. 지점·대표 및 직원은 동 타방 체약당사국의 영역 안에서 유효한 법령에 따라 설치된다.

제 8 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 체약당사국에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 이들 증명서 또는 면허증이 발급되거나 유효한 것으로 인정된 요건이 협약에 따라 설정될 수 있는 최소기준과 동일하거나 그 이상인 경우에, 그 유효기간 동안 타방 체약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정받는다.

2. 다만, 각 체약당사국은 타방 체약당사국 또는 여타 국가가 자국 국민에게 부여하였거나 그를 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증에 대하여 자국 영역 상공 비행을 위하여 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조
수송력 규정

1. 특정노선상에서 합의된 업무를 운영하는데 있어 양 체약당사국의 지정항공사들은 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사국의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 체약당사국의 지정항공사들의 이익을 고려하여 타방 체약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

3. 특정노선상에서 일방 체약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 체약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관련성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 체약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적인 목표로 한다. 동 항공사들을 지정한 국가 외의 다른 국가의 영역 안에 있는 특성노선상의 제 지점을 목적지점이나 출발지점으로 하여 타방 체약당사국의 영역 안에서 적재되거나 적하되는 운송은 부차적인 것이어야 한다. 타방 체약당사국의 영역 안에 위치한 특정노선상의 제 지점과 제3국 내의 제 지점 사이를 수송하는 동 항공사들의 권리는 수송력이 다음과 연관되어 국제항공운수의 질서 있는 발전의 이익에 부합하도록 행사되어야 한다.

가. 항공사를 지정하는 체약당사국의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운항수요

나. 지방 및 지역 항공 업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역에 존재하는 운항수요

다. 직통항공 운항수요

제 10 조
운 임

1. 다음 각 항의 목적상 "운임"이라 함은 승객 및 화물의 운송에 부과되는 요금 및 동 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 그 밖의 부수적인 업무에 대한 요금과 조건을 포함하는 반면 우편물 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤 및 특정노선의 일정구간에서의 그 밖의 항공사의 운임을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정되어야 한다.

3. 운임은 다음 각 목에 따라 결정되어야 한다.

가. 이 조 제 2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 가능하다면 관련 지정항공사들 간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어져야 한다.

나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 도입 예정일부터 최소한 90일 이전에 양 체약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 상기 당국 간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.

다. 동 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국 중 어느 일방도 이 조 제3항나목의 규정에 의한 제출일부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 한 동 운임은 승인된 것으로 본다. 이 조 제3항나목의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우에 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

라. 이 조 제3항가목의 규정에 의하여 운임에 대하여 합의하지 못하는 경우 또는 일방 체약당사국의 항공당국이 이 조 제3항다목의 규정에 의하여 동 규정에 의한 기간동안 타방 체약당사국의 항공당국에 대하여 합의된 운임의 불승인을 통고하는 경우 양 체약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.

마. 항공당국이 이 조 제3항나목의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임에 관하여 합의하지 못하는 경우 또는 이 조 제3항라목상의 요금에 관한 결정에 합의하지 못하는 경우 그러한 분쟁은 이 협정 제16조의 규정에 따라 해결되어야 한다.

바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 운임을 새롭게 설정할 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항으로 인하여 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12월 이상 연장 적용되지는 아니한다.

제 11 조
수입의 송금

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 지정항공사가 승객·우편 및 화물의 운송과 관련하여 전기 체약당사국의 영역 안에서 취득한 수입 중 비용을 초과하는 수익을 유효한 외환관리규정에 따라 여하한 자유태환성통화로 송금할 수 있는 권리를 부여한다.

제 12 조
통계자료의 교환

일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국 항공당국의 요청이 있는 경우 전기 체약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무에 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 그 밖의 통계자료를 타방 체약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 적재지점 및 적하지점을 포함하여야 한다.

제 13 조
안 전

1. 각 체약당사국은 항공 시설, 승무원, 항공기 및 항공기의 운항과 관련된 분야에 대하여 타방 체약당사국이 유지하는 안전 기준에 관하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 동 협의는 그 요청으로부터 30일 이내에 이루어져야 한다.

2. 일방 체약당사국은 만약 그러한 협의 이후에 타방 체약당사국이 제1항에 언급된 분야에 있어서 그 당시 협약에 따라 설립된 기준에 부합하는 안전기준을 효과적으로 유지·관리하지 아니하고 있다는 사실을 발견할 경우, 타방 체약당사국에게 이러한 사실발견과 국제민간항공기구(ICAO) 표준에 부합되도록 하는데 필요하다고 간주되는 조치에 대하여 통지하여야 한다. 타방 체약당사국은 합의된 기간 내에 적절한 수정조치를 취하여야 한다.

3. 협약 제16조의 규정에 따라, 일방 체약당사국의 항공사에 의하여 운항되거나 동 항공사를 대리하는 항공기는 타방 체약당사국 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 서비스에 대하여 타방 체약당사국 영역 내에 있는 동안 동 항공기의 운항에 비합리적인 지체를 초래하지 아니하는 한, 타방 체약당사국의 권한있는 대표에 의하여 수색의 대상이 될 수 있다. 협약 제33조에서 언급된 의무에 불구하고 이러한 수색의 목적은 해당 항공기 서류, 승무원 허가서 발급 및 항공기 시설과 상태가 당시의 협약에 따라 확립된 기준에 부합하는지 여부를 검증하기 위함이다.

4. 항공사의 운항의 안전을 확보하기 위하여 긴급한 조치가 반드시 필요할 경우 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 항공사 혹은 항공사들에게 부여한 운항허가를 즉시 중단시키거나 변화시킬 권리를 보유한다.

5. 이 조 제4항의 규정에 따른 일방 체약당사국의 어떠한 조치도 그러한 조치 부과의 근거가 사라지게 되면 중단되어야 한다.

6. 이 조 제2항과 관련하여 일방 체약당사국이 합의된 기간이 경과하였음에도 국제민간항공기구(ICAO) 기준에 부합하지 아니한다고 결정된다면 국제민간항공기구 사무총장은 이에 대하여 통보받는다. 사무총장은 계속해서 상황의 만족할만한 해결책에 대하여도 통보받는다.

제 14 조
항공안전

1. 체약당사국은 국제법상 권리와 의무에 따라 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사국은 국제법상의 일반적인 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 「항공기내에서 행한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약」, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 「항공기의 불법납치 억제를 위한 협약」, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 「민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약」, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 「국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서」 또는 양 체약당사국이 모두 당사국인 항공안전에 관한 그 밖의 협약의 규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 체약당사국들은 요청에 따라 상대방에게 민간항공기의 불법납치 행위와 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 그 밖의 불법행위 및 민간항공 안전에 대한 그 밖의 모든 위협을 방지하기 위한 지원을 제공하여야 한다.

3. 체약당사국들은 그들 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 동 협약의 부속서로 지정된 항공안전조항에 대하여 그러한 안전조항이

체약당사국에 적용 가능한 한도 내에서 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 체약당사국들은 자국 등록 항공기의 운항자, 자국 영역 내에 주 영업소 또는 영구 거주지를 두고 있는 항공기 운항자, 자국 영역 내에 있는 공항의 운영자에 대하여 상기 항공안전조항에 따라 행동할 것을 요구하여야 한다.

4. 각 체약당사국은 타방 체약당사국이 타방 체약당사국 영역에 입국·출국·체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 언급된 항공안전조항을 상기 항공기 운항자가 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사국은 항공기를 보호하고, 여객·승무원·소지품·수화물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재 중에 타당한 조치가 자국 영역 내에서 효과적으로 이루어짐을 보장하여야 한다. 또한 각 체약당사국은 타방 체약당사국이 특정위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 고려를 하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건 또는 사건의 위협, 또는 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 그 밖의 불법행위가 발생할 경우, 체약당사국은 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 그 밖의 적절한 조치를 원활하게 하여 상호 지원하여야 한다.

제 15 조
협 의

이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 체약당사국의 항공당국 간 수시로 협의가 있어야 한다는 것이 양 체약당사국의 의도이다. 일방 체약당사국이 그러한 특정요청을 하는 경우 이러한 협의는 합리적인 시간 계획 내에서 이루어질 수 있다

제 16 조
분쟁의 해결

1. 체약당사국은 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사국 간에 분쟁이 발생하는 경우 우선 교섭에 의하여 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사국이 교섭에 의하여 해결에 이르지 못하는 경우, 체약당사국은 어떤 개인 또는 기관에 분쟁을 위탁하는데 합의할 수 있다. 체약당사국들이 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 분쟁은 일방 체약당사국의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부될 수 있으며, 중재인은 체약당사국이 각각 1인을 지명하고 이들 2인이 제3의 중재인을 지명한다. 각 체약당사국은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁중재를 요구하는 통고를 접수한 날부터 60일의 기간 내에 중재인을 지명하고, 제3의 중재인은 그 후 60일의 기간 내에 임명된다. 각 체약당사국이 규정된 기간 내에 중재인을 지명하지 아니하거나, 제3의 중재인이 규정된 기간 내에 임명되지 아니하는 경우 국제민간항공기구이사회 의장은 일방 체약당사국의 요구에 따라 필요한 1인 또는 수인의 중재인을 지명할 수 있다. 이 경우 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소장으로 행동한다.

3. 체약당사국은 이 조 제2항의 규정에 의하여 내려진 잠정적 권고를 포함한 어떠한 결정도 따라야 한다.

4. 일방 체약당사국이나 일방 체약당사국의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 준수하지 아니하는 경우, 타방 체약당사국은 이 협정에 따라 부여한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

제 17 조
개 정

1. 일방 체약당사국이 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사국과 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 교신을 통하여 행하여지며 요청접수일부터 60일의 기간 내에 시작된다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 부속서의 개정은 체약당사국의 항공당국 간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며, 그 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 양 체약당사국에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 18 조
종 료

일방 체약당사국은 이 협정의 종료 결정을 외교경로를 통하여 서면으로 타방 체약당사국에게 언제든지 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 체약당사국이 통보를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한, 접수 후 12월이 경과한 후에 종료된다. 타방 체약당사국에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일 후에 접수된 것으로 본다.

제 19 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조
발 효

이 협정은 양 체약당사국이 외교경로를 통하여 협정발효에 필요한 자국의 법적 절차가 완료되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 11월 22 일 아부다비에서 동등히 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아랍에미리트연합국 정부를 대표하여

부 속 서

제 1 부

1. 대한민국의 지정항공사가 운항할 양 방향 노선

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
대한민국내 제 지점	임의의 세 지점	아랍에미리트연합국내 제 지점	임의의 세 지점

2. 각 체약당사국의 지정항공사는 이 노선에서의 합의된 업무가 위 동 항공사를 지정한 체약당사국의 영역 안에서 시작하여 종료하는 경우, 일부 또는 모든 운항에 있어서 위의 여하한 제 지점의 기착도 생략할 수 있다.

3. 제5자유 운수권의 행사는 양 항공당국 간에 토의되고 합의되어야 한다.

제 2 부

1. 아랍에미리트연합국의 지정항공사가 운항할 양 방향 노선

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
아랍에미리트연합국내 제 지점	임의의 세 지점	대한민국내 제 지점	일본의 제 지점을 제외한 임의의 세 지점

2. 각 체약당사국의 지정항공사는 이 노선에서의 합의된 업무가 위 동 항공사를 지정한 체약당사국의 영역 안에서 시작하여 종료하는 경우, 일부 또는 모든 운항에 있어서 위의 여하한 제 지점의 기착도 생략할 수 있다.

3. 제5자유 운수권의 행사는 양 항공당국 간에 토의되고 합의되어야 한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un Accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement desdites annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports et, dans le cas des Émirats arabes unis, le Ministre des communications, ou, dans les deux cas, toute personne ou entité habilitée à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques ;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un aéronef, sa charge utile disponible sur une route ou sur un segment de route ;

g) Le terme « capacité » désigne, au sujet d'un service convenu, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence des vols opérés par cet aéronef pendant une période donnée sur une route donnée ou sur un segment de route donné ;

h) L'expression « transport de trafic » désigne le transport de passagers, de marchandises et de courrier ; et

i) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'annexe, sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses compagnies aériennes désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent les services convenus sur les routes indiquées, des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;

b) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales ; et

c) Embarquer et débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en tout point des routes indiquées, sous réserve des dispositions contenues dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. À la réception de la désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai à la compagnie aérienne désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation des compagnies aériennes, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les compagnies aériennes désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces compagnies aériennes sont détenus par la Partie contractante qui a désigné ces compagnies aériennes ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Les compagnies aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité soit réglementée en vertu de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

Article 4. Révocation et suspension de droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces compagnies aériennes sont détenus par la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ou par des ressortissants de ladite Partie ; ou

b) Si ces compagnies aériennes ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou

c) Si les compagnies aériennes ne se conforment pas aux dispositions du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher des infractions aux lois et règlements, ces droits ne sont exercés par chaque Partie contractante qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres redevances similaires

1. Les aéronefs exploités pour les services internationaux par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiants et les provisions de bord (notamment les boissons alcoolisées, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers en quantité limitée lors du vol) se trouvant à bord de ces aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante exploités dans le cadre des services convenus ;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs exploités dans le cadre des

services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ;

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures à usage technique consommables destinés à approvisionner les aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, même s'ils sont destinés à être consommés pendant la partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les matériels visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement ordinaire ainsi que les matériels et provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Chaque Partie contractante exonère les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes, des frais de visite et de tous autres droits et redevances nationaux et/ou locaux concernant les uniformes du personnel, la réserve de billets imprimés, les lettres de transport aérien et tout matériel papier portant l'emblème des compagnies aériennes désignées, ainsi que les supports publicitaires et promotionnels habituels distribués gratuitement par ces compagnies aériennes désignées.

Article 6. Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci des aéronefs exploités dans le cadre de la navigation aérienne internationale ou du survol dudit territoire par ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante et sont observés par lesdits aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils s'y trouvent ou qu'ils le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour, au transit sur son territoire ou au départ de celui-ci de passagers, de membres d'équipages, de marchandises et de courrier, tels que ceux relatifs aux formalités concernant l'entrée et le départ, l'émigration et l'immigration, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises ou au courrier transportés par l'aéronef des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7. Établissement de bureaux de représentation des compagnies aériennes

1. Les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes ont le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux de représentation peuvent comprendre du personnel commercial, technique et d'exploitation.

2. Les bureaux de représentation, les représentants et les membres du personnel sont établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 8. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, tant qu'ils sont valables, reconnus valides par l'autre Partie contractante, afin d'exploiter les services aériens visés au présent Accord, sous réserve que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Règlementations relatives à la capacité

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par elles sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Sur toute route indiquée, la capacité offerte par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante et celle offerte par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante sont maintenues dans un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport aérien sur cette route.

4. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont pour but essentiel de fournir, suivant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et prévisibles de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les compagnies aériennes. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points sur les routes indiquées situés sur les territoires d'États autres que celui désignant les compagnies aériennes a un caractère complémentaire. Le droit de ces compagnies aériennes de transporter du trafic entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à ce que la capacité soit liée :

a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les compagnies aériennes ;

b) Aux besoins de trafic existant dans les régions à travers lesquelles passent les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties contractantes.

Article 10. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarifs » désigne les prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions offertes aux agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier.

2. Les tarifs applicables à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables qui tiennent compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres compagnies aériennes sur tout segment des routes indiquées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article ainsi que les taux de commission d'agence y relatifs sont, si possible, convenus à l'égard de chacune des routes indiquées et de leurs segments entre les compagnies aériennes désignées concernées, et cet accord est atteint, dans la mesure du possible, par le biais du mécanisme de détermination des tarifs de l'Association du transport aérien international ;

b) Les tarifs ainsi établis sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 90 jours avant la date proposée pour leur mise en application. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités ;

c) Cet accord peut être donné expressément ; si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours à compter de la date de soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, comme prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel toute désapprobation doit être notifiée soit inférieur à 30 jours ;

d) Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre autorité aéronautique son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord ;

e) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent Article ou au sujet de la détermination d'un tarif en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord ;

f) Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'introduction d'un nouveau tarif. Toutefois, un tarif ne peut être prolongé, en vertu du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait normalement expiré.

Article 11. Transfert de recettes

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les compagnies aériennes sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, en toute devise librement convertible, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 12. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par lesdites compagnies aériennes sur les services convenus et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans les 30 jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes découvre que l'autre n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 qui satisfont aux normes en vigueur en application de la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne d'une Partie contractante ou en son nom, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette autre Partie contractante, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, cette visite a pour objet de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef et les licences de son équipage, et que les équipements de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur à cette date, conformément à la Convention.

4. Lorsque des mesures urgentes sont indispensables pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de la compagnie ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante.

5. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article est levée dès que les faits la motivant ont cessé d'exister.

6. Concernant le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé que l'une des Parties contractantes reste en situation de non-conformité aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, il conviendrait d'en aviser le Secrétaire général de l'OACI. Ce dernier devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de la situation.

Article 14. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation à laquelle les Parties contractantes adhèrent.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui ont été désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes ; et elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elle ou des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou le départ de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 15. Consultations

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations fréquentes en vue de garantir une collaboration étroite concernant toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord. Ces consultations peuvent être tenues dans un délai raisonnable si une demande spécifique est faite par l'une des Parties contractantes.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres : un arbitre est désigné par chaque Partie contractante et le troisième est nommé par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique par l'autre Partie, demandant un arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue, y compris toute recommandation provisoire émise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si et tant que l'une des Parties contractantes ou une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en vertu du présent Accord.

Article 17. Modifications

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu par le biais de discussions ou d'une correspondance et commencent dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur après qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ; ces modifications entrent en vigueur après qu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention multilatérale générale ou un accord relatif au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de sorte qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 18. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui lui est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi, le 22 novembre 2005, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

[ABDULLAH RASHID AL NUAIMI]

ANNEXE

SECTION 1

1. Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées de la République de Corée :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en République de Corée	Trois points indéfinis	Points aux Émirats arabes unis	Trois points indéfinis

2. Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante [peuvent, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à l'un des points ci-dessus, sous réserve que]* les services convenus sur cette route débutent et se terminent sur le territoire de cette Partie contractante.

3. L'exercice des droits de cinquième liberté est discuté et convenu entre les deux autorités aéronautiques.

SECTION 2

1. Routes à desservir dans les deux sens par les compagnies aériennes désignées des Émirats arabes unis :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points aux Émirats arabes unis	Trois points indéfinis	Points en République de Corée	Trois points indéfinis sauf points au Japon

2. Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, lors d'un vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à l'un des points ci-dessus, sous réserve que les services convenus sur cette route débutent et se terminent sur le territoire de cette Partie contractante.

3. L'exercice des droits de cinquième liberté est discuté et convenu entre les deux autorités aéronautiques.

*Le texte entre crochets figure dans les textes authentiques arabe et coréen, mais ne figure pas dans le texte authentique anglais.

ISBN 978-92-1-970042-0

21-19628

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3088

2015

I. Nos.
53239-53250

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES